

Assurances

Revue trimestrielle consacrée à l'étude théorique et pratique
de l'assurance au Canada

Directeur : GÉRARD PARIZEAU



SOMMAIRE

| | Page |
|---|------|
| FAITS D'ACTUALITÉ : | |
| Concurrence et réaction du marché des assurances en 1964 | 69 |
| La réclamation d'un expert, par Pierre Beaudry ... | 76 |
| Les compagnies d'assurances canadiennes deman- dent certains avantages fiscaux, par G. P. | 83 |
| Exposition 1964 et grandeur de New-York, par J. H. | 86 |
| L'indemnisation des cas de responsabilité civile aux Etats-Unis, par J. D. | 90 |
| Un concours de l'Algemeene d'Amsterdam | 90 |

LE VOCABULAIRE D'ASSURANCE

| | |
|-----------------------------------|---------|
| Glossaire anglais-français | 1 à 109 |
|-----------------------------------|---------|

l'essentiel d'abord...

Grâce au représentant de l'Alliance,
je puis maintenant garantir aux miens
une succession à l'épreuve de toute
éventualité et j'accumule en même
temps des épargnes dont je pourrai
bénéficier moi-même de mon vivant.
Le programme de sécurité qu'il nous
a dressé nous procure la tranquillité
d'esprit qui permet d'envisager l'avenir
avec confiance — nous avons tenu
compte de l'ESSENTIEL d'abord.



Alliance
mutuelle-vie

ROBERT HAMPSON & SON LIMITED
SOUSCRIPTEURS ET GÉRANTS D'ASSURANCES

ÉTABLIE EN 1864



Nous sommes fiers de nos très nombreuses années d'expérience et de nos constantes relations cordiales et sympathiques avec nos nombreux agents et le public de la Province de Québec. Nous fêtons notre centenaire, en effet.

Nous invitons les agents à se renseigner sur les services que le Groupe Hampson met à leur disposition par l'entremise de son siège social, de ses succursales et de ses Bureaux de Service.

Siège Social : - - - 465, rue St-Jean, Montréal 1.
Succursale : - - - 580 est, Grande-Allée, Québec 4
Bureaux de Service : - - - Sherbrooke et Chicoutimi

C'est un H. É. C. qu'il vous faut !

L'Association des diplômés de l'École des Hautes
Études Commerciales

LE GROUPE
FÉDÉRATION

LA FÉDÉRATION COMPAGNIE D'ASSURANCES DU CANADA
HELVETIA COMPAGNIE SUISSE D'ASSURANCES CONTRE L'INCENDIE
LA SUISSE COMPAGNIE D'ASSURANCES GÉNÉRALES

Siège Social : 275 OUEST, RUE ST-JACQUES, MONTRÉAL



L'UNION CANADIENNE, COMPAGNIE D'ASSURANCES

compagnie strictement canadienne en mesure de vous bien servir



vie et rentes de toutes espèces • incendie • automobile
• vol • fidélité • garantie • glaces • responsabilité
générale • transport terrestre • assurances
multi-risques • polices combinées

Secoursale : 132 Ouest, rue St-Jacques - Montréal

Siège social : 2475, boulevard Laurier, Québec 6

LE BLANC ELDRIDGE PARIZEAU, INC.

Courtiers de Réassurance

Bureaux associés :

GÉRARD PARIZEAU, LTÉE, MONTRÉAL, CANADA

ELDRIDGE & CO. LTD., LONDON, ENGLAND

LE BLANC ET DE NICOLAY, S.A., PARIS, FRANCE

LE BLANC ELDRIDGE PARIZEAU, INC.

410, ST-NICOLAS, MONTRÉAL 1

842-3451

ROYAL INSURANCE CO. LTD.

LONDON & LANCASHIRE INS. CO. LTD.
ET LEURS COMPAGNIES "ASSOCIÉES"

MONTREAL 360 OUEST, ST-JACQUES

GÉRANT S. ALLARD, A.I.I.C.



QUÉBEC 1170 CHEMIN ST-LOUIS

GÉRANT J. ROBITAILLE, A.I.I.C.

***Assurances de tous genres
Service de prévention
des incendies et des accidents***

BUREAUX DE SERVICE :

CHICOUTIMI - GRANBY - JOLIETTE - OTTAWA
RIMOUSKI - STE-AGATHE - SHERBROOKE
TROIS-RIVIÈRES - VAL D'OR - VALLEYFIELD

L'ATTITUDE
GÉNÉREUSE
et PROGRESSIVE

du Groupe "Guardian-Caledonian"

EST APPRÉCIÉE PAR SES AGENTS ET SES ASSURÉS

Consultez-nous pour
Assurance Incendie — Risques Divers et Automobile

•

ÉDIFICE GUARDIAN

240 ouest, rue St-Jacques, Montréal 1

J. G. HEARN, Gérant provincial

P. W. G. HALL,
Asst. Gérant provincial

H. RACINE,
Asst. Gérant provincial

STONE & COX

TABLES D'ASSURANCE SUR LA VIE

□

Comprenant les tarifs, les valeurs de rachat, les dividendes, les historiques de dividendes, les relevés financiers et un résumé des conditions des polices de toutes les compagnies d'assurances sur la vie travaillant au Canada.

□

COMPILÉ DE SOURCES OFFICIELLES

PRIX : \$5.00

Commandez par l'intermédiaire de votre compagnie ou de
STONE & COX LTD., 55 rue York, Toronto 1, Canada



Une grande
compagnie
québécoise...

la SUN LIFE

DE MONTRÉAL, la Sun Life dirige une entreprise internationale avec des succursales dans plus de 20 pays et contribue non seulement à la prospérité de la province de Québec, mais aussi à sa renommée à travers le monde. Fondée par des hommes d'affaires montréalais, il y a plus de 90 ans, la Sun Life a toujours eu son siège social dans le Québec.

La petite compagnie de 1871 est devenue la plus grande compagnie d'assurance-vie canadienne et, avec près de \$11 milliards d'assurance en vigueur, la 12^e plus grande d'Amérique du Nord. Avec son actif de \$2½ milliards, la Sun Life est aussi parmi les 50 plus importantes institutions commerciales. Elle maintient aussi dans la province 24 succursales d'assurance-vie, un grand nombre d'agences et 2 bureaux d'hypothèques.

La Sun Life est une importante source de capitaux pour le Québec, avec des placements de l'ordre de \$340 millions qui augmentent chaque année de façon marquée. En 1962, la Compagnie a placé dans la province plus de \$30 millions en obligations provinciales et municipales et en prêts hypothécaires. En plus, elle a investi des montants considérables dans la province sous plusieurs autres formes de placement.

Les Québécois peuvent se dire que les affaires de la Sun Life influencent directement le développement général et la prospérité de la province et se traduisent par un accroissement des bénéfices pour toute la population du Québec.

SUN LIFE DU CANADA
compagnie d'assurance-vie

UNE COMPAGNIE MUTUELLE AYANT SON SIÈGE SOCIAL À MONTRÉAL



SOLIDE

Fondée en 1869

PROGRESSIVE

Capital payé: \$4,000,000.00

NEW HAMPSHIRE FIRE INSURANCE CO.

Département canadien:

276 OUEST, RUE ST-JACQUES, MONTRÉAL

J. L. PLANTE. Gérant

C'est un H. E. C. qu'il vous faut

**S'adresser au Secrétariat des diplômés de
l'École des Hautes Études
Commerciales de
Montréal**

535, AVENUE VIGER

844-2821

*Apprenez à connaître les avantages
de l'épargne en ouvrant un compte*

à la

BANQUE CANADIENNE NATIONALE

608 bureaux au Canada

JEAN GAGNON & CIE LTÉE

Courtiers d'Assurance Agréés

Bureau établi en 1929

AGENTS PROVINCIAUX

PLANET ASSURANCE CO. LTD. — IMPERIAL INSURANCE OFFICE

TOUS GENRES D'ASSURANCES

y compris

ERREURS & OMISSIONS

pour courtiers d'assurance, avocats, notaires, comptables agréés

(Couverture immédiate accordée à nos bureaux mêmes)

et

RESPONSABILITÉ — SALONS DE BEAUTÉ

276 ouest, rue St-Jacques

MONTREAL

Téléphone : 842-7701

Correspondants de Courtiers de LLOYDS, à Londres



Le jour où l'on ne peut plus gagner, *la vie est trop longue*, si l'on doit dépendre des autres ou s'en remettre à la charité publique.

Une police DOTATION à 60 ou 65 ANS, prise aujourd'hui dans LA SAUVEGARDE, vous garantira le *capital* ou la *rente* nécessaires pour une *vieillesse heureuse* tout en protégeant les vôtres, dès maintenant, contre un décès prématuré.



Siège social
MONTREAL

La Sauvegarde

assurances
sur la vie

Vérification de La Sécurité Familiale

*Ce service important vous
est offert par la*

Metropolitan

METROPOLITAN LIFE INSURANCE COMPANY

Direction Générale au Canada, Ottawa 4, Ontario

Au service du Canada depuis 1872

Life

ASSURANCES

Revue trimestrielle consacrée à l'étude théorique et pratique
de l'assurance au Canada

Le Ministère des Postes, à Ottawa, a autorisé l'affranchissement en numéraire
et l'envoi comme objet de la deuxième classe de la présente publication.

Les articles signés n'engagent que leurs auteurs.

69

Prix au Canada :
L'abonnement : \$2.50
Le numéro : - \$0.75

Membres du comité :
Gérard Parizeau, Michel Parizeau,
Gérald Laberge, Jacques Caya.

Administration :
Ch. 216
410, rue Saint-Nicolas
Montréal

32e année

Montréal, Juillet 1964

No 2

Faits d'actualité

I — Concurrence et réaction du marché des assurances en 1964¹.

1957 avait été une très mauvaise année au Canada, parce que les résultats réunis de l'assurance automobile et de l'assurance contre l'incendie avaient été désastreux. En règle générale, d'ailleurs, lorsque ces deux groupes sont déficitaires, le troisième, qui comprend les assurances accidents et responsabilité, ne suffit pas à compenser. En 1963, les trois groupes ayant donné de piètres résultats, l'exercice a été extrêmement mauvais pour les assureurs. On estime, en effet, la perte technique à 78 millions de dollars,² contre 79 millions en 1957. Pour les réassureurs inscrits au contrôle fédéral le déficit technique est de l'ordre de \$7,379,000. Ce

¹ Extrait du rapport du président de le Blanc, Eldridge, Parizeau, Inc., à l'assemblée générale des actionnaires tenue le 30 juin 1964.

² Chiffre provisoire tiré de "Canadian Underwriter" du 15 avril 1964.

chiffre est incomplet, cependant, puisqu'il ne tient pas compte de la réassurance non-agrèée et de tous les éléments qui relèvent des contrôles provinciaux dont les comptes ne sont pas encore connus.

70

Une fois de plus, à six ans d'intervalle, le résultat de l'année serait très décevant, décourageant même, s'il n'était possible de l'expliquer à nouveau par une concurrence lamentable et si une réaction salutaire ne s'était fait sentir immédiatement parmi les assureurs et, en particulier, parmi ceux qui traitent d'assurance-automobile. Ils semblent avoir compris qu'il faut aborder la situation dans un esprit totalement différent de celui qui a régné jusqu'ici. Ce nouvel esprit a déjà donné lieu à deux réalisations. La première est la formation du Bureau des assurances du Canada, destiné à réunir des statistiques aussi complètes que possible et à servir de lien entre la Canadian Underwriters' Association et la Conférence des Compagnies Indépendantes. Il y a là un effort de coopération qui, en assurance automobile en particulier, permettra d'obtenir prochainement des réalisations pratiques. La seconde est une hausse des tarifs en assurance automobile qui, dans l'ensemble, permet de revenir à peu près au tarif de 1958, avec des hausses substantielles dans certains cas, comme pour les nouvelles voitures.

Quand on examine les résultats de 1959, de 1960 et de 1961, on constate que le tarif de 1958 avait permis de réaliser des bénéfices importants. Il est possible aussi qu'en janvier 1965, il y ait une nouvelle hausse si l'augmentation de janvier 1964 ne donne pas les revenus nécessaires pour faire face aux frais. Une augmentation raisonnable sera d'autant plus facile à faire accepter que les pouvoirs publics se rendent compte que les tarifs doivent être suffisants si l'on ne veut pas exposer les compagnies les plus faibles à disparaître. Il y a, semble-t-il, de ce côté un changement d'attitude assez net

pour qu'on le signale parmi les éléments favorables.¹ Il se manifestera d'autant plus facilement que les assureurs pourront démontrer leurs besoins aux gouvernements aussi bien qu'au public: ce qui est devenu une double nécessité psychologique devant la force de l'opinion. Il ne suffit plus que le besoin existe; il faut en convaincre les intéressés.²

Dans l'intervalle, les assureurs continuent d'appliquer le nouveau tarif avec rigueur, tout en épurant leur portefeuille automobile. Ils s'efforcent aussi d'orienter vers le Fonds des Risques Assignés, les risques les moins bons. Ainsi, ils les font traiter de façon plus équitables et ils limitent la garantie des dommages aux tiers à \$35,000.

71

Dans la province de Québec, trois autres choses contribuent actuellement à assainir la situation. D'abord le fait que la commission à l'intermédiaire a été diminuée de 20 à 17½% ou à 15% dans la plupart des cas. Puis, la décision prise par presque tous les assureurs de supprimer les groupes de personnel ou d'association dits "synthetic fleets", dont la seule justification était le faible lien existant entre des gens travaillant ensemble ou faisant partie d'une association, d'un club ou d'une corporation professionnelle. Il semble qu'à partir du premier septembre dans la province de Québec, presque tous les assureurs cesseront d'accorder à des risques de ce genre une réduction allant de 15 à 25 pour cent. Lloyd's, London, ne paraît pas avoir annoncé son intention à ce sujet. Il est possible, cependant, que si le Gouvernement constate que

¹ Voici à ce sujet une remarque faite en Chambre récemment par le premier ministre de la province de Québec. Après avoir déploré la manière dont les automobilistes conduisent, il a ajouté: "Il n'est pas surprenant, dans ces conditions, que certaines compagnies d'assurances qui se sont trop lancées dans le domaine de l'automobile aient de la difficulté à se financer et que l'on puisse s'attendre à des augmentations dans les taux d'assurance automobile. Tant que les conducteurs se conduiront ainsi, le coût de l'assurance automobile ne pourra pas diminuer dans le Québec". (Le Devoir, 14 juillet 1964).

² Pour cela, les assureurs doivent faire une publicité mieux concertée, plus suivie. Ils doivent expliquer la situation au public périodiquement. Déjà, la All Canada Insurance Federation fait un certain travail dans ce sens, mais ce n'est pas suffisant.

Lloyd's ou d'autres assureurs ne se rendent pas au vœu exprimé par le surintendant des assurances, il fasse passer une loi interdisant les ententes collectives en ne laissant subsister, comme dans l'Ontario, que les polices collectives englobant les voitures qui appartiennent à un seul propriétaire. D'ici un an, cela va apporter aux assureurs une hausse de tarif substantielle dans le cas d'un nombre assez grand de voitures.

72

Le dernier élément favorable me paraît être un certain désir de freiner la production, tant que la situation ne se sera pas assainie. L'exemple assez spectaculaire de certains assureurs a servi de leçon aux autres, semble-t-il. Ils se sont rendu compte, en effet, des inconvénients graves que présentent: a) une production trop rapide; b) une production hors de proportion avec les ressources de l'entreprise; c) une production rapide pendant une période de tarifs décroissants.



Dans l'assurance contre l'incendie, les choses se sont détériorées en 1963, puisqu'à des primes acquises légèrement augmentées¹ ont correspondu des sinistres sensiblement plus élevés². Le rapport des sinistres aux primes s'est ainsi élevé de 56.54 (niveau encore acceptable) à 67.18, point où l'équilibre est rompu. Il faut noter, cependant, que la tendance à la hausse des tarifs est très accentuée en assurance incendie. On y constate aussi la décision d'adhérer au tarif aussi bien parmi les compagnies du syndicat que parmi les autres, au niveau du risque moyen tout au moins. Pour les gros risques, on assiste encore à une concurrence assez âpre. Dans son discours de fin d'exercice, le président de la Canadian Underwriters' Association a eu à ce sujet une bien curieuse remarque quand il a dit que certains membres de la C.U.A.

¹ De .031% environ.

² De 18.8% environ.

désiraient se garder une "possibilité de manœuvre". Il faisait sans doute allusion à la concurrence devant laquelle les membres du syndicat ne veulent plus s'incliner.

Il est intéressant de signaler ici que les compagnies canadiennes continuent d'avoir des résultats moins mauvais que les compagnies étrangères. Chose curieuse, au sein même des groupes les plus considérables, il est possible de faire la même constatation. Voici à ce sujet une statistique tirée des premiers chiffres parus¹ :

73

| Primes acquises | 1963 | 1962 |
|---|-------|-------|
| Le groupe britannique | | |
| Compagnies britanniques | 73.84 | 60.17 |
| Filiales canadiennes | 65.45 | 50.12 |
| Le groupe étranger | | |
| Sociétés étrangères autres que britanniques | 67.91 | 55.48 |
| Filiales canadiennes | 60.96 | 55.27 |
| Le groupe canadien | 59.14 | 54.52 |

La différence est substantielle surtout dans le groupe britannique. Comment se fait-il que, pour des compagnies ayant une même direction, il y ait des divergences aussi marquées ? Voici quelques raisons qui peuvent apporter une explication partielle tout au moins. Le groupe exerce sur les filiales une surveillance plus grande, une sélection plus serrée et on demande sans doute à celles-ci un effort moins grand en réduisant leurs pleins. Sans charger la compagnie-mère de tous les risques médiocres ou mauvais, on les lui réfère de préférence, en se disant qu'on pourra loger plus facilement dans un chiffre d'affaires important ce que la concurrence et les exigences du métier ne permettent pas d'éviter. Peut-

¹ "Canadian Underwriter". Même s'ils n'ont pas un caractère officiel, ces chiffres sont intéressants en nous fournissant un ordre de grandeur pour l'appréciation des résultats.

être aussi la réassurance inter-groupe facilite-t-elle l'opération dans une certaine mesure.

74 Les explications que nous donnons plus haut sont à peu près les mêmes pour les sociétés canadiennes. On doit y ajouter, cependant, le contact plus direct avec la clientèle indigène et un préjugé favorable qui, dans la province de Québec en particulier, se manifeste par une production considérablement accrue; production qui, à un certain point de vue, est à la fois intéressante et bien lourde à porter.

Pour l'assurance automobile, la conclusion n'est pas tout à fait la même. En effet, le rapport des sinistres aux primes est à peu près identique. Ainsi, en 1963, il a été dans l'ordre indiqué précédemment de 79.61, 79.76, 77.61, 73.97 et 78.27. On assiste ici à un nivellement presque complet. Il ne peut plus s'agir de limiter le risque qui est strictement individuel, puisqu'on emploie les mêmes méthodes de travail qui donnent les mêmes résultats. Chez tous les assureurs, en effet, la sélection tient compte de la fréquence des sinistres, de l'usage, du véhicule, de l'âge des conducteurs, de la région. Si chacun cherche à passer au voisin les risques dont il ne veut pas, à la fin de l'exercice, on se trouve quand même devant un curieux nivellement des résultats collectifs.

Et c'est ainsi que, devant les résultats d'ensemble obtenus en 1963, les assureurs ont conclu sans aucune voix discordante:

a) que les tarifs étaient nettement insuffisants. Ils y ont vu immédiatement, en les ramenant à peu près au niveau rentable de 1958, tout en haussant davantage le tarif pour les nouvelles voitures, comme nous l'avons vu.

b) que si l'on veut vraiment améliorer la situation, l'Etat doit intervenir de son côté, en appliquant les lois de la circulation avec la plus grande rigueur, afin de diminuer la

fréquence et l'importance des sinistres. On a pu constater, pendant les mois d'hiver de 1964, l'importance de ce facteur sur les résultats. Une diminution de la fréquence, due à la température relativement clémente, a immédiatement entraîné dans la province de Québec une diminution du nombre et de l'étendue des sinistres pour un bon nombre d'assureurs. C'est dans ce sens que l'effort de l'État doit porter pour assainir une situation qui empire chaque année.¹

❧

Cette intervention nécessaire de l'État m'amène à vous dire un mot du contrôle des assurances. Dès la fin de 1963, avant que le résultat final de l'exercice ne fût connu, le surintendant fédéral a mis en garde les assureurs contre une concurrence aveugle et leur a annoncé un durcissement du contrôle². De son côté, le nouveau surintendant de la province de Québec a procédé à une réorganisation de ses services, à l'augmentation de son personnel et à la détermination d'une politique de garantie et de contrôle beaucoup plus sévère, qui lui permettront d'exercer sur les compagnies provinciales une surveillance devenue indispensable devant l'essor actuel de leurs affaires. Cela ne pourra qu'améliorer la situation individuelle des sociétés. Le surintendant de Québec se rend très bien compte que les normes de garantie doivent être élevées d'une part devant les difficultés actuelles et, de l'autre,

¹ Voici à titre d'exemple une statistique indiquant l'augmentation de la fréquence de 1959 à 1962 pour les voitures particulières:

| | Québec | Alberta |
|------|--------|---------|
| 1959 | 13 | 6.9 |
| 1960 | 12.7 | 6.6 |
| 1961 | 13.7 | 7.6 |
| 1962 | 15.1 | 7.3 |

Tant que dans Québec, il y aura deux fois plus d'accidents que dans d'autres provinces du Canada, on ne pourra qu'augmenter les tarifs avec la hausse des indemnités.

² L'avertissement était très précis. Voici en quels termes il était exprimé en conclusion d'une longue et remarquable conférence prononcée par le surintendant fédéral devant les membres de la Toronto Insurance Conference en novembre dernier: "And so gentlemen, I close by saying that the Department and the eyes of many others are watching you closely and by asking: What are you going to do about it all?"

devant le préjugé favorable dont jouit actuellement la compagnie canadienne en général. Cela lui impose des devoirs envers le public qu'il est de la plus haute importance de ne pas négliger.



76 Voilà, Messieurs, les idées générales que j'ai cru bon de vous communiquer à l'occasion de notre assemblée annuelle. J'ai pensé qu'il vous intéresserait non seulement d'examiner les résultats d'ensemble de l'année dernière, mais de voir ce que l'on a fait pour essayer de corriger un état de choses qui menaçait d'être ruineux. En conclusion, je crois qu'à nouveau les assureurs ont été victimes d'une concurrence aveugle, contre laquelle leur nombre ne les mettra à l'abri que s'ils se livrent à une vigilance constante. Autrement, ils ne pourront empêcher que seuls des coups très durs ramènent la pratique au sens des réalités. Comme je l'ai dit précédemment, je suis convaincu que la leçon de l'année dernière, en venant s'ajouter à celle de 1957, portera des fruits. Les assureurs ont pris des mesures correctives rapidement. D'ici un an, celles-ci donneront des résultats tangibles. C'est par là que je veux terminer ces considérations générales sur le marché, les résultats de 1963 et les perspectives de 1964.

II — La réclamation d'un expert par Pierre Beaudry.

Le gouvernement de Québec nous apporte avec la loi 39,¹ une mesure excellente. Il y impose la souscription " " permis à certains représentants des assureurs et à ceux " " assurés, chargés d'enquêter sur les sinistres. Cela va " " au surintendant des assurances d'exercer une indispensable surveillance sur la formation technique et l'honnêteté des intermédiaires qui jouent un rôle important dans le règlement des sinistres. Nous le remercions de ce geste énergique fait dans

¹ Sanctionnée en juillet 1964.

un domaine où trop longtemps a existé la plus grande liberté avec les résultats que l'on connaît.

Pendant longtemps, ces intermédiaires on les a appelés des "ajusteurs", en traduisant simplement le mot "adjuster" employé chez nos voisins du sud. On appliquait ainsi une vieille règle voulant qu'un mot anglais devait être traduit par un terme à consonance française, quel que soit son sens véritable, pourvu qu'il y ait entre les deux une certaine similitude extérieure. En préparant le projet de loi, les rédacteurs ont réagi. Ils ont écarté "ajusteur", mais ils l'ont remplacé par "agent de réclamations"; ce qui n'est ni plus beau, ni plus exact. C'est du français dans toute sa beauté, suivant toutes les règles qu'a établies Etienne dans son livre qu'il a intitulé "Parlez-vous français?" Pourquoi faut-il que nos gouvernants suppriment un anglicisme et en crée un autre encore plus laid, s'il y a des degrés dans ce domaine? Notre collaborateur, monsieur Pierre Beaudry, s'élève contre le terme nouveau auquel le gouvernement vient de donner une existence officielle. Nous lui donnons la parole, tout en précisant que nous sommes tout à fait d'accord avec lui. — A.

77

A l'occasion du projet de loi No. 39, s'appliquant aux gens qu'on a trop longtemps appelés "ajusteurs", le gouvernement provincial s'est inspiré de son respect de notre langue, pour mettre ce "faux ami" au rancart. En effet, "ajusteur" est une traduction littérale de l'américain, et ne peut s'appliquer en français, qu'à l'ouvrier spécialisé qui assemble des pièces mécaniques.

La distorsion qui, au siècle dernier, l'avait adapté dans notre langue populaire aux hommes qu'en France, on appelait déjà experts, était passée inaperçue, à ce moment d'isolement, tout comme celles qui nous ont fait hériter d'"expiration" pour échéance, de "cancellation" pour annulation, de

“filière” pour dossier, bref, de toute une terminologie viciée dont nous ne sommes pas encore complètement débarassés.

78 Le lapsus des rédacteurs du projet de loi en question, qui leur a fait préconiser “agent de réclamations” pour remplacer “ajusteur”, est donc facile à comprendre; même s’il est corrigé plus tard, il n’en aura pas moins souligné l’énormité du travail qu’il nous reste à accomplir, si nous voulons réaliser dans le commerce des assurances les progrès que notre re francisation actuelle s’est déjà acquis dans plusieurs autres domaines et ce, reconnaissons-le avec autant de fierté que de justice, sous l’influence des initiatives plus souvent heureuses de notre gouvernement.

Cette re francisation est tout aussi désirable qu’ailleurs, dans le commerce des assurances, dont certains chefs anglophones semblent encore quelque peu hésitants à confier des postes de premier ordre à des Canadiens français. À tort ou à raison, cette hésitation est due en large part au mythe du “*French Canadian patois*”. Chez les Anglophones comme chez tous les peuples civilisés, la correction du langage constitue un critérium de l’instruction et partant de la compétence, qui justifie les promotions.

Avec le pragmatisme qui lui est particulier, du moins en Amérique, la langue anglaise s’accommode assez bien du mot “claim” pour désigner, parmi bien d’autres choses encore, a) le fait dommageable (voir “sinistre” dans le Petit Larousse), b) la demande du sinistré, et c) le dossier qui est accessoire aux deux premiers.

Par l’inadvertance qui est à la source même du “français” on emploie donc au Québec, encore en 1964, le mot “réclamation” et on le fait servir aux trois mêmes sauces que “claim”. Et l’on s’est rarement arrêté, jusqu’ici du moins, à faire la distinction qui s’impose pourtant entre l’emploi plutôt

anodin de "claim" et le caractère nettement frustré et donc agressif de "réclamation", qui ne peut s'appliquer qu'à l'action de "demander avec *instances* une chose *due* ou *juste*".

Assez curieusement, certains membres de notre Barreau se sont reconciliés à cet anglicisme aux occasions de leurs pourparlers avec les représentants des assureurs. Par contre, aucun de ces avocats ne s'aviserait de parler de "réclamations" dans ses procédures, qui sont pourtant intentées à des individus qui pour la plupart ont longtemps et obstinément résisté aux *instances* de la partie qui est en *demande*. La terminologie de nos procédures est d'inspiration française, alors que celle de notre commerce des assurances est d'inspiration anglaise. Voilà pourquoi, dans les combats qui se livrent devant nos tribunaux, les agresseurs sont des *demandeurs*, et pourquoi par contre les gens qui s'adressent à des assureurs disposés d'avance à accueillir les demandes d'indemnisation qui sont dues ou justes, sont appelés *réclamants* (de l'anglais *claimants*).

79

Pour bien éprouver la justesse d'"agent de réclamations" il devrait suffire d'y substituer "agent de demandes" ou "agent de revendications". Pas plus que ses synonymes, réclamation n'a de lien de parenté avec les assurances dans le bon usage; c'est le "franglais" qui lui en a donné, tout comme il en avait donné à "ajusteur".

Par ailleurs, et par une des nombreuses comédies d'erreurs qui semblent être notre partage et le prix de notre survivance française en Amérique, l'expression juste qui est, au dire de tous nos linguistes, celle d'"expert", semble incapable de se faire reconnaître sous le travestissement dont le franglais "expert" (à l'américaine) l'affuble dans notre milieu. En effet, ce substantif, bien précis, et qui signifie: un homme qui fait une expertise, est maintenant presque

toujours méconnu. On le méprend trop souvent pour son cousin américain qui, impliquant une connaissance profonde en certaines matières, se rend presque toujours dans notre langue par "spécialiste" ou "technicien" (voir *Le Français du Canada*, de Victor Barbeau, p. 211).

80 Au temps où l'anglais a emprunté "expert" au français, qui d'ailleurs en avait déjà hérité du latin "expertus" — qui a éprouvé — (voir "Langage et Traduction" de Pierre Daviault, p. 190) la formation spécialisée n'avait pas atteint le degré de perfectionnement qu'on lui connaît aujourd'hui et les titres à la compétence tenaient donc plutôt de l'expérience. Plus tard, en présence des progrès de la spécialisation et de la technique, et avec la souplesse qui l'orientait alors comme encore aujourd'hui vers la précision, la langue française a voulu signaler les avantages de ces modes de formation, sur la nature aléatoire de l'expérience. C'est ainsi que les spécialistes et les techniciens, mieux formés que l'expert d'autrefois, se voient maintenant investis d'une autorité dont l'expert ne peut plus se réclamer.

À la suite de ce renversement des attributions, que l'anglais ne s'est pas soucié d'explicitement, expert a peu à peu perdu sa signification étymologique. Aujourd'hui, il ne désigne guère plus qu'un connaisseur qui, s'appuyant sur sa compétence en une matière dont il est spécialiste, fait une expertise, c'est-à-dire qu'il étudie une affaire et donne son avis de *spécialiste* (voir le substantif "expert" dans le *Petit Larousse*).

Il peut agir de la sorte à la demande d'un tribunal, d'une partie en litige contre une autre, ou de quelqu'un qui veut évaluer le bien-fondé d'une demande, avant même qu'un litige ne débute.

Pour avoir ainsi agi comme experts, c'est-à-dire pour avoir fait des expertises, soit occasionnellement, soit à tous

les jours comme c'est le cas de certains médecins ou ingénieurs, les connaisseurs en question ont-ils de ce fait renoncé à leur titre de spécialiste ou de technicien ? Au contraire, ils le composent avec le substantif expert pour devenir, à l'occasion de telles expertises, des médecins-experts ou des ingénieurs-experts.

Maintenant qui, de tous ceux qui se spécialisent dans un domaine, ou qui ont perfectionné une certaine technique, peut le plus intimement s'identifier par le mot expert ? Certes pas le médecin-expert ou l'ingénieur-expert de tous les jours que j'ai déjà mentionnés. Leur spécialité à eux, c'est pour l'un, la médecine ou l'une de ses branches, et pour l'autre, le génie. Pour eux, les expertises ne sont qu'un rôle, accessoire à leur spécialité tout comme le serait celui de l'arbitrage qui pourrait échoir à des juges à certains moments. Pour s'identifier auprès du public, ces connaisseurs s'appelleront toujours médecins, chirurgiens ou ingénieurs, etc., c'est-à-dire qu'ils se serviront du terme qui désignera leur profession ou leur spécialité plutôt que de celui du rôle qu'ils auront joué dans une affaire.

81

L'"ajusteur", par contre, est un homme qui se spécialise entièrement dans les expertises et qui y développe des techniques d'enquête, d'interrogation, d'évaluation, de négociations et de rédaction de rapports qui aident les assureurs à évaluer le bien-fondé des demandes des sinistrés. Il le fait tous les jours et *il ne fait pas autre chose*. Comment donc appellera-t-on ce technicien qui, se spécialisant dans l'essence même du mot expert, soit : les expertises, peut conséquemment se réclamer d'une double affinité avec ce mot, non seulement par sa spécialité mais aussi par son rôle ? Un technicien qui se spécialise dans la plomberie s'appelle plombier. Quand il fait une expertise il est plombier-expert. Ce raisonnement, poussé à l'extrême pour des fins d'illustration,

nous donnerait "expert-expert" pour l'"ajusteur". Modeste, il se contenterait bien volontier d'expert tout court !

82 Qu'on l'appelle expert d'assurance, au Québec, (ne serait-ce que pour permettre le rapatriement d'un si bon mot, bien français, encore exilé de chez nous après s'en être vu chasser par l'intrus américain qui s'était de plus accaparé son patrimoine) je n'y vois pas d'objection, mais au moins qu'on le rapatrie, et avec tous les honneurs qui sont dus à un enfant légitime !

Il est d'assez bonne famille pour être bien accueilli d'un public qui ne parle plus le "français" d'avant notre "révolution tranquille" et qui demain, "maître chez lui", en parlera un infiniment plus pur encore.

Laissons expert circuler dans notre pays où il a le droit de se montrer sous son vrai jour et l'on verra bien comme, en vrai . . . expert qu'il est, il aura tôt fait de dépister et mettre hors d'état de nuire, les "preuves de perte", les "gicleurs", les "estimés" et les autres faux amis.

En plus de celles que j'ai déjà mentionnées, il y a maintes autres autorités, bien de chez nous, qui préconisent expert pour "ajusteur" (Léon Lorrain, François Vézina, Gérard Parizeau, Maurice Beaulieu, Jean-Marc Léger, Jean-Marie Laurence, Augustin Turenne) et combien d'autres encore ? Ces Canadiens n'ont plus à apprendre qu'un mot n'est valable ici que s'il peut servir à la situation qui existe dans notre pays, et sans rattachement aveugle à l'usage de la France. Et surtout ils savent bien que s'il existe une différence entre l'autorité d'un expert en France et celle de notre ajusteur du Québec, elle ne peut infirmer la connexité du nom d'un praticien avec les techniques et les méthodes de son gagne-pain, une connexité qui se trouve au Canada tout aussi bien qu'en France.

III — Les compagnies d'assurances canadiennes demandent certains avantages fiscaux

Il y a quelques mois, un groupe de compagnies canadiennes d'assurances autres que vie ont fait valoir devant la commission d'enquête sur les impôts qu'elles ne sont pas traitées comme le sont les sociétés étrangères ou même les compagnies d'assurance sur la vie. Nous pensons qu'elles ont raison de réclamer. Aussi nous inspirons-nous ici de leur mémoire pour résumer brièvement leur point de vue. Voici à quoi il peut se ramener, croyons-nous.¹

83

1° — L'essor global des compagnies canadiennes, appartenant à des capitaux indigènes, est d'autant plus lent que, d'années en années, certaines sont achetées par des capitaux étrangers.²

2° — De leur côté, les compagnies canadiennes peuvent difficilement faire l'achat d'autres sociétés similaires parce qu'elles sont limitées à quinze pour cent de leur actif pour leurs placements en actions ordinaires.³

3° — C'est ainsi que les sociétés, qui appartiennent vraiment aux Canadiens n'avaient plus, en 1961, que cinquante pour cent des affaires accident et maladie, vingt-cinq pour cent de l'assurance automobile, quinze pour cent de l'assurance de responsabilité civile, treize pour cent de l'assurance contre l'incendie et de plus faibles pourcentages pour les autres catégories.⁴

¹ Le mémoire emprunte au surintendant des Assurances fédéral certains chiffres et certains faits destinés à exposer la situation présente de l'assurance canadienne. Il a été présenté à la Commission Carter en août 1963.

² Ainsi en 1961, neuf compagnies canadiennes, traitant d'assurance incendie ou accident, ont été acquises par des capitaux étrangers: britanniques ou autres.

³ Notons, cependant, qu'elles peuvent procéder par voie de fusion, de réassurance ou de reprise de portefeuille.

⁴ Ces chiffres sont extraits du rapport du surintendant des Assurances de 1961.

Si l'on compare ces pourcentages du total à celui qu'avaient les sociétés canadiennes d'assurance-vie,¹ on arrive à la conclusion que la part des sociétés canadiennes est trop faible. Même si la situation est sensiblement meilleure qu'en 1925,² il faut admettre que nulle part au monde, dans un pays un tant soit peu développé, une pareille proportion des affaires d'assurances autres que vie est traitée par des sociétés étrangères ou appartenant à des capitaux étrangers.³

84

4° — L'impôt sur les bénéfices des sociétés d'assurances étrangères au Canada n'est que de quinze pour cent à comparer à vingt-trois ou cinquante-deux pour cent selon le cas pour les sociétés canadiennes.

Pour obvier à une situation aussi sérieuse, le groupe de sociétés intéressées suggère :

a) de ne taxer les profits des sociétés d'assurance constituées au Canada qu'une fois qu'ils sont attribués aux actionnaires. Déjà, il existe un précédent puisqu'on permet aux compagnies canadiennes d'assurance vie de procéder ainsi;

b) d'autoriser les sociétés canadiennes à constituer des réserves spéciales, afin de les mettre davantage à l'abri des coups du sort, comme des réserves de catastrophe, des réserves pour la réassurance non agréée, etc. . . . N'y a-t-il pas, d'ailleurs, un précédent dans le cas des banques puisqu'on permet à celles-ci de constituer des réserves spéciales pour les escomptes et pour les placements ?

¹ 66 $\frac{2}{3}$ pour cent environ.

² Alors que les compagnies canadiennes ne détenaient que sept pour cent des affaires autres que vie.

³ Ces chiffres et cette conclusion sont tirés du rapport du surintendant des Assurances de 1961 qui conclut ainsi, en effet: "At the present time there are 375 companies registered to transact fire insurance or some classes of casualty insurance, including companies from countries spread almost around the globe. These countries include the United Kingdom, Australia, New Zealand, Hong Kong, India, Ireland, the United States of America, Denmark, France, Germany, Holland, Italy, Norway, Sweden, Switzerland, and Japan. *It is doubtful whether there is any major country in the world other than Canada where there are so many fire and casualty companies operating in comparison with the population or where such a large proportion of the fire and casualty business is transacted by companies from alien countries.*"



Il ne nous appartient pas ici de juger définitivement les demandes faites par les assureurs intéressés. Nous croyons, cependant, qu'elles sont intéressantes à étudier parce qu'elles assureraient aux petites et aux moyennes sociétés une solidité plus grande et parce qu'elles permettraient de lutter avec efficacité contre la concurrence d'énormes sociétés qui jouissent, à cause de leur origine d'une situation particulièrement avantageuse:

85

a) au point de vue de l'impôt sur les bénéfiques;

b) au point de vue de la constitution de groupes par l'achat d'entreprises existantes.¹

Pourvu qu'on taxe les bénéfiques lorsqu'ils sont attribués aux actionnaires, nous croyons qu'en permettant leur accumulation sous la forme de réserves spéciales, on ne ferait que rendre plus solides des entreprises extrêmement exposées aux coups du sort. Comme on l'a vu dans certaines provinces où les sociétés canadiennes ont soudainement augmenté leurs affaires hors de proportion avec leurs ressources, elles sont très exposées par les mauvais résultats successifs de deux ou trois exercices. Si on leur permettait, comme on le fait pour l'assurance vie, de consolider leur situation durant les années favorables en restreignant l'assiette de l'impôt,² on les mettrait dans une situation bien meilleure pour résister aux déficits des mauvaises années. Pourquoi ne pas raisonner ainsi pour toutes les autres entreprises, dira-t-on ? C'est, d'abord, que

¹ Ajoutons à cela que si la plupart des grandes entreprises étrangères résistent très bien aux mauvais résultats de certains exercices, c'est justement à l'aide du rendement de leurs placements accumulés au cours de nombreuses années favorables; portefeuille qui correspond, au passif, en grande partie à la constitution de réserves de toutes natures. Ainsi, en 1963, une grande compagnie américaine, existant depuis le XVIII^e siècle, a fait une perte technique de quatorze millions de dollars, alors que son portefeuille lui donnait un rendement de quarante millions. Même si l'année avait techniquement été mauvaise, elle se soldait par un excédent favorable très substantiel.

² Pourvu, encore une fois, que des réserves correspondantes soient constituées.

86 l'industrie et le commerce bénéficient déjà d'une protection douanière assez importante; mais c'est aussi que l'opération d'assurance a une portée sociale que le commerce et l'industrie n'ont pas ou ont à un moindre degré. Et pourquoi faire une différence à ce propos entre l'assurance vie et les autres assurances ? Cette différence nous paraît injustifiable. C'est pourquoi nous nous permettons d'attirer l'attention du lecteur et du public en général sur une situation qu'il serait possible de corriger, tout en ne sortant pas de règles déjà reconnues pour l'assurance sur la vie et pour les entreprises bancaires. Même si les motifs sont un peu différents dans ce dernier cas, la raison de sécurité est la même.

G. P.



IV — Exposition 1964 et grandeur de New-York

Comme je suis allé à New-York récemment, j'ai tenu à voir l'exposition. Si je disais que j'en suis enchanté, je mentirais. Elle m'a vraiment donné l'impression d'une grande foire et même d'une grande *petite foire*. Tout est vaste, coûteux, ambitieux, mais bien peu de choses, dans ce que j'ai vu, m'ont donné l'impression d'être réussies. Je mets de côté certaines réalisations spectaculaires, qui ont coûté très cher, pour ne m'arrêter qu'à une vue d'ensemble. On m'a dit: voyez le monorail, les pièces d'eau, les jeux d'eau, l'extraordinaire illumination du soir du haut du "*Top of the fair restaurant*". Tout cela est joli mais que d'autres choses bien plus belles présentaient d'autres expositions, comme celle de Bruxelles, par exemple, où on trouvait des choses charmantes, des choses très belles, des constructions d'une extraordinaire audace de conception comme le pavillon de France ou d'autres pavillons où tout était force, puissance comme le Russe, grâce et élégance comme l'Américain, charme et civilisation comme celui de Tchécoslovaquie. Même s'il est toujours difficile

d'empêcher un exposition d'être avant tout une foire, une grande foire même par tout ce qu'elle a de provisoire, de bruyant, de peu solide, à New-York rien ne semble fini, beau, prenant, sauf peut-être cette "Pieta" de Michel-Ange à qui on a donné un cadre nouveau, étonnant et qui ne jure pas. L'installation très ingénieuse — les visiteurs circulant sur un triple plancher mobile et superposé — ne lui enlève rien de sa force, de sa tristesse, de son extraordinaire grandeur. Elle fait regretter la chapelle située à côté, où l'inspiration n'a pas la même qualité. Jure aussi cette reproduction du Temple des Mormons, en carton-pâte, où des jeunes gens nous reçoivent et nous pilotent comme dans les grands salons mortuaires de nos voisins, dont Henri Troyat a raconté les fastes avec tant de moqueuse admiration dans la "Case de l'Oncle Sam".

87

Que ceux qui, malgré tout iront à l'exposition, prennent la peine de voir au retour ce que New-York offre de plus beau, de plus stable, de plus authentique. Qu'ils retournent dans les églises: de Saint-Patrick, vaste, belle, symétrique, à la nef élevée et aux vitraux très beaux, à Saint-Thomas où on les convie à se reposer et à réfléchir — chose difficile dans une ville où chacun court, bouscule son voisin, répond plus ou moins hargneusement aux questions. Ils y trouveront de très belles tapisseries flamandes, un Rubens violemment éclairé, mais très beau et, dans la pénombre, assis sur un banc confortable comme un fauteuil, ils auront devant eux un extraordinaire rétable en marbre qui, à lui seul, vaudrait la visite à New-York. Qu'ils aillent aussi à la galerie Frick, au coin de la 78^e et de la cinquième. Même décédé depuis longtemps, M. Frick les recevra dans son hôtel exécuté par un architecte de goût et de grands moyens artistiques. Par les soins de ses *trustees*, il leur présentera ses collections, ses meubles, ses livres auxquels ceux-ci tiennent tellement que des gardiens les surveillent revolver sur la hanche gauche,

prêts à recevoir le voleur audacieux ou amateur d'art. Je les invite aussi à se rendre à la bibliothèque de Pierpont Morgan, cet autre magnifique hôtel du début du siècle. Bien guidé, le millionnaire américain y a accumulé avant son décès d'extraordinaires livres dans une bibliothèque conçue à la manière d'autrefois, si elle a été exécutée dans le New-York du XXe siècle. Si le visiteur est féru de l'architecture et de son évolution, il ira voir le Woolworth Building, exemple assez comique d'un moment où pour la construction des grands immeubles on empruntait des éléments décoratifs à des époques révolues depuis bien longtemps, mais auxquelles les Anglo-Saxons restaient encore attachés. Il poussera une pointe vers le bas de Manhattan où l'énormité des immeubles, jointe à l'étroitesse des rues, rend hommage à la force brutale de l'argent et à ses extraordinaires moyens d'action. Peut-être voudra-t-il en profiter pour se reposer sur un banc, tout près, dans un petit cimetière qui se trouve à côté d'une vieille église donnant sur Broadway, à laquelle on n'a pas osé toucher fort heureusement. De là, il remontera vers les quartiers plus récents, en s'arrêtant à Washington Square au charme discret, auquel les New-Yorkais tiennent avec raison parce qu'il leur rappelle un milieu bourgeois qui a joué un rôle considérable dans la vie de la ville. Puis, il ira constater les conceptions nouvelles de l'architecture de la 46e à la 58e rue: extraordinaire complexe du Madison Square Center d'aujourd'hui et du Rockefeller Center d'hier; masse admirablement étudiée du Lever Building, dont les flancs sont parcourus régulièrement par l'ascenseur chargé de tenir les glaces propres. Il ira contempler la richesse et la beauté de Park Avenue. A côté, il trouvera un musée d'art moderne où l'on peut voir des toiles et des œuvres d'art curieuses, très belles ou très laides. On y déjeune dans un jardin entouré de hauts "buildings" et décoré de sculptures d'extérieur allant de Maillol à Moore. Après y avoir mangé frugalement, s'il est

pressé, il sautera dans le subway qui le déposera rapidement et sans heurts aux environs de la 200e rue. Cela lui permettra d'aller voir les "Cloisters", ces cloîtres dont on a importé les vieilles pierres de France, d'Italie et d'Espagne. Je m'y suis rendu un jour, un peu effrayé de ce que j'allais voir, puis charmé du goût qui a présidé à la mise en place et à la décoration de ce lieu extraordinaire, qu'entourent des arbres fruitiers en fleur au début de mai. Le lendemain, peut-être voudra-t-il voir les collections du Musée Guggenheim: sorte de gros gâteau de fête ou de pâté en croûte, à l'intérieur duquel on circule sur une pente légèrement inclinée, à côté de laquelle des murs blancs aveuglent un peu, mais font valoir les œuvres des peintres modernes. Cette année, on y montre une étonnante rétrospective de Van Gogh, qui va des gravures et des peintures du début en Flandre et dans les régions minières, jusqu'à Paris, à Arles et à la fin. On y constate avec tristesse et étonnement le génie d'un pauvre homme, qui glisse petit à petit vers la folie et la mort. Autour du Guggenheim Museum, il y a le Metropolitan Museum et la richesse de ses collections. Il y a aussi des galeries privées où l'on donne souvent des expositions magnifiques. Il y a ce très beau complexe du Lincoln Center, où bientôt, il y aura une très grande salle de concert — bien critiquée pour son acoustique défectueuse, un théâtre de grande proportion et une salle d'opéra où se donneront les fêtes fastueuses du Metropolitan Opera House.



C'est cela et bien d'autres choses qu'il faut aller chercher à New-York et non l'exposition, quoi qu'en dise une publicité bien orchestrée,¹ qui fait plus valoir ce qu'on a souhaité que ce qu'on a réalisé. À notre avis, ce serait toute la diffé-

¹ N'a-t-on pas dit à ce propos: New York, "The World's Greatest Fair"; ce qui est "*grossly exaggerated*" comme disait Bernard Shaw à sa bonne quand elle lui disait qu'on avait annoncé la nouvelle de sa mort.

rence entre le fait et la réalité, entre le *wishful thinking* et l'exécution, si pour certaines gens ne comptait justement ce qui m'a déplu. Auprès de ceux-là je m'excuse à l'avance de n'avoir pas dit ce qu'ils attendaient. J. H.

V — L'indemnisation des cas de responsabilité civiles aux États-Unis.

90

Il y a quelques années, nous avons signalé ici une conférence faite au Chartered Institute of London, au sujet du caractère excessif des indemnités accordées dans trop de cas de responsabilité civile aux États-Unis.¹ Deux jugements récents viennent apporter d'autres exemples à ceux que citaient le conférencier: l'un est pour \$700.000 et l'autre pour \$1.215.000. Dans le premier cas, il s'agit d'un enfant de trois ans traité fautivement par trois médecins et, dans le second, d'un garçon de 15 ans, qui s'est gravement blessé dans un gymnase. Devant de pareilles sommes, on reste rêveur. Ne va-t-on pas infiniment trop loin dans la voie de l'indemnisation, même si le dommage est dû à la négligence coupable et même s'il y a incapacité totale ou quasi totale?

J. D.

VI — Un concours de l'Algemeene d'Amsterdam.

L'Algemeene Herverzekering Maatschappij N.V. d'Amsterdam annonce qu'à l'occasion de son vingt-cinquième anniversaire, elle offre des prix au total de £ sterling 1.500 pour les meilleures études relatives aux problèmes de la réassurance. On peut obtenir tous les détails et le texte des conditions générales du concours en écrivant au siège de la Compagnie, à 323-347 Singel, P.O. Box 1076, Amsterdam, Hollande.

VOCABULAIRE DE L'ASSURANCE¹

Glossaire anglais-français, tiré du bulletin de terminologie du Bureau des Traductions du Secrétariat d'État, avec des commentaires du comité de rédaction de la Revue "Assurances".

¹ Pour en faciliter la consultation, on a adopté une pagination différente de celle de la Revue. C'est ainsi que les pages du Vocabulaire sont numérotées 1 à 109 au lieu de 91 à 201.

LES ASSURANCES

(glossaire anglais-français)

Avec la permission du Bureau des Traductions du Secrétariat d'État, nous reproduisons ici l'excellent bulletin de terminologie, préparé à Ottawa par Mlle Rachel Lévesque du Service des Traductions. Ce bulletin est consacré aux assurances, comme on les traite au Canada.¹ Même s'il n'a aucun caractère officiel, nous pensons qu'il pourra rendre service à nos lecteurs, dans un pays où la difficulté principale dans toute discussion technique est d'employer un vocabulaire uniforme.

Comme on le constatera, le texte contient un assez grand nombre de renvois. Avec l'autorisation du Bureau, dans certains cas, nous avons ajouté d'autres équivalents, destinés à compléter le travail que nous reproduisons ici. Si nous nous sommes permis de faire ces suggestions, c'est en nous plaçant à un point de vue un peu différent parfois, parce que nous n'étions pas tout à fait d'accord ou parce que d'autres termes nous semblaient dignes de mention. Cela n'enlève rien au mérite du texte, mais en complète la valeur, croyons-nous.

La traduction est une tâche extrêmement difficile. Elle exige de son auteur un esprit curieux, une connaissance précise des deux langues, une bonne documentation² et, enfin, un désir de serrer de près le sens des mots employés dans l'une ou dans l'autre des versions. Ce sont ces qualités qui nous ont frappés dans le texte que nous présentons ici à nos lecteurs. — A.

¹ Et en Europe.

² Voici la documentation dont on s'est servi pour préparer ce bulletin de terminologie : *Insurance*, S. B. Ackerman, Ronald Press Co. New York, 1939, revised edition. *Property Insurance*, R. E. Schultz and E. C. Bardwell, Rinehart & Co. Inc. New York, 1959. *Life Insurance*, J. B. Maclean, McGraw-Hill, New York, 1951, ninth edition. *Dictionnaire des assurances (terrestres, maritimes et sur la vie)*, P. Véron et P. Damiron, Dunod, Paris, 1932. *Les Assurances*, M. Fauque, Presses universitaires de France (éd. Que sais-je ?), Paris, 1958. *L'Assurance contre l'incendie au Canada*, G. Parizeau, éditions Albert Lévesque, Montréal, 1935. *Dictionnaire des termes d'assurance*, Association des courtiers d'assurance, Québec, 1954. *Les assurances terrestres au Canada*, L. Beaudoin, les Editions scientifiques, Montréal, 1959. *Dictionnaire technique de l'assurance sur la vie*, établi et vérifié par Messieurs K. O. Brandau, G. de la Jaille, W. F. Gardner, Dr W. Sachs, Dr P. Smolensky et W. Schwarz; édité par le Dr W. Sachs, Konrad Triltsch Verlag Würzburg, 1954. *Lexique international d'assurance*, publié par la Conférence européenne des services de contrôle des assurances privées, imprimé en Suisse par C.-J. Wyss S.A., Berne, 1959.

A S S U R A N C E S

— A —

| | |
|--|---|
| abandonment | — délaissement; abandon |
| abnormal frequency of losses | — cadence anormale des sinistres ¹ |
| abnormal risk | — risque anormal; r. écarté ² |
| absolute total loss | — perte totale absolue; perte totale effective |
| absorption | — absorption |
| abstainers' insurance | — assurance des abstinents |
| acceptance | — acceptation (de la proposition) |
| acceptance limit | — limite d'acceptation; l. d'engagement ³ |
| acceptance slip | — bordereau; bulletin; mémorandum; slip d'acceptation |
| accepted value | — valeur d'affectation, valeur agréée |
| accepting office | — cessionnaire; compagnie cessionnaire |
| accident | — accident; cas fortuit; sinistre; événement fortuit |
| accidental case | — événement imprévu; é. accidentel; é. aléatoire; é. fortuit; aléa; éventualité ⁴ |
| accidental disablement | — invalidité accidentelle |
| accident and material damage insurance | — assurance contre les accidents et les dommages |
| accident and sickness insurance | — assurance accidents et maladies |
| accident insurance | — assurance contre les accidents (corporels); assurance-accidents |
| accident insurance business ⁵ | — ensemble des branches d'assurances à l'exception des branches vie, capitalisation, incendie et transport ⁶ |
| accident of employment | — accident du travail |
| accident prevention | — prévention des accidents |
| accident-prone drivers | — conducteurs prédisposés aux accidents ⁷ |

¹ On peut dire également fréquence anormale.

² Risque taré; risque au-dessous de la normale selon le cas.

³ Plein d'acceptation par opposition au plein de conservation.

⁴ Ou encore simplement accident.

⁵ Ou encore casualty insurance business: assurance contre les accidents.

⁶ Et maritime.

⁷ Conducteurs ayant des accidents fréquemment.

ASSURANCES

| | |
|---|--|
| accident risk | — risque d'accident |
| accident arising out of and in the course of employment | — accidents survenus par le fait du travail; a. à l'occasion du travail |
| accidents to and from work | — accidents de trajet |
| accident to third party | — accident causé aux tiers |
| accommodation line | — risque de complaisance; acceptation de risque pour des raisons commerciales (ou d'opportunité) |
| accounting department | — service de la comptabilité |
| accounts department | |
| account showing return of premium | — décompte de la ristourne |
| accrued interests | — intérêts courus; i. (ac)cumulés; i. à échoir; i. acquis; prorata d'intérêts |
| accumulation | — cumul; accumulation; mise en réserve |
| accumulation at compound interest | — capitalisation |
| accumulation factor | — facteur de capitalisation |
| accumulation factor with benefit of survival | — facteur de capitalisation viagère |
| accumulation of benefits | — cumul des indemnités |
| accumulation of fire risk | — agglomération de risque d'incendie; zone de conflagration |
| accumulation of risk | — accumulation de risques; cumul de r. |
| accumulation risk | — danger de cumul; risque de c. |
| acquisition | — acquisition |
| acquisition costs | — frais d'acquisition |
| acquisition costs not written off | — frais d'acquisition non amortis |
| active | — actif (par opp. à invalide) |
| act of God | — fait (ou acte) de Dieu; force majeure; accident naturel imprévisible; événement de force majeure causé par les éléments naturels |
| actual amount | — effectif |
| actual damage | — dommages réels |
| actual deaths | — décès effectifs |
| actual loss | — perte effective |

A S S U R A N C E S

| | |
|--|--|
| actual mortality | — mortalité réelle |
| actual number | — effectif |
| actual profit | — bénéfice effectif |
| actual strain | — prestation effective |
| actual total loss | — perte totale effective |
| actual value | — valeur effective; valeur réelle |
| actuarial amount | — valeur finale; v. acquise |
| actuarial calculations | — calculs actuariels; c. financiers; c. des probabilités |
| actuarial department | — actuariat; service d'actuaire |
| actuarial expectation | — espérance mathématique |
| actuarial mathematics | — mathématiques actuarielles |
| actuarial reserves | — réserve mathématique |
| actuarial science | — actuariat; science actuarielle |
| actuarial theory | — théorie mathématique des assurances |
| actuaries' tables | — tables de survie; t. de mortalité |
| actuary | — actuaire |
| acute diseases | — affections aiguës |
| addendum | — avenant; clause additionnelle; c. particulière |
| additional accident benefit | — assurance-accidents complémentaire |
| additional clause | — avenant; clause additionnelle; c. particulière |
| additional conditions | — conditions complémentaires |
| additional contribution | — supplément de cotisation |
| additional cover | — garantie supplémentaire |
| additional insurance | — assurance additionnelle; a. complé- mentaire; a. supplémentaire |
| additional insured(s) | — autre assuré; assuré additionnel |
| additional payment | — prestation accessoire; p. supplé- mentaire |
| additional premium | — surprime; supplément de prime; p. supplémentaire |
| additional premium for payment by instalments | — surprime de fractionnement |
| additional premium for short period cover | — surprime de fractionnement |
| additional reserve | — garantie supplémentaire |
| additional risk | — risque additionnel |

A S S U R A N C E 丷

| | |
|--|---|
| addition to age | — vieillissement du risque; majoration de l'âge; augmentation d'âge |
| adjacent risk(s) | — risque de voisinage; risques voisins |
| adjustable insurance | — assurance ajustable |
| adjustable policy | — police ajustable |
| adjustable premium | — prime ajustable |
| adjuster | — expert; évaluateur; appréciateur; régleur de sinistre; receveur des plaintes; r. des réclamations; ¹ dispacheur ² |
| adjuster's fee | — frais d'expertise; vacations d'e. |
| adjustment | — 1. expertise; règlement du sinistre; établissement des pertes 2. ajustement ³ |
| adjustment expenses | — frais d'expertise |
| adjustment for incidence of life premium income | — correction relative à l'échéance des primes |
| adjustment for incidence of payment of annuities | — correction relative à l'échéance des rentes |
| administration bond | — caution des administrateurs de successions; assurance-garantie des administrateurs de successions |
| administration of investments | — gestion financière |
| admitted assets | — actif agréé |
| admitted company | — compagnie agréée; c. autorisée; c. concessionnaire |
| advanced premium | — prime provisionnelle; provision; prime de dépôt |
| advance on policy | — avance sur police |
| adverse selection | — anti-sélection |
| affirmative warranty | — garantie expresse; engagement explicite |
| age admitted | — âge reconnu exact |
| age at entry | — âge d'entrée |
| age at expiry | |
| age at maturity | — âge terme; âge à l'échéance |

¹ Le mot réclamations implique une difficulté quelconque et non simplement le règlement normal d'un sinistre, comme on semble le croire trop souvent. Voir à ce sujet l'excellente étude de M. Pierre Beaudry intitulée "La réclamation d'un expert".

² En assurance maritime.

³ Nous ne voyons pas comment on peut accepter "ajustement" et refuser "ajusteur": l'un et l'autre étant inexacts à notre avis.

A S S U R A N C E S

| | |
|---|---|
| age attained | — âge atteint |
| age at withdrawal | — âge de sortie |
| age group | — groupe d'âges; échelon d'âge |
| age limit | — limite d'âge |
| agency agreement | — contrat d'agence |
| agency license | — permis d'agent |
| agency staff | — service extérieure; s. externe |
| agent | — agent d'assurance; représentant de l'assureur; mandataire de la société d'assurance |
| agent's account | — compte d'agent |
| agent's appointment letter | — lettre de nomination d'agent |
| agents balances and premiums uncollected | — prime dues par les agents et les assurés |
| agent's commission | — commission d'agent |
| agent who has secured the business | — agent qui a réalisé l'affaire ¹ |
| aggregate table | — table agrégée |
| agreed value | — valeur agréée |
| agreed value clause | — clause de la valeur agréée |
| agreed value insurance | — assurance en valeur agréée |
| agreement | — accord; convention; engagement |
| agricultural insurance | — assurance agricole |
| agricultural risks | — risques agricoles |
| aircraft damage | — dommage causé par chute d'aéronef |
| aircraft hull insurance | — assurance avion; a. aéronefs; a. casse; a. de corps d'aéronefs; a. de corps aériens |
| aircraft passenger insurance | — assurance des occupants d'avions ² |
| airport liability insurance | — assurance responsabilité des opérateurs d'aéroport |
| airport operators' insurance | — contrat aéroportuaire |
| aleatory contract | — assurance tous risques; a. intégrale |
| all-in (clusive) insurance | — assurance tous risques |
| all risks insurance | — assurance tous risques bijoux, objets d'art, objets de valeur |
| all risks insurance on jewellery, works of art, valuables | |

¹ Ce sera l'agent en titre.

² Des personnes transportées en avion.

A S S U R A N C E S

| | |
|------------------------------|---|
| allied company | — compagnie alliée; c. associée |
| allocated asset | — valeur engagée |
| allocation | |
| allotment | — affectation; allocation; attribution |
| allocation of assets | — affectation de biens |
| allocation of profits | — répartition de bénéfices |
| allocation of surplus | — répartition de l'excédent ¹ |
| allocation to reserve | — attribution aux réserves; affectation aux réserves |
| allowance | — allocation; bonification; rabais |
| alterations in the risk | — modifications de risque; changement dans le risque |
| alteration of policy | — modification de la police |
| amicable settlement | — règlement amiable |
| amortization | — amortissement |
| amount (actuarial) | — valeur finale |
| amount at risk | — somme sous le risque ² |
| amount of damage(s) | — montant du dommage; m. d'indemnité |
| amount of guarantee deposit | — débit du cautionnement |
| amount of guarantee fund | — débit du fonds de sûreté |
| amount of indemnity required | — montant de la garantie demandée |
| amount of insurance | — montant de l'assurance; somme assurée |
| amount of insurance to value | — montant du risque; m. de l'assurance proportionnée à la valeur ³ |
| amount of loss | — montant du dommage; m. du sinistre; m. des dégâts; quantum |
| amount of paid up policy | — valeur de libération |
| amount payable on settlement | — valeur du règlement |
| analysis | — ventilation |
| analysis of profits | — analyse des bénéfices |
| annual instalment | — annuité ⁴ |
| annual premium | — prime annuelle; p. à échéance annuelle |
| annuitant | — rentier viager; détenteur |

¹ Répartition d'excédents.

² Somme en jeu.

³ Rapport de l'assurance à la valeur.

⁴ Prime annuelle; versement annuel.

A S S U R A N C E S

| | | |
|--|---|---|
| annuity | — | rente; annuité |
| annuity bond | — | titre de rente |
| annuity by instalments | — | annuité fractionnée; rente fractionnée |
| annuity certain | — | rente certaine; annuité certaine |
| annuity consideration | — | constitution de rentes |
| annuity due | — | rente payable d'avance |
| annuity guaranteed for a minimum number of years | — | rente viagère garantissant un minimum de rentes certaines |
| annuity insurance | — | assurance d'annuités; a. de rente |
| annuity on several lives | — | rente sur plusieurs têtes |
| annuity on two lives | — | rente sur deux têtes |
| annuity paid | — | rente versée |
| annuity payable in advance | — | rente payable d'avance |
| annuity payable in arrear | — | rente payable à terme échu |
| annuity purchase money | — | capital constitutif de rente |
| annuity purchase money returnable in case of death | — | capital réservé |
| annuity purchase price | — | versement constitutif de rente |
| annuity value | — | valeur de rente |
| annuity with proportion to date of death | — | annuité complète; rente complète |
| annuity with unspecified due date | — | rente différée à volonté |
| annuity without proportion to date of death | — | rente sans arrérages au décès; rente abrégée |
| antedating rider | — | avenant antidaté |
| anticipated dividend | — | acompte sur les bénéfices futurs attribué en réduction de la prime |
| anticipated profit insurance | — | assurance du profit espéré |
| antiselection | — | antisélection |
| apparent amount | — | débit |
| appeal to arbitration | — | recours à l'arbitrage |
| applicant | — | proposant; preneur d'assurance |
| application | — | offre; proposition d'assurance; demande d'assurance |
| application blank | — | formule d'assurance; formule de demande d'assurance; f. de proposition ¹ |
| application form | | |

¹ Ou tout simplement: proposition.

A S S U R A N C E S

| | |
|---------------------------|---|
| application of average | — application de la règle proportionnelle |
| apportioned payment | — prorata de rente dû au décès |
| apportionment | — répartition proportionnelle |
| apportionment of loss | — répartition du dommage |
| appraisement | — évaluation; estimation; expertise |
| appraisement bond | — compromis d'arbitrage |
| appraiser | — évaluateur; expert; arbitre |
| appreciation in value | — plus-value |
| apprehensive period | — période d'appréhension; p. de tension; p. troublée |
| approved sickness fund | — caisse maladie reconnue |
| approximate formula | — formule d'approximation |
| arbitration | — arbitrage |
| arbitration clause | — clause d'arbitrage; c. compromissoire |
| arbitration proceedings | — procédure d'arbitrage |
| arbitration tribunal | — tribunal d'arbitrage |
| arbitration with costs | |
| equally divided | — arbitrage à frais communs |
| arbitrator | — arbitre; juge arbitral |
| arbitrator's award | — sentence arbitrale |
| arranged total loss | — perte totale fixée par transaction |
| arrears | — arriéré; arrérages |
| arrears in premium | — primes arriérées |
| arrears of interest | — intérêts en retard |
| arson | — incendie criminel; incendiarisme; crime d'incendie |
| articles of association | — statuts |
| assessment | — cotisation; quote-part; imposition |
| assessment life insurance | — assurance-vie suivant le système de la répartition |
| assessment method | — système de répartition; système de l'"assessment" ¹ |
| assessment system | |
| assessment mutual | — compagnie mutuelle à répartition |
| assessment of loss | — évaluation du sinistre; é. du dommage; constatation du dommage; règlement du sinistre; r. des dégâts; expertise |

¹ S. de cotisation.

A S S U R A N C E S

| | |
|-----------------------------|---|
| assessment of premium | — estimation de la prime; fixation de la prime ¹ |
| assessment of the risk | — évaluation du risque; appréciation du r.; opinion du r. |
| assessor | — expert d'assurances; expert après sinistre |
| assessor's fees | — frais d'expertise |
| asset-share | — réserve mathématique diminuée des frais d'acquisition prévus dans la prime et non amortis |
| assignee | — cessionnaire; créancier-gagiste |
| assignment of interest | — cession de l'intérêt assuré |
| assignment of policy | — cession de la police; transfert de la police; remise en gage de la police |
| assignor | — donneur en gage |
| assisted group insurance | — assurance collective à cotisation patronale; a. c. à contribution de l'État |
| assumption of portfolio | — reprise de portefeuille |
| assurance, assured, assurer | — cf. insurance, insured, insurer |
| atomic energy damage | — dommages atomiques; d. nucléaires |
| atomic reactors insurance | — assurance des réacteurs atomiques |
| atomic risk | — risque de désintégration atomique (ou nucléaire) |
| atomic risks insurance | — assurance du risque atomique; a. du risque nucléaire |
| at risk | — sous le risque ² |
| attachment | — 1. prise d'effet 2. saisie |
| attachment of risk | — mise en risque; prise d'effet d'une assurance ³ |
| attestation | — attestation |
| audit | — contrôle financier |
| auditor | — contrôleur |
| authorization | — autorisation; agrément |
| authorization to operate | — autorisation d'exploiter; a. d'opérer |
| authorized capital | — capital social; c. autorisé (correspondant à des actions non encore émises) |

¹ Détermination de la prime.

² En jeu.

³ Entrée en vigueur.

ASSURANCES

| | |
|--|---|
| authorized representative | — mandataire général |
| authorized undertaking | — entreprise agréée; e. concessionnaire |
| authorized value of investments | — valeur officielle des placements |
| automatic additional cover | — garantie d'office de nouveaux risques ¹ |
| automatic alarm | — avertisseur automatique |
| automatic conversion | — transformation automatique; t. d'office |
| automatic coverage | — couverture d'office; garantie d'office |
| automatic machine insurance | — assurance des distributeurs automatiques |
| automatic premium loan clause | — clause du paiement automatique des primes |
| automatic reinstatement | — reconstruction automatique (du capital assuré; de la prime ²) |
| automatic reinsurance treaty | — traité de réassurance obligatoire; traité de réassurance sans réciprocité |
| automatic safety device | — dispositif automatique de sûreté |
| automatic sprinkler | — extincteur automatique |
| automobile accident | — accident d'automobile |
| automobile (accidental damage) insurance | — assurance automobile (dégâts aux voitures) |
| automobile accident policy | — police d'assurance contre les accidents d'automobile |
| automobile comprehensive insurance | — assurance automobile tous risques |
| automobile dealers' insurance | — assurance des négociants d'automobiles |
| automobile (fire) insurance | — assurance contre l'incendie des véhicules à moteur |
| automobile insurance | — assurance-automobile; assurance tous risques (automobile) |
| automobile liability insurance | — assurance de responsabilité civile pour automobiles; assurance RC auto; (F) assurance aux tiers; assurance automobile directe |
| automobile (loss of use) insurance | — assurance chômage des automobiles |

¹ Garantie automatique.

² Remise en vigueur automatique.

A S S U R A N C E S

| | |
|------------------------------------|--|
| automobile (own damage) insurance | — assurance de corps automobiles; (F) assurance tierce ¹ |
| automobile passenger insurance | — assurance des occupants d'automobiles; a. des personnes transportées; a. des voyageurs transportés en automobile |
| automobile theft insurance | — assurance contre le vol d'automobiles |
| automobile (third party) insurance | — assurance automobile (responsabilité civile); a. de responsabilité civile pour automobiles; assurance RC auto |
| available assets | — disponibilités |
| available funds | — fonds disponibles; fonds de réserve pour éventualités |
| average | — contribution; avarie |
| average clause | — clause de répartition proportionnelle; règle proportionnelle ² |
| average cost of claims | — coût moyen par sinistre |
| average cost per head | — coût moyen par tête |
| average duration of life | — durée moyenne de vie |
| average life | — vie moyenne |
| average line | — risque moyen; risque partiel |
| average premium | — prime moyenne |
| average premium system | — système des primes moyennes |
| average rate | — taux moyen |
| average risk | — risque moyen |
| aviation accident | — accident d'avion |
| aviation group accident insurance | — assurance collective contre les accidents d'avion |
| aviation insurance | — assurance tous risques d'avion; assurance-aviation; a. contre les risques d'aviation; assurance aérienne |
| aviation insurer | — assureur aéronautique |
| aviation risk | — risque d'aviation |
| avoidance (of policy) | — annulation |
| avoidance of under-average risks | — refus des mauvais risques |
| award | — décision arbitrale; sentence arbitrale |

¹ Assurance des dommages à l'automobile assurée.

² En Amérique, il faut distinguer entre "distribution clause" (clause de la répartition proportionnelle) et "co-insurance clause" ou "average clause" (règle proportionnelle).

ASSURANCES

— B —

| | |
|------------------------------------|---|
| bad debt insurance | — assurance crédit; a. contre les pertes commerciales; a. contre l'insolvabilité des débiteurs; a. contre le défaut de paiement; a. contre les mauvaises créances |
| bad family history | — tare héréditaire |
| bad life | — risque anormal |
| bad risk | — risque anormal |
| baggage insurance | — assurance des bagages |
| bail and credit insurance | — assurance de cautionnement et de crédit |
| bailee's liability insurance | — assurance du dépositaire; a. contre la responsabilité civile du dépositaire |
| balanced portfolio | — portefeuille de risques compensés (ou neutralisés) ¹ |
| balance sheet | — bilan |
| balancing of portfolio | — compensation des risques |
| bank guarantee | — garantie bancaire |
| bankruptcy | — faillite |
| bases of calculation | — bases techniques; bases de calcul |
| basic agreement | — convention de base |
| basic premium | — prime de base |
| basic rate of premium | — prime de base |
| basic rate | — taux de base |
| basic rate of interest | — taux d'intérêt technique |
| basic value | — valeur de base |
| basis rate | — tarif de base |
| bearer | — détenteur; porteur |
| bearer clause | — clause au porteur |
| bearer policy | — police au porteur |
| beneficiary | — bénéficiaire; ayant-droit |
| beneficiary clause | — clause du bénéficiaire; c. de faveur |
| beneficiary named in a life policy | — ayant-droit; bénéficiaire désigné dans une police d'assurance-vie |
| benefit | — prestation; indemnité; secours; rente; avantage; bénéfice |
| benefits payable under the policy | — prestations résultant du contrat; avantages de la police |

¹ Dans certains cas: portefeuille bien équilibré.

ASSURANCES

| | |
|---|--|
| benefit society | — société de secours mutuel |
| bilateral contract | — contrat synallagmatique |
| binder | — certificat provisoire d'assurance; c. intérimaire; note de couverture; couverture provisoire; contrat provisoire d'assurance |
| binding clause (in a collective policy) | — clause d'apérition |
| birth insurance | — assurance de natalité |
| blank | — formule de proposition |
| blank policy | — police en blanc |
| blanket bond | — garantie générale ¹ |
| blanket policy | — police en bloc; police globale; police générale; police non spécifiée; p. à obligations non évaluées |
| blanket rate | — tarif global; tarif général |
| block allocation | — attribution globale |
| block limit | — plein relatif à un flot |
| block policy | — assurance tous risques (bijoutiers et joailliers) |
| bodily injury | — dommage corporel; lésion corporelle; blessure corporelle; lésion traumatique |
| bodily injury liability insurance | — assurance contre la responsabilité civile pour lésions corporelles; a. contre les accidents causés à des tiers |
| boiler insurance | — assurance des chaudières |
| bond | — 1. cautionnement; garantie 2. obligation; titre de créance; |
| bond insurance | — 1. assurance de cautionnement 2. assurance d'obligations; a. de titres; a. de valeurs |
| bond investment | — contrat de capitalisation |
| bondable | — admissible à un cautionnement |
| bonded | — couvert par une garantie ² |

¹ En Amérique, les mots "Blanket Bond" s'appliquent dans un très grand nombre de cas. On a par exemple, le "Broker's Blanket Bond", le "Banker's Blanket Bond", le "Commercial Blanket Bond" et le "Blanket Position Bond", qui sont autant d'assurances globales particulières.

² Ou compris dans la garantie, dans l'assurance. Assuré.

A S S U R A N C E S

| | |
|-------------------------------|---|
| bond(ing) company | — compagnie (ou société) de garantie |
| bonus | — bonification; part de bénéfice; dividende; bénéfice additionnel; participation aux bénéfices ¹ |
| book loss | — perte comptable |
| book profit | — bénéfice comptable |
| book rates | — taux du tarif |
| book value | — valeur comptable; v. inscrite; v. portée aux livres |
| bordereau | — bordereau |
| branch | — 1. branche d'assurance 2. filiale |
| branch manager | — directeur d'une filiale |
| branch office | — filiale ² |
| breach of warranty | — violation d'obligation du preneur d'assurance ³ |
| breadwinner | — soutien de famille |
| breakage | — casse; bris |
| breakage clause | — clause de casse |
| breakage insurance | — assurance contre la casse ⁴ |
| breaking in | — effraction |
| broken period insurance | — assurance intérimaire ⁵ |
| broker | — courtier d'assurances; assureur-conseil; mandataire de l'assuré |
| brokerage | — courtage; droits de courtage; frais de courtage; commission |
| broker obtaining the business | — courtier réalisateur de l'affaire ⁶ |
| bubble companies | — tontines |
| builders' risk insurance | — assurance des risques des entrepreneurs de construction ⁷ |
| building damage | — dégâts immobiliers |

¹ Dans son sens propre: boni. Le contraire est "malus", qui, en réassurance, devient "mali" par opposition à "boni".

² Succursale. Cependant, il y a une différence à établir entre une filiale — société dont les actions appartiennent en totalité ou en grande partie au groupe majoritaire ou à l'entreprise détentrice — et une succursale qui est un bureau ou un magasin situé en dehors du siège social.

³ Ou violation de conditions essentielles.

⁴ Assurance contre le bris.

⁵ Assurance fractionnée.

⁶ Courtier en titre.

⁷ Assurance des travaux en voie d'exécution.

A S S U R A N C E S

| | |
|---------------------------------------|---|
| buildings insurance | — assurance immobilière; assurance-bâtiments |
| built table | — table des poids normaux |
| burden of losses | — charge des sinistres |
| burglar alarm | — avertisseur d'effraction; signalisateur anti-vol |
| burglary | — cambriolage; vol (de nuit) avec effraction |
| burglary insurance | — assurance contre le cambriolage; a. contre le vol (avec effraction); assurance-vol ¹ |
| burglary and house-breaking insurance | — assurance contre le vol avec effraction |
| burial expenses insurance | — assurance des frais funéraires |
| business and pleasure use | — promenades et affaires (automobiles) |
| business-getter | — acquisateur; producteur; apporteur d'affaires |
| business-getting activities | — opérations d'acquisition |
| business income | — recettes d'exploitation |
| business in force | — portefeuille ² |
| business insurance | — assurance commerciale; a. financière |
| business interruption insurance | — assurance contre la perte des bénéfices |
| business life insurance | — assurance-vie appliquée aux affaires; a. vie dans le domaine des affaires ³ |
| business plan | — plan d'exploitation |
| business written | — affaires souscrites; affaires traitées; a. conclues; production; opérations; revenu-primés ⁴ |

¹ Il faut, cependant, distinguer ici entre le vol avec effraction (burglary), le vol à main armée (robbery) et le vol (theft), qui, dans la pratique, sont trois formes différentes d'un même risque.

² Assurances en vigueur.

³ On se réfère également à l'assurance entre associés ou à celle des employés supérieurs.

⁴ Dans ce cas, on dit plutôt "premiums written" ou primes souscrites, par opposition à primes acquises (earned premiums).

ASSURANCES

— C —

| | |
|---|---|
| calculation of premiums | — calcul des primes |
| calculation of probabilities | — calcul des probabilités |
| calculation of the extent of incapacity | — estimation du degré d'incapacité |
| cancellation | — annulation; résiliation; abrogation; extinction |
| cancellation of commission | — annulation de commission |
| cancellation of premium | — annulation de prime |
| cancellation statistics | — statistique des annulations |
| cancelling | — résolutoire |
| canvassing | — démarchage |
| capital and free reserves | — fonds propres ¹ |
| capital annuity | — rente viagère garantissant un minimum de rentes certaines |
| capital gain | — plus-value |
| capital insurance | — assurance de capital |
| capital loss | — moins-value |
| capital redemption insurance | — assurance de remboursement de capital; contrat de capitalisation; assurance-épargne |
| capital sum insurance | — assurance de capital |
| capitalization | — capitalisation |
| carriers' liability | — responsabilité du transporteur |
| carrier's policy | — police de voiturier |
| carry forward | — report; bénéfices reportés |
| carry-over of insurance rates | — report des primes d'assurance |
| cash claim | — sinistre à régler au comptant |
| cash deposit | — cautionnement en espèces |
| cash dividend | — participation en espèces |
| cash in hand | — espèces en caisse |
| cash in transit insurance | — assurance des envois de valeurs ² |
| cash loss | — sinistre au comptant |
| cash on deposit | — compte bloqué; espèces en dépôt |
| cash option | — option en capital (à l'échéance d'une rente différée) |
| cash payment | — prestation en espèces; paiement en argent comptant |

¹ Capital et réserves: fonds propres à l'entreprise.

² Ou d'espèces et de titres.

A S S U R A N C E S

| | |
|----------------------------------|--|
| cash refund value | — valeur de rachat en espèces |
| cash value | — valeur au comptant; v. en argent comptant ¹ |
| casualty | — sinistre; accident; sinistre matériel; victime |
| casualty insurance | — assurance risques divers; assurance-dommages; assurance de responsabilité ² |
| casualty insurance business | — ensemble des branches d'assurances à l'exception des branches vie, capitalisation, incendie et transport; ³ branche-accidents |
| "cat" burglary | — vol à l'escalade |
| catastrophe hazard | — risque de catastrophe |
| catastrophe reinsurance | — traité de catastrophe |
| catastrophe reserve | — réserve pour catastrophes; réserve pour sinistres excessifs |
| cause of loss | — cause du sinistre |
| ceased policies | — polices annulées; cessées |
| ceding company | — compagnie (ou société) cédante; (la) cédante |
| central age | — âge central; âge actuariel |
| central death rate | — taux central de mortalité |
| certain annuity | — annuité-certaine; rente certaine |
| certificate | — attestation |
| certificate of existence | — certificat de vie |
| certificate of loss | — certificat d'avarie ⁴ |
| certificate of retrocession | — certificat de rétrocession |
| cessation of payment of premiums | — cessation du paiement des primes |
| centum | — pour cent |
| cession | — cession |
| cession of portfolio | — cession de portefeuille |
| change | — mutation; changement; modification |
| change of interest endorsement | — avenant de mutation |
| charges additional to premium | — accessoires de prime |

¹ Valeur de résiliation.

² En général, assurances accidents.

³ Et maritime.

⁴ Ou déclaration d'avarie.

ASSURANCES

| | |
|--|--|
| chartered underwriter | — agent (ou courtier) diplômé ¹ |
| children's insurance | — assurance des enfants |
| children's deferred insurance | — assurance différée d'enfant |
| children's education insurance | — assurance de rente d'études |
| children's endowment insurance | — assurance dotale |
| chronic diseases | — affections chroniques |
| chronic ill-health | — invalidité naturelle |
| cinema insurance | — assurance cinéma |
| civil commotions | — mouvements populaires; agitation civile |
| claim | — 1. sinistre 2. indemnité; demande d'indemnité; demande de règlement; demande de la prime d'assurance; droit à l'assurance 3. prétention; recours; revendication; réclamation |
| claim admitted | — sinistre reconnu |
| claim paid | — sinistre payé |
| claim settlement | — règlement des sinistres |
| claim settlement clause | — clause transactionnelle |
| claim statement | — décompte du dommage ² |
| claims adjustment | — règlement des sinistres; liquidation des sinistres |
| claims department | — service des règlements; service des sinistres |
| claims expenses | — frais de règlement |
| claims experience | — statistique des sinistres; charge de sinistres |
| claims inspector | — régleur de sinistres |
| claims not resisted | — sinistres non contestés |
| claims out of previous years | — règlements en suspens |
| claims paid on current financial year | — sinistres payés exercice courant |
| claims paid on previous financial year | — sinistres payés exercice antérieur |

¹ Et non pas assureur comme on a tendance à dire au Canada.

² Ou relevé du dommage.

A S S U R A N C E S

| | |
|--|--|
| claims ratio | — pourcentage de sinistres; taux de sinistres; rapports sinistres-prime; charge de sinistres |
| claims reserve | — réserve pour sinistres à régler; r. pour sinistres en suspens |
| claims-settling agreement | — convention relative à la liquidation des sinistres |
| claimant | — demandeur; réclamant sinistré; partie sinistrée ayant-droit (à l'indemnité) |
| class (or business, of insurance) | — branche, catégorie (d'assurances) |
| class of risk | — catégorie, classe (de risque) |
| class rates | — taux de classe |
| classification of risks | — classification des risques |
| climatic risk | — risque climatique; r. tropical; r. colonial |
| closed fund | — groupe fermé |
| closed fund with profits | — série close de participation |
| closed profit series | |
| co-insurance | — coassurance; pluralité d'assurance; assurance quotitative |
| coinsurance by each company taking a definite percentage | — coassurance par quotité; assurance quotitative |
| co-insurance clause (Am.) | — règle proportionnelle |
| co-insurers | — co-assureurs |
| collateral | — garantie subsidiaire; nantissement; gage |
| collecting commission | — commission d'encaissement; c. de gestion |
| collecting society | — mutuelle d'assurance populaire; association d'assurances populaires; (F) caisse au décès |
| collection charge | — frais de recouvrement; f. d'encaissement |
| collection of premiums | — encaissement des primes |
| collective accident insurance | — assurance collective contre les accidents |
| collective insurance | — assurance collective; assurance (de) groupe |

A S S U R A N C E S

| | |
|-------------------------------------|---|
| collective policy | — police collective; police unique (émise au nom des coassureurs) |
| collector | — encaisseur |
| collector's office | — recette |
| collision | — choc; collision |
| collision insurance | — assurance de corps automobiles; (F) assurance tierce ¹ |
| collusion | — collusion; connivence |
| combined experience table | — table de mortalité; t. de survie |
| combined insurance | — assurance combinée |
| combined policy | — 1. police combinée 2. police collective |
| coming into force | — (prise d')effet de l'assurance; entrée en vigueur de l'assurance |
| commencement | — effet d'une police; entrée en vigueur de l'assurance; début d'un risque; commencement d'un risque |
| commercial insurance | — assurance commerciale; a. financière ² |
| commission | — commission; remise; rétribution (des agents) |
| commission deducted from premium | — commission venant en déduction de la prime |
| commission refunded | — ristourne de commission |
| commission statement | — bordereau de commission |
| commissions to be amortized | — commissions à amortir |
| common hazard | — risque usuel; r. ordinaire |
| common policy | — police-type |
| common risk | — risque normal; r. simple; r. ordinaire |
| commutation | — commutation |
| commutation column(s) | — colonne de commutation; table de commutation |
| commutation function | — nombre de commutation |
| commuted commission | — commission escomptée |
| commuted policy | — police commuée |
| compensation | — compensation; dédommagement; indemnisation |

¹ Assurance des dommages à l'automobile.

² Assurance entre associés; a. des employés supérieurs.

A S S U R A N C E S

| | |
|---|---|
| compensation for loss or damage | — répartition du dommage; dédommagement |
| compensation for loss of use of a damaged vehicle | — indemnité pour l'immobilisation d'un véhicule accidenté |
| compensation insurance | — assurance contre les accidents du travail; a. ouvrière contre les accidents |
| compensation share | — part bénéficiaire |
| complementary class | — branche complémentaire |
| complementary insurance | — assurance complémentaire; a. supplémentaire; a. de deuxième risque; a. de risques successifs |
| complete annuity | — annuité complète; rente complète; rente avec arrérages au décès |
| complete expectation of life | — espérance complète de vie; vie moyenne |
| completion (of policy) | — conclusion |
| composite insurance company | — compagnie générale d'assurances |
| compound dividend | — boni composé |
| compound interest | — intérêt composé |
| compounding of dividends | — capitalisation des participations |
| comprehensive insurance | — assurance tous risques; a. combinée; a. multiple ¹ |
| comprehensive policy | — police combinée |
| compromise | — transaction |
| compromise total loss | — perte totale fixée par transaction |
| compulsory insurance | — assurance obligatoire; assurance-loi |
| compulsory self-insurance | — découvert obligatoire |
| computation of premium | — fixation de la prime; estimation de la p. |
| concealment | — réticence; dissimulation |
| concession | — agrément; concession; autorisation (d'exploiter, d'opérer) |
| concurrent insurances | — assurances concurrentes; a. additionnelles sur un même risque; a. répartie à conditions identiques entre plusieurs assureurs ² |

¹ Assurance globale également.

² Egalement, assurances concordantes; coassurance concordante.

A S S U R A N C E S

| | |
|-------------------------------------|---|
| conditions of average | — règle proportionnelle; clause de répartition proportionnelle |
| conditions of policy | — conditions d'assurance |
| confiscation | — confiscation |
| conflagration area | — zone de conflagration; agglomération de risque d'incendie |
| consequential damage or loss | — dommage indirect; dommage consécutif |
| consequential loss insurance | — assurance perte de bénéfices et frais généraux permanents; a. des pertes indirectes; assurance chômage (d'incendie) |
| conservation of business | — maintien en vigueur |
| consideration (for the contract) | — contrepartie; contre-prestation; cause du contrat, de l'assurance |
| consideration for immediate annuity | — capital constitutif |
| constant risk | — risque constant |
| constructional defect | — vice de construction |
| construction risks insurance | — assurance contre les risques de la construction |
| constructive damage | — dommage virtuel; dommage implicite |
| constructive total loss | — perte réputée totale; perte censée totale; p. totale relative; p. totale implicite |
| contagious disease | — maladie contagieuse; m. infectieuse |
| contents insurance | — assurance mobilière |
| contiguity risk | — risque de contiguïté; influence de proximité |
| contiguous risks | — risques contigus |
| contingency | — éventualité; événement imprévu; é. accidentel; é. aléatoire; é. fortuit; aléa |
| contingency | — caisse de prévoyance |
| contingency insurance | — assurance de risques spéciaux |
| contingency reserve fund | — réserve de sécurité; r. garantie; r. pour éventualités diverses |
| contingent annuity | — rente éventuelle; rente de survie |
| contingent beneficiary | — bénéficiaire éventuel |
| contingent commission | — commission sur le bénéfice réalisé |

A S S U R A N C E S

| | |
|---|---|
| contingent commitment | — engagement éventuel |
| contingent insurance | — assurance conditionnelle; a. de survie; a. subordonnée à la vérification d'un événement donné |
| contingent reversion | — expectative |
| continued insurance | — assurance prolongée |
| continuous annuity | — rente continue |
| contract bond | — garantie d'exécution de contrat |
| contract guarantee | — contrat d'indemnité |
| contract of indemnity | — clause des marchandises vendues |
| contract price clause | — renoncer par contrat |
| contracting out | — contractant ¹ |
| contracting party | — assurance tous risques des entrepreneurs |
| contractors' all risk insurance | — assurance de garantie de construction; (F) assurance décennale ² |
| contractors' guarantee insurance | — assurance contre la responsabilité civile des entrepreneurs; a. des entrepreneurs |
| contractors' liability insurance | — responsabilité contractuelle |
| contractual liability | — assurance contre la responsabilité contractuelle |
| contractual liability insurance | — contribution; cotisation; apport; participation; répartition; quote-part |
| contribution | — clause de contribution ³ |
| contribution clause | — méthode de contribution pour la répartition des bénéfices aux assurés |
| contribution method of allotting profits | — assurance à cotisations; a. contributoire; a. financée par cotisations |
| contributory insurance | — manque de précautions; imprudence; part de responsabilité (de la victime dans l'accident) |
| contributory negligence | |
| conversion from one form of policy to another | — transformation |

¹ Ou les parties contractantes, dans certains cas.

² Il faut signaler que, dans la province de Québec, la responsabilité de l'entrepreneur et de l'architecte est quinquennale.

³ L'expression s'emploie aussi pour indiquer que, dans certains cas, l'assuré paie une part des dommages. On verra dans certaines polices, par exemple, la mention 'This policy contains a contribution clause'.

A S S U R A N C E S

| | |
|----------------------------------|---|
| conversion into a paid-up policy | — transformation en police libérée |
| conversion table | — table de conversion |
| convertible term insurance | — assurance temporaire transformable; a. de risque transformable |
| corporate bonding | — émission de cautionnements |
| corporate suretyship | — |
| cost | — prix d'acquisition |
| cost of reinstating records | — frais de reconstitution des dossiers |
| cost of removal of debris | — frais de déblaiement |
| counter-selection | — anti-sélection |
| counter-signature | — contre-seing |
| coupon policy | — police à coupons; p. à souches |
| course of losses | — cours des sinistres |
| cover | — garantie; couverture |
| cover given, c. granted | — garantie accordée; g. conférée |
| cover operating on risk | — garantie acquise |
| cover without payment | — couverture gratuite |
| coverage | — couverture des risques; pourcentage de protection; coefficient d'intervention; pourcentage du risque pris en charge; (pfs) assurance ¹ |
| covered | — assuré; couvert ² |
| covering of the reserves | — couverture des réserves |
| cover-note | — note de couverture; note provisoire |
| crash | — chute; écrasement |
| crash coverage | — assurance contre la chute d'aéronefs |
| credit insurance | — assurance crédit; a. contre les pertes commerciales; a. contre les mauvaises créances; a. contre le défaut de paiement; a. contre l'insolvabilité des débiteurs |
| cremation expenses insurance | — assurance des frais de crémation ou d'incinération |
| crockery-breakage insurance | — assurance contre le bris de faïence |
| crop insurance | — assurance récoltes; a. agricole |
| cumulative dividend | — indemnités cumulatives; bénéfices croissants |

¹ Mais aussi la garantie elle-même.

² Garanti.

ASSURANCES

| | |
|-----------------------------|--|
| cumulative insurance | — assurance cumulative; pluralité d'assurances; double assurance |
| current annuity | — rente en cours |
| current liabilities | — passif exigible; exigibilités; obligations en cours; engagements courants; passif exigible à court terme |
| current insurance | — assurance en cours |
| current premium | — prime courante |
| current replacement value | — valeur de remplacement du jour |
| current risks | — risques en cours |
| curtate annuity | — rente abrégée; rente sans arrrages au décès |
| curtate expectation of life | — espérance abrégée de vie |
| customers' insurance | — assurance-clients; a. de la clientèle |
| cut-off | — coupe-feu; mur coupe-feu |
| cycle insurance | — assurance des cycles |
| cyclists' insurance | |
| cycle theft insurance | — assurance contre le vol des cycles |

— D —

| | |
|---|--|
| daily benefits | — indemnité journalière; allocation quotidienne |
| daily benefits insurance | — assurance d'une indemnité journalière |
| damage | — dégâts; dommage; fait dommageable; événement économiquement désavantageux; détérioration; sinistre; avarie |
| damage by fermentation | — dommage de fermentation |
| damage by scorching | — dommage de brûlure; d. de roussissement |
| damage caused by natural forces | — dommages causés par les éléments naturels; d. causés par les forces de la nature |
| damage caused by radiation | — dommage causé par les radiations |
| damage caused in extinguishing the fire | — dommage causé par l'extinction du feu |
| damage due to riots | — dégâts consécutifs aux émeutes |
| damage to clothing | — dégâts vestimentaires |

A S S U R A N C E S

| | |
|-------------------------|--|
| damage insurance | — assurance (de) dommages; assurance de choses |
| damage survey | — expertise des dégâts; appréciation matérielle de dommages; constata- tion du dommage; évaluation du dommage, du sinistre; règlement des dégâts, d'un sinistre ¹ |
| damage to property | — dommage matériel |
| damaged | — détérioré; sinistré; taré |
| damages | — 1. dommages-intérêts 2. dommages 3. indemnisation |
| damages insurance | — assurance recours |
| date of death | — date du décès |
| day of death | |
| dating back | — mise en vigueur avec effet rétroactif; effet rétroactif |
| days of grace | — délai de grâce; jours de grâce; délai de préavis (avant la résiliation); délai de paiement |
| death benefit fund | — caisse de secours en cas de décès |
| death benefit insurance | — assurance d'une indemnité en cas de décès |
| death certificate | — certificat de décès; acte de décès |
| death claim | — sinistre mortuaire; capital payé au moment du décès |
| death duty | — droits de succession |
| death duty policy | — contrat destiné au règlement des droits de succession |
| death insurance | — assurance en cas de décès; assurance contre le décès |
| death rate | — probabilité de décès |
| death risk | — risque de décès |
| death risk insurance | — assurance temporaire décès; (F) assurance de risque |
| death strain | — somme sous le risque au moment du décès |
| debenture | — obligation |

¹ Relevé des dommages.

A S S U R A N C E S

| | |
|---|--|
| decreasing debt | — échelonnement ¹ |
| debt on sum insured | — dette sur la somme assurée |
| declaration | — déclaration (du proposant) |
| declaration of risk | — déclaration du risque |
| declaration of health | — déclaration de santé |
| declaration on the policy | — constatation |
| declaration that the policy is void (or forfeited) | — contestation de la validité du contrat |
| declaration insurance | — assurance en compte courant; a. ajustable |
| declaration policy | — police en compte courant |
| decline list | — liste des risques à refuser |
| decrease endorsement | — avenant de réduction |
| decrease in risk | — diminution du risque |
| decrease in value | — moins-value |
| decreasing premium | — prime décroissante; p. dégressive |
| decreasing term insurance | — assurance temporaire à capital dé- croissant; a. temporaire décroissante; a. temporaire dégressive |
| decrement table | — table de sortie; ordre d'extinction |
| deductible amount | — fraction (du dommage) supportée par l'assuré; fraction à la charge de l'assuré; franchise proportionnelle; quote-part |
| deductible clause | — clause de franchise ² |
| deductible liability policy | — contrat restreignant la responsabilité de l'assureur |
| deductible loss | — perte déductible; perte à déduire |
| deed | — police ³ |
| default | — défaut; défaillance; carence; man- quement; prévarication; négligence |
| defeasance clause | — clause résolutoire |
| deferment of coming into force | — rapport d'effet |
| deferred annuity | — annuité différée; rente différée; r. à paiement différé |

¹ Ou dette décroissante, dans certains cas.

² En Amérique, il faut distinguer entre la franchise (franchise) et la clause dé-
ductive ou du montant à déduire (deductible clause). Avec la première, l'assureur
paie la totalité du dommage si celui-ci dépasse le montant mentionné, tandis qu'avec
la seconde, il ne verse que l'excédent.

³ Egalement acte. Ainsi, "trust deed" ou acte de fiducie.

A S S U R A N C E S

| | |
|---|--|
| deferred annuity with (without) return | — annuité viagère avec (sans) contre-assurance |
| deferred dividend | — participation différée |
| deferred dividend insurance | — assurance à participation différée |
| deferred insurance | — assurance différée; a. dont les effets sont différés |
| deferred premium | — fractions de prime non échues dans l'exercice |
| degree of disablement (or incapacity) | — degré d'invalidité; degré de l'incapacité |
| delayed damage | — dommage tardif; d. différé |
| del credere risk | — risque du croire |
| delegation | — délégation; transport à un tiers |
| deliberate act | — fait volontaire; faute intentionnelle |
| deliberate misstatement | — fraude |
| demand | — prétention |
| denial of liability | — refus d'indemniser |
| dental benefits insurance | — assurance-soins dentaires |
| dentists' liability insurance | — assurance des dentistes; a. de la responsabilité civile des dentistes |
| department of insurance | — branche (vol, vie, feu, etc.); service d'une société d'assurance |
| deposit interest | — intérêts de dépôt |
| deposit premium | — prime provisionnelle; prime de dépôt; provision |
| deposit premium company | — société d'assurance à primes forfaitaires ¹ |
| deposit premium mutual | |
| depreciation of property | — dépréciation; vétusté |
| description of risk | — description du risque |
| designation of beneficiary | — désignation du bénéficiaire |
| diminution of risk | — diminution du risque |
| direct action | — action directe |
| direct business | — affaires directes; a. en souscription directe |
| direct damage (or loss) | — dommage direct |
| direct insurance | — assurance directe |
| direct insurer | — assureur direct; (le) cédant |
| disability | — incapacité de travail; invalidité; incapacité de gain |

¹ Ou provisionnelles.

A S S U R A N C E S

| | |
|---|---|
| disability annuity | — rente d'invalidité; pension en cas d'invalidité |
| disability clause | — clause stipulant pension en cas d'invalidité ¹ |
| disability contribution | — cotisation d'invalidité; prime d'i. |
| disability indemnity | — indemnité en cas d'invalidité |
| disability insurance | — assurance-invalidité; assurance contre l'invalidité |
| disability pension insurance | — assurance de rente d'invalidité |
| disability rate | — probabilité d'invalidité |
| disability table | — ordre d'invalidité; table d'invalidité |
| disablement | — cf. disability |
| disallowed assets | — actif non agréé |
| disappearance of risk | — disparition du risque |
| disclaimer | — renonciation; dénégation de responsabilité |
| disclosure | — déclaration; renseignements de l'assuré |
| discount | — escompte; bonification; rabais (de prime) |
| discount clause | — clause de rabais |
| discount factor combined with mortality | — facteur d'escompte viager |
| discount factor | — facteur d'escompte |
| discounted commissions | — commissions escomptées |
| discounted numbers living | — nombre escompté des vivants |
| discrepancy | — écart |
| disease | — maladie; affection |
| dishonesty | — infidélité (des employés, etc.) |
| disputed claim (s) | — affaires litigieuses; sinistre contesté |
| disputed claims department | — service du contentieux |
| distribution clause | — répartition proportionnelle ² |
| distribution of loss | — répartition du dommage |
| distribution of profits | — répartition des bénéfices |
| distribution of surplus | — répartition de l'excédent |
| district agent | — agent régional |
| district office | — bureau régional; direction particulière |

¹ Ou, simplement, clause d'invalidité.

² Clause de répartition proportionnelle.

A S S U R A N C E S

| | |
|-----------------------------------|--|
| divergence | — écart |
| divided policy | — police partagée |
| dividend | — bénéfices; participation aux bénéfices; bonification; part de bénéfice |
| dividend deduction from premium | — participation venant en déduction de la prime |
| dividend distribution | — répartition de boni; r. de bénéfices |
| dividend fund | — fonds de bénéfices |
| dividend loading | — chargement de participation |
| dividend reserve | — réserve de participation |
| dividend reserve valuation | — bilan technique sur bases de second ordre permettant de déterminer la réserve de participation |
| dividend scheme (or plan) | — système de participation aux bénéfices; plan de participation |
| divisibility of premium | — divisibilité de la prime |
| doctors' liability insurance | — assurance des médecins; a. de la responsabilité civile des médecins |
| domestic servants' insurance | — assurance des domestiques; a. contre les accidents des domestiques |
| double decrement table | — table avec deux causes de sortie |
| double endowment insurance | — assurance mixte à double capital en cas de vie; a. m. à capital doublé en cas de vie |
| double indemnity accident benefit | — capital doublé en cas de mort accidentelle (ou de décès par accident); doublement du capital en cas de mort par accident |
| double insurance | — double assurance; assurances cumulatives |
| dowry insurance | — assurance dotale; a. de nuptialité |
| drafting of policy | — rédaction de la police; établissement de la police |
| drawing up of policy | — rideaux d'eau |
| drenchers | — rideaux d'eau |
| druggists' liability insurance | — assurance des pharmaciens; a. de la responsabilité civile des pharmaciens |
| dry rot insurance | — assurance contre les champignons parasites; a. contre les dommages causés par les bolets destructeurs; a. contre la pourriture sèche |

A S S U R A N C E S

| | |
|--|---|
| dual basis method of wages insurance | — méthode des deux bases dans l'assurance perte de salaires |
| due date | — échéance; date d'échéance |
| due date of claim | — date d'échéance du contrat |
| due date of sum insured | — durée de la garantie |
| duration of cover | — durée du risque |
| | — E — |
| early exit | — sortie prématurée |
| earned premium | — prime acquise (à l'exercice); prime absorbée; prime entrée en comptabilité |
| earnings and profits insurance | — assurance des bénéfiques |
| earthquake | — assurance contre les tremblements de terre |
| educational annuity | — rente d'éducation |
| educational endowment insurance | — assurance des frais d'études |
| effected policy | — police émise; p. souscrite |
| effecting (an insurance) | — conclusion; réalisation; souscription |
| effective rate of interest (of dividend) | — taux effectif d'intérêt; taux effectif de bénéfice ¹ |
| elevator liability insurance | — assurance contre la responsabilité civile des propriétaires d'ascenseurs; a. contre les accidents d'ascenseurs |
| embezzlement | — détournement de fonds; abus de confiance |
| emergency funds | — fonds extraordinaires |
| employee's liability coverage | — assurance des employés; a. contre les accidents des employés |
| employer's liability insurance | — assurance contre la responsabilité civile des employeurs (des patrons); assurance contre les accidents de travail; assurance-réparation |
| encroachment on neighbouring agencies' territory | — empiètement sur les agences voisines |
| endorsement | — avenant; clause additionnelle; c. particulière |

¹ Ou de participation.

A S S U R A N C E S

| | |
|---|---|
| endorsement modifying sums insured on particular articles | — avenant de nouvelle répartition |
| endorsement to cancel a policy | — avenant de résiliation; a. d'annulation |
| endorsement to make small modifications not affecting the premium | — avenant de changements divers; ¹ a. de déclaration d'ordre |
| endorsement to note change of address | — avenant de transfert de risque ² |
| endowment annuity | — rente de retraite |
| endowment insurance | — assurance mixte; (C) assurance de dotation |
| endowment short term insurance | — assurance à courte durée |
| endowment term | — durée de l'assurance mixte |
| enforceability of the claim | — exigibilité de la prétention |
| enforced surrender | — rachat d'office |
| engineering insurance | — assurance contre le bris des machines |
| enquiry department | — service de renseignements |
| entry age | — âge d'entrée |
| equal ages (of joint lives) | — âge moyen |
| equalization fund | — fonds de compensation; réserve pour fluctuations |
| equalization of risks | — compensation des risques; neutralisation des risques |
| equipment insurance | — assurance des machines; a. contre le bris des machines |
| equity (Am.) | — réserve mathématique |
| errors and omissions insurance | — assurance contre les erreurs et omissions ³ |
| establishment of damage (or of loss) | — constatation du dommage |
| estate duty | — droits de succession ⁴ |
| estimate of the risk | — évaluation du risque; appréciation du risque; "opinion" du risque |

¹ Sans correction de prime.

² Ou avenant de changement d'adresse.

³ Dans certains cas: assurance contre la responsabilité professionnelle.

⁴ Droits successoraux.

A S S U R A N C E S

| | |
|---|--|
| estimated value | — valeur estimée; v. d'estimation; v. estimative |
| evidence of age | — certificat d'âge |
| evidence of death | — certificat de décès; acte de décès |
| evidence of health | — certificat de santé; déclaration de santé |
| exaggeration of damage | — exagération du dommage |
| examination of claim | — examen du sinistre |
| excess | — franchise |
| excess cover treaty | — traité d'excédent; t. de trop-plein |
| excess insurance | — assurance complémentaire; a. de se- cond risque; a. de risques successifs ¹ |
| excess-loss reinsurance | — réassurance en excédent de sinistres; r. de l'excédent possible du total des sinistres |
| excess of loss cover | — garantie des excédents de sinistres; couverture d'excédent |
| excess of loss ratio treaty | — traité de réassurance des excédents de pourcentages de sinistres |
| excess of own retention | — excédent |
| excess of premium collected | — prime perçue de trop; trop-perçu de primes |
| excess profit | — bénéfice d'intérêt |
| excess reinsurance | — réassurance d'excédent; r. des excé- dents; r. excédentaire |
| exchange policy | — police d'échange |
| excluded from insurance | — exclu de l'assurance |
| excluded risk | — risque exclu |
| exclusion clause | — clause d'exclusion |
| exclusion of risks | — exclusion de risques; non-assurance de certains risques |
| exemption from payment of premiums by disability | — libération du paiement des primes en cas d'invalidité |
| ex gratia payment | — paiement bénévole; intervention gracieuse ² |
| exhaustion of right to benefit | — épuisement du droit aux prestations |
| exhibition risks insurance | — assurance des expositions |
| exit | — sortie |

¹ A. d'excédent.

² Indemnité volontairement consentie.

ASSURANCES

| | |
|------------------------------------|---|
| expectation | — expectative; prévision |
| expectation of life | — espérance moyenne de vie; vie moyenne; probabilité de vie; longévité probable |
| expected claims | — sinistres attendus ¹ |
| expected deaths | — décès présumés; sinistres attendus ² |
| expected mortality | — mortalité présumée; m. prévue; m. probable |
| expected strain | — montant des primes de risques |
| expense constant | — constante de dépense |
| expense fund | — caisse de frais |
| expense ratio | — pourcentage des frais généraux; rapport frais-prime; rapport entre les frais totaux et le montant des primes encaissées |
| expenses of accepting new business | — frais d'acceptation; f. de production |
| experience | — statistique du risque; évolution des sinistres |
| experience rate | — taux de prime corrigé |
| experience rated premium | — prime personnalisée |
| experience rating | — indice de correction du taux des primes; personnalisation des primes |
| experience rating plan | — régime de primes personnalisées |
| experience rating refund | — bonification pour non-sinistre; rabais pour absence de sinistre; ristourne de prime pour absence de sinistre |
| experience table | — table d'expérience; t. de mortalité |
| experience rate | — probabilité expérimentale |
| expert report | — rapport d'expert; expertise |
| expired licence | } — concession éteinte |
| expired concession | |
| expiry, expiration | — échéance; terme du contrat; arrivée à terme; expiration ³ |
| expiry date | — date (ou jour) d'échéance |
| explosion insurance | — assurance contre les explosions |
| explosion risk | — risque d'explosion |
| exposed to risk | — exposé au risque |

¹ Sinistres possibles, prévisibles.

² Possibles, prévisibles.

³ On dira, par exemple: à l'expiration du contrat.

A S S U R A N C E S

| | |
|---|---|
| export credit insurance | — assurance crédit à l'exportation; assurance d'exportation |
| exposure hazard | — risque de voisinage; r. de contiguïté |
| extended coverage | — garantie supplémentaire |
| extended term insurance | — assurance prolongée; prolongation automatique (sous forme d'assu- rance-temporaire) |
| extension of term | — prorogation; prolongation |
| extended motor insurance | — (F) contre-assurance étendue; assurance accessoire |
| extent of damage | — degré du dommage |
| extent of liability (of the insurer) | — étendue de l'obligation (de l'assureur) |
| extent of protection (of insured) | — étendue de la protection (de l'assuré) |
| external hazard | — danger extérieur ¹ |
| extinction, extinguishment | — extinction |
| extra | — majoration |
| extra expense insurance | — assurance des dépenses ² |
| extra premium | — surprime; supplément de prime; prime supplémentaire |
| extra premium for climatic risk | — surprime climatique |
| extra premium for foreign residence | — surprime de résidence à l'étranger |
| extra premium for tropical residence | — surprime tropicale |
| extra premium for occupation | — surprime professionnelle |
| extraneous perils | — risques spéciaux; r. annexes; r. accessoires |
| extremely low premium | v. la prime ³ |
| | — F — |
| face amount } face value } | — valeur nominale (d'une police) |

¹ Ou risque extérieur, externe.

² Ou des frais supplémentaires.

³ Prime très basse, trop basse, trop faible.

ASSURANCES

| | |
|--|---|
| factory mutual plan | — mutualité industrielle ¹ |
| facultative reinsurance | — réassurance facultative |
| facultative reinsurance treaty | — traité de réassurance facultatif |
| fall in premium income | — diminution d'encaissement ² |
| falling aircraft insurance | — assurance en cas de chute d'aéronefs (ou d'avions); a. contre la chute d'aéronefs |
| false declaration | — fausse déclaration |
| family history | — antécédents familiaux |
| family income benefits | — revenu familial |
| family income insurance | — assurance familiale; rente familiale; assurance d'annuités en cas de décès |
| family protection insurance | — assurance familiale |
| family protection insurance with limited income benefit | — assurance familiale combinée avec une rente temporaire |
| farm's liability insurance | — assurance contre les accidents agricoles |
| farmers' mutual plan | — mutualité agricole |
| fatal accident | — accident mortel |
| fault (or flaw) of construction | — vice de construction |
| fault of the insured | — faute intentionnelle de l'assuré; faute dolosive de l'assuré |
| fault of third party | — fait d'autrui; faute d'un tiers; fait (volontaire ou involontaire) d'une autre personne; intervention d'un tiers |
| federally registered company | — société (ou compagnie) à charte fédérale |
| fee for preparation of policy | — frais de police |
| fidelity bond | — 1. garantie de fidélité (du person- nel); 2. police de cautionnement; p. de caution |
| fidelity guarantee policy | — police détournement; p. fidélité |

¹ Type d'assurance mutuelle propre aux états de la Nouvelle-Angleterre, qui est offerte aux entreprises industrielles.

² Ou plutôt: diminution des revenus-primés. Une prime peut, en effet, être souscrite et non encore versée à l'assureur au moment où ses comptes sont arrêtés.

A S S U R A N C E S

| | |
|-------------------------------|---|
| fidelity insurance | — 1. assurance sur la fidélité du personnel; a. de garantie sur la fidélité du personnel; a. contre les abus de confiance, malversations et détournements |
| fidelity guarantee insurance | — 2. assurance caution; a. de cautionnement |
| field force | — équipe d'agents |
| field staff | — service extérieur; s. externe |
| financial position | — patrimoine ¹ |
| fine for late payment | — surprime de retard |
| fire alarm | — avertisseur d'incendie |
| fire extinguisher | — extincteur d'incendie |
| fire insurance | — assurance-incendie; a. contre l'incendie |
| fire insurance office | — société d'assurance contre l'incendie |
| fire loss assessment | — estimation du sinistre causé par le feu ² |
| fire mutual | — caisse d'assurance contre l'incendie ³ |
| fire proof | — ininflammable; incombustible; ignifuge |
| fire protection installations | — installations de sécurité |
| fire resisting construction | — construction incombustible; c de sécurité |
| fire risk | — risque d'incendie; r. de feu |
| first commission | — commission d'acquisition; c. de production ⁴ |
| first loss insurance | — assurance au premier risque; a. au premier feu |
| first premium | — prime de régularisation; première p. |
| fixed hazard indices | — indices de risque invariables |
| fixed premium | — prime forfaitaire |
| fixed premium insurance | — assurance forfaitaire; a. à forfait ⁵ |
| fixed premium policy | — police forfaitaire ⁶ |

¹ Ou situation financière. On dira, par exemple, quelle est la situation financière de l'entreprise ?

² Des dommages.

³ Société d'assurance mutuelle contre l'incendie.

⁴ Commission initiale.

⁵ Assurance à prime fixe, forfaitaire.

⁶ Police à prime fixe, forfaitaire.

ASSURANCES

| | |
|-------------------------------------|--|
| fixed sum excess | — franchise absolue; franchise à déduire; f. forfaitaire |
| fixed term insurance | — assurance à terme fixe |
| fixing of the dividend | — fixation du dividende ¹ |
| fixing of the limit | — fixation du plein |
| fixing of the premium | — fixation de la prime |
| fixture | — meuble fixé à demeure |
| flat cancellation | — annulation nette; a. absolue |
| flat extra premium | — surprime fixe |
| flat rate | — évaluation globale; taux forfaitaire; taux fixe |
| flat rating | — tarification forfaitaire |
| fleet (of fire insurance companies) | — groupe; équipe |
| fleet policy | — police "flotte"; p. émise à un propriétaire de nombreux véhicules ² |
| floater | — police flottante; p. à alimenter; p. d'abonnement |
| floating policy | — assurance contre les inondations |
| flood insurance | — indices de risque variables |
| fluctuating hazard indices | — risque d'aviation |
| flying risk | — dispositif d'extinction à mousse; installation à mousse |
| foam installation | — force majeure |
| "force majeure" | — intensité d'invalidité |
| force of disability | — intensité d'intérêt; taux instantané d'intérêt |
| force of interest | — taux instantané de mortalité; intensité de mortalité |
| force of mortality | — intensité de guérison; i. de rétablissement |
| force of recovery | — intensité de rétablissement |
| force of rehabilitation | — intensité du risque |
| force of risk | — forclusion |
| foreclosure | — risque de résidence à l'étranger |
| foreign residence risk | — risque de voyage à l'étranger |
| foreign travel risk | — assurance contre l'incendie des bois et forêts |
| forest fire insurance | |

¹ Ou de la participation.

² Police collective.

A S S U R A N C E S

| | |
|------------------------------|---|
| forfeiture | — déchéance; retrait |
| forfeiture clause | — clause de déchéance |
| forfeiture of premiums | — sans bénéfice de ristourne |
| forgery bond | — garantie contre les faux; g. contre les contre-façons |
| forgery insurance | — assurance contre les faux; a. contre la contre-façon |
| form | — formule |
| formal notice | — mise en demeure |
| fortuitous event | } — cas fortuit; aléa |
| fortuitous happening | |
| forward contract (or policy) | — contrat (ou police) à effet différé |
| franchise | — franchise à atteindre; f. simple |
| franchise | — concession; autorisation (octroyée à une compagnie) |
| fraternal benefit | — secours mutuel |
| fraternal fund | — caisse de secours mutuel; c. de bien-faisance |
| fraternal insurance | — assurance mutuelle |
| fraternal order (Am.) | } — société de secours mutuels |
| fraternal society | |
| fraud | — fraude; dol; manœuvre frauduleuse; acte de mauvaise foi; escroquerie; malfaçon ¹ |
| fraud bond | — garantie contre la fraude |
| fraud insurance | — assurance contre la fraude; a. contre les détournements |
| fraudulent | — dolosif; frauduleux |
| free cover | — couverture gratuite |
| free of premium | — libéré du paiement de primes |
| free funds | — fonds disponibles; f. de réserve pour éventualités |
| free policy | — police libérée; p. affranchie; p. acquittée |
| free policy value | — valeur de libération |
| freight insurance | — assurance du fret; a. des marchandises transportées |
| friendly advisers | — amiables compositeurs |

¹ La malfaçon n'est-elle pas plutôt "ce qu'il y a de mal fait dans un ouvrage" *Lar.*

A S S U R A N C E S

| | |
|--------------------------------|---|
| friendly arrangement | — arrangement à l'amiable |
| friend's report | — rapport d'ami |
| friendly fire | — combustion normale |
| friendly society | — société de secours mutuels, mutuelle |
| frost damage insurance | — assurance contre le gel |
| full cover | — garantie totale |
| full value insurance | — assurance (en) valeur totale |
| fully paid-up capital | — capital entièrement versé; c. entièrement libéré |
| funds to cover liabilities | } — fonds de couverture; f. de garantie |
| funds guaranteeing liabilities | |
| funeral expenses insurance | — assurance des frais de funérailles; a. des frais funéraires |
| fur insurance | — assurance des fourrures; a. contre la perte des fourrures |
| furniture insurance | — assurance des meubles; a. des mobiliers |
| — G — | |
| gain and loss exhibit (Am.) | — analyse des bénéfiques |
| general agent | — agent général |
| general insurance company | — compagnie générale d'assurance |
| general policy conditions | — conditions générales d'assurance |
| general tariff | — tarif général |
| geographical limit of cover | — limite géographique de couverture |
| global insurance | — assurance globale |
| global policy | — police globale |
| good life | — bon sujet d'assurance; bon risque; bon assuré |
| good quality business | — affaires de bonne qualité |
| good risk (of its class) | — risque de bonne qualité normale (dans sa catégorie) |
| goods insurance | — assurance des biens; a. des marchandises |
| goods in transit insurance | — assurance des marchandises transportées en deux lieux sur terre ferme; à des transports terrestres ¹ |

¹ Assurance des marchandises transportées. Assurance au cours du transport.

A S S U R A N C E S

| | |
|-------------------------------------|---|
| goodwill | — valeur vénale du fonds de commerce ¹ |
| goodwill insurance | — assurance valeur vénale du fonds de commerce |
| government guaranteed securities | — emprunt garanti par l'État ² |
| graded tariff | — tarif échelonné |
| grace period | — délai de grâce; d. de paiement; jours de grâce |
| grading of premiums | — barème des primes |
| graded mortality rates | — taux de mortalité ajustés |
| graduation | — ajustement |
| grantee of an annuity | — crédirentier ³ |
| grantor of an annuity | — débirentier |
| gratuity | — règlement forfaitaire |
| gross acceptance | — plein brut; p. d'acceptation |
| gross acceptance limit | — puissance d'absorption |
| gross limit } gross line } | — plein d'acceptation |
| gross loss | — dommage brut; sinistre brut |
| gross premium | — prime brute; p. commerciale |
| gross profit | — bénéfice brut |
| gross reserve | — réserve brute |
| gross system | — système brut (de présentation des comptes) |
| ground risk | — risque au sol |
| group accident and health insurance | — assurance-groupe contre les accidents et la maladie |
| group annuities (Am.) | — assurance collective ⁴ |
| group hospitalization policy | — assurance collective hospitalière; assurance-groupe contre l'hospitalisation ⁵ |
| group insurance | — assurance collective; assurance de groupe; assurance-groupe |

¹ Achalandage. C'est, en somme, ces éléments réels, mais impondérables qui font qu'une affaire est connue, qu'elle réussit. C'est le résultat d'années d'effort, d'intelligence appliquée à la production ou à l'administration. C'est la valeur du nom.

² Titres ayant la garantie de l'État ou garantis par l'État au niveau fédéral, provincial ou municipal.

³ Ou bénéficiaire d'une rente.

⁴ Ou de groupe ou simplement assurance-groupe.

⁵ Assurance collective contre les frais d'hospitalisation. Ou, encore, assurance-hospitalisation collective.

A S S U R A N C E S

| | |
|--------------------------------------|---|
| group insurance for members | |
| of a professional association | — assurance d'association |
| group life insurance | — assurance-groupe sur la vie; assurance-vie de groupe |
| group medical and hospital insurance | — assurance-groupe (risques de maladie et d'hospitalisation); assurance collective médicale et hospitalière |
| group policy | — police collective |
| growing crops insurance | — assurance récolte sur pied |
| growing timber insurance | — assurance des forêts |
| guarantee (bond) | — cautionnement; garantie; sûreté; caution; moyens de sécurité |
| guarantee deposit | — cautionnement |
| guarantee fund | — caisse de garantie; fonds de garantie; f. de couverture; f. de sûreté |
| guarantee fund surplus | — excédent du fonds de sûreté |
| guarantee insurance | — assurance de garantie; a. de cautionnement |
| guarantee law | — loi de garantie |
| guarantee society | — association de cautionnement; société de caution; s. de sécurité |
| guaranteed dividend | — bénéfice garanti; participation aux bénéfices garantie |
| guaranteed maturity dividend | — bonification en cas de vie à l'échéance |
| guarantor | — garant |

— H —

| | | |
|---------------------------|---|------------------------------------|
| hail insurance | } | — assurance contre la grêle |
| hailstorm insurance | | |
| hailstorm damage | | — dégâts causés par la grêle |
| happening insured against | | — événement assuré |
| hazard | | — risque; aléa; danger |
| hazardous goods | | — marchandises dangereuses |
| hazardous occupation | | — occupation dangereuse |
| hazardous property | | — choses excessivement dangereuses |
| head office | | — siège social |
| heading | | — poste |
| health examination | | — examen de santé |

A S S U R A N C E S

| | |
|-----------------------------------|---|
| health insurance | — assurance-santé; assurance contre la maladie |
| heavy loss or damage | — dommage excessif ¹ |
| hiatus method of reinstatement | — remise en vigueur en reportant d'une durée égale à celle de l'interruption du paiement des primes, la date d'effet et la date d'échéance de la police |
| held covered | — sous couverture provisoire |
| height and weight chart | — table des poids normaux |
| hidden reserve | — réserve cachée; r. implicite; r. tacite |
| holder | — détenteur; porteur |
| hold-up insurance | — assurance contre le vol à main armée; a. contre le vol sur la personne; a. contre les détournements |
| home-foreign insurance (Br.) | — affaires étrangères souscrites au siège |
| home-owner's comprehensive policy | — police globale pour propriétaires; p. propriétaire combinée |
| horse insurance | — 1. assurance contre la mortalité des chevaux 2. assurance des chevaux; a. hippique |
| hospital benefit | — prestation hospitalière |
| hospital benefit insurance | — assurance des frais d'hospitalisation; |
| hospital expenses insurance | a. des frais de maladie |
| hospitalization insurance | — assurance-hospitalisation; a. contre (le risque) d'hospitalisation; a. des frais d'hospitalisation |
| hospital treatment | — hospitalisation |
| hostile fire | — sinistre |
| house breaking | — cambriolage; effraction |
| household accidents | — accidents ménagers |
| household goods | — mobilier domestique; effets de maison |
| household goods insurance | — assurance des meubles; a. des mobiliers |
| household furniture | — mobilier domestique |
| household insurance | — assurance de ménage |

¹ Dommage très lourd, très élevé.

A S S U R A N C E S

| | |
|--|--|
| householder's comprehensive policy | — police globale pour locataires ou propriétaires; police combinée pour locataires ou propriétaires; (F) police locataire combinée; police globale pour locataires |
| houseowner's comprehensive policy | — police propriétaire combinée; police globale |
| house purchase insurance | — assurance garantissant l'acquisition d'un immeuble; (F) assurance de solde restant dû d'un emprunt destiné à l'achat d'un immeuble |
| hunting insurance | — assurance chasse ¹ |
| — I — | |
| identical risks | — communauté de risques ² |
| immediate annuity | — rente immédiate; rente à terme échu; annuité immédiate |
| immediate benefit } immediate cover } | — garantie immédiate |
| immediate damage | — dommage immédiat; perte immédiate |
| impact | — dommage par choc; dommage d'impact |
| impaired life | — risque taré; r. anormal; r. écarté |
| implied condition | — condition sous-entendue |
| implied warranty | — condition sous-entendue |
| improvement of risk | — bonification d'un risque; amélioration apportée à un risque |
| incapacity | — incapacité d'exercer une profession; i. de travail |
| incapacity clause | — clause d'infirmité |
| incapacity for work | — incapacité de travail |
| incidence of cancellations | — fréquence des annulations |
| incidence of claims } incidence of losses } | — fréquence des sinistres |
| incidence of risk | — fréquence du risque |
| inclusion clause | — clause d'inclusion |
| inclusive rate of premium | — au taux global |
| income benefit | — rente temporaire en cas de décès |

¹ Assurance contre la responsabilité des chasseurs.

² Risques identiques.

A S S U R A N C E S

| | |
|-------------------------------|---|
| incontestability | — incontestabilité |
| increase endorsement | — avenant d'augmentation |
| increase for age | — majoration d'âge |
| increase in value | — plus-value |
| increase in the premium | — augmentation de la prime; majoration de la prime |
| increase of hazard | — aggravation du risque; augmentation du risque |
| increase of risk | — majoration du taux de prime |
| increase of rate of premium | — augmentation de la somme assurée |
| increase of sum insured | — accroissement de la réserve |
| increase of the reserve | — prolongation de la longévité |
| increased expectation of life | — prime majorée |
| increased premium | — risque aggravé; r. anormal |
| increased risk | — rente croissante |
| increasing annuity | — dividende progressif; bénéfices croissants |
| increasing dividend | — assurance avec accroissement automatique du capital assuré; assurance progressive |
| increasing insurance | — prime progressive |
| increasing premium | — sinistres |
| incurred claims | — indemnisation; dédommagement |
| indemnification | — convention d'indemnisation |
| indemnity agreement | — période d'indemnisation; p. d'indemnité |
| indemnity period | — assurance autonome (F) |
| independent insurance | — probabilité indépendante |
| independent probability | — affaires indirectes |
| indirect business | — assurance indirecte |
| indirect insurance | — dommage indirect |
| indirect loss (or damage) | — incontestabilité |
| indisputability | — clause d'incontestabilité |
| indisputability clause | — police individuelle |
| individual policy | — indivisibilité de la prime |
| indivisibility of premium | — service interne; s. intérieur |
| indoor staff } | |
| indoor work } | |
| inducement to change insurer | — incitation à la reprise d'assurance; reprise d'un contrat (par l'agent d'une autre compagnie) |

ASSURANCES

| | | |
|------------------------------------|---|--|
| inducing agent to change companies | — | débauchage d'un agent |
| industrial accident insurance | — | assurance accidents en branche populaire |
| industrial fire risks insurance | — | assurance industrielle contre l'incendie |
| industrial insurance | — | assurance populaire; assurance ouvrière; a. industrielle; a. en branche populaire |
| industrial life insurance | — | assurance vie branche populaire |
| industrial risk | — | risque industriel |
| industrial tariff | — | tarif pour l'industrie; t. industriel |
| infantile paralysis insurance | — | assurance contre la paralysie infantile; a. contre la poliomyélite |
| infectious disease | — | maladie contagieuse; m. infectieuse |
| inherent defect | — | vice de la chose; vice propre à la chose |
| inherent nature | — | nature propre (de la chose) |
| inherent vice | — | vice inhérent; vice propre |
| inheritance tax | — | droits de succession ¹ |
| initial commission | — | commission d'acquisition; c. de production ² |
| initial expenses | — | frais d'acquisition; f. de production ³ |
| initial premium | — | prime initiale |
| initial sum insured | — | capital initial |
| injured party | — | partie lésée |
| injured person | — | 1. blessé; accidenté; sinistré 2. lésé |
| injury | — | lésion corporelle; accident corporel; préjudice corporel; dommage corporel; dommage causé à une personne |
| inland marine insurance | — | assurance de navigation intérieure ⁴ |

¹ Ou droits successoraux.

² Commission initiale.

³ Frais de début.

⁴ En Amérique, "Inland Marine insurance" comprend aussi bien le risque de navigation intérieure qu'en général le risque de transport. On loge dans cette rubrique tant de choses disparates, comme l'assurance des ponts, des appareils de cinéma, des appareils photographiques, des bateaux, des instruments professionnels, qu'il vaudrait mieux employer les mots "risques divers". Dans bien des cas, on dira aussi assurance-transports ou assurance des choses transportées ou, comme le suggère Mlle Rachel Lévesque, assurances des transports terrestres.

A S S U R A N C E S

| | |
|------------------------------------|--|
| inland transport insurance | — assurance des transports terrestres |
| inland transit risks insurance | — assurance contre les risques de transport continental |
| inland waterways policy | — assurance de navigation intérieure; a. fluviale |
| inland waterways transit insurance | — assurance transport par eaux continentales |
| innaccuracy of description | — erreur de description (de la chose assurée) |
| innkeeper's indemnity insurance | — assurance de la responsabilité des hôteliers |
| innkeeper's liability | — responsabilité de l'hôtelier |
| inscribed securities | — titres nominatifs |
| inside staff | — service interne; s. intérieur |
| insignificant premium | — prime faible; p. peu élevée; p. peu importante ¹ |
| inspector | — inspecteur; vérificateur |
| inspector's district | — circonscription d'un inspecteur |
| instalment | — fraction; acompte |
| instalment of an annuity | — arrérages |
| instalment premium | — prime fractionnée ² |
| instalment settlements (Am.) | — paiement du capital assuré sous forme de rente certaine ³ |
| instalment sales insurance | — assurance-crédit; assurance contre les pertes commerciales; a. des ventes à tempérament; a. contre l'insolvabilité des débiteurs |
| insurable | — assurable |
| insurable interest | — intérêt d'assurance; i. assurable; possibilité d'assurance; intérêt susceptible d'assurance |
| insurable risk | — risque assurable |
| insurable value | — valeur d'assurance; v. assurable |
| insurance account | — note d'assurance |
| insurance based on area | — assurance d'après le système de la superficie |

¹ Insuffisante, dans certains cas.

² Ou fractionnelle.

³ Ou versement échelonnés dans certains cas.

A S S U R A N C E S

| | |
|---|---|
| insurance bourse | — bourse d'assurance ¹ |
| insurance certificate | — certificat d'assurance; déclaration d'assurance |
| insurance charges | — frais d'assurance |
| insurance clause | — clause de risques assurables |
| insurance clerk | — employé d'assurances |
| insurance combination | — combinaison d'assurance |
| insurance company | — compagnie d'assurances; société d'assurances |
| insurance company limited | — société anonyme d'assurance ² |
| insurance company transacting capitalization business | — entreprise de capitalisation |
| insurance consultant | — assureur-conseil |
| insurance contract | — contrat d'assurance; contrat d'indemnité; convention d'assurance; police d'a. |
| insurance cover | — couverture d'assurance; c. du risque; garantie d'assurance |
| insurance expert | — technicien d'assurances; expert d'a. |
| insurance for account of third parties | — assurance pour compte d'autrui |
| insurance for less than full value | — assurance valeur partielle; assurance partielle |
| insurance for the benefit of another person | — assurance au profit d'un tiers |
| insurance for the benefit of third parties | — assurance au profit d'autrui |
| insurance fund | — caisse d'assurance; fonds d'a. |
| insurance in favour of a third party | — assurance en faveur d'un tiers |
| insurance in force | — assurance en vigueur; a. en cours |
| insurance in the public interest | — assurance de droit public |
| insurance law | — 1. droit des assurances 2. loi sur l'assurance |
| insurance involving death risk | — assurance en cas de décès |
| insurance on a per capita basis | — assurance d'après le système par tête |

¹ Ou Bourse des Assurances.

² En Amérique: compagnie ou société à responsabilité limitée.

A S S U R A N C E S

| | |
|---|--|
| insurance on a wages or salaries basis | — assurance d'après le système des salaires |
| insurance on behalf of another | — assurance pour le compte d'autrui |
| insurance on own behalf | — assurance pour son compte propre |
| insurance on the life of another | — assurance sur la vie d'un tiers; a. au décès d'autrui |
| insurance policy | — police d'assurance; contrat d'a. |
| insurance pool | — syndicat d'assureurs; consortium; organisme de réassurance |
| insurance protection | — protection par l'assurance |
| insurance providing temporary income benefits in the event of death | — assurance d'annuités en cas de décès |
| insurance salesman | — agent d'assurance |
| insurance supervision | — contrôle des assurances; surveillance des assurances |
| insurance supplementary to first loss insurance | — assurance de risques successifs |
| insurance tax | — taxe d'assurance |
| insurance technique | — technique des assurances |
| insurance transaction | — opération d'assurance |
| insurance undertaking | — entreprise d'assurance |
| insurance with index clause | — assurance indexée; a. à indice variable |
| insurance with limited premiums | — assurance à durée réduite du paiement des primes |
| insurance with/without medical examination | — assurance avec/sans examen médical |
| insurance with options | — assurance à options |
| insurance with period of partial benefit | — assurance avec délai de carence |
| insurance with periodical premiums | — assurance à primes périodiques |
| insurance with qualifying period for benefit | — assurance avec délai de carence |
| insurance without further premiums | — assurance avec libération de primes ¹ |

¹ Sous certains aspects: assurance libérée.

A S S U R A N C E S

| | | |
|---|---|--|
| insurance with return of premium | — | assurance à primes restituables; a. avec bénéfice de ristourne |
| insurance without return of premium | — | assurance à primes non-restituables; a. sans bénéfice de ristourne |
| insured, insuree | — | assuré |
| insured life | — | tête assurée ¹ |
| insured plan (Am.) | — | régime assuré |
| insured's contribution | — | contribution des assurés |
| insured standing charges | — | frais généraux permanents assurés; frais généraux fixes; frais généraux continuant à courir |
| insured value | — | valeur assurée |
| insurer | — | assureur |
| insuring clause | — | clause des risques assurables ² |
| intensity of losses | — | intensité des sinistres |
| interest coupon | — | coupon d'arrérages ³ |
| interest due but not received | — | intérêts échus mais non recouverts |
| interest factor | — | facteur de capitalisation |
| interest for delay } interest on arrears } | — | intérêt moratoire; i. de retard |
| interest income | — | revenu des intérêts; intérêts reçus |
| interest in the preservation (of a thing) | — | intérêt à la conservation (de la chose) |
| interest profit | — | bénéfice d'intérêt; b. de placements |
| interim dividend | — | bénéfices intérimaires; acompte de dividende |
| interim receipt | — | note de couverture provisoire; contrat provisoire d'assurance; certificat provisoire; c. intérimaire; note de garantie |
| interinsurance | — | assurance réciproque |
| internal hazard | — | risque intérieur |
| international actuarial notation | — | notation actuarielle internationale |
| interpolated sheet } interposed sheet } | — | intercalaire |
| interruption risk | — | risque d'interruption d'exploitation ⁴ |

¹ Aussi, vie assurée.

² Et aussi: clause des risques assurés.

³ Ou coupon d'intérêt.

⁴ Auquel correspondent toutes les assurances contre l'interruption des affaires, comme on les appelle en Amérique.

ASSURANCES

| | |
|---------------------------------------|--|
| intrinsic value | — valeur intrinsèque |
| introductory commission | — commission d'apport |
| invalidation | — invalidation |
| invalidity and old age insurance | — assurance invalidité-vieillesse |
| invalidity insurance | — assurance complémentaire |
| e.g. added to life insurance | |
| invalidity of a contract | — invalidité d'un contrat; nullité |
| "inventaire" premium | — prime d'inventaire |
| investigation | — examen enquête |
| investment income | — revenu des fonds |
| investment portion of the premium | — prime d'épargne ¹ |
| investment reserve | — réserve pour fluctuation des valeurs |
| inwards reinsurance | — réassurance active |
| inwards and outwards treaty | — traité de cession et d'acceptation |
| ionizing radiation risk | — risque de radiations radioactives |
| irrevocable beneficiary | — bénéficiaire irrévocable; b. à titre irrévocable |
| irrevocable beneficiary clause | } — attribution du bénéficiaire à titre irrévocable ² |
| irrevocable nomination of beneficiary | |
| issue of policy | — émission; établissement |
| issued capital | — capital émis |
| issue risk | — risque de (perte du bénéfice d'une succession par) survenance d'héritier |
| item | — poste |
| | — J — |
| jewellery | — assurance des bijoux; a. contre la perte des bijoux |

¹ Par opposition à la part de la prime ayant trait à l'assurance même. On pourrait dire aussi: prime de participation ou prix de la participation aux bénéfices. Dans une prime d'assurance-vie participante, il y a deux éléments. Le premier représente le coût de la garantie même, qui se subdivise à son tour en coût de mortalité et en réserve mathématique. Le second élément est le prix que demande l'assureur pour permettre à l'assuré de participer dans ses bénéfices. A cela s'ajoute le chargement.

² Attribution du bénéfice à titre irrévocable. Clause du bénéficiaire irrévocable. Attribution de l'assurance à titre irrévocable.

A S S U R A N C E S

| | |
|---|--|
| joint and survivorship annuity | — rente sur deux têtes réversible; r. réversible; r. sur deux têtes payable jusqu'au dernier décès |
| joint and survivorship annuity reduced to one half on the first death | — rente sur deux têtes réversible de moitié sur la tête survivante |
| joint insurance | — assurance conjointe; assurances multiples |
| joint life insurance | — assurance sur deux têtes (jointes) |
| joint life insurance payable at first death | — assurance sur deux têtes ¹ |
| joint lives | — têtes jointes; têtes réunies |
| joint lives annuity | — annuité viagère sur deux têtes; rente viagère sur deux têtes |
| joint survey | — expertise contradictoire; contre-expertise |
| jointly administered fund | — caisse paritaire |
| judgment rate | — tarif subjectif |
| | — K — |
| key rate | — tarif collectif; tarif de base |
| kind of insurance | — mode d'assurance |
| knock for knock agreement | — convention "choc pour choc"; entente dite de compensation |
| | — L — |
| laid-up vehicles insurance | — assurance des véhicules immobilisés au garage |
| land insurance | — assurance terrestre |
| landlord's liability | — responsabilité du propriétaire d'immeubles |
| landlord's (protective) liability insurance | — assurance contre la responsabilité (civile) des propriétaires ou gérants d'immeubles; a. contre le recours des locataires ² |

¹ Payable au premier décès.

² Le mot "protective" implique parfois une idée de responsabilité indirecte. Ainsi, dans le cas de l'entrepreneur, on garantit la responsabilité des travaux faits directement par ce dernier et la responsabilité de ceux qui sont donnés en sous-entreprise. C'est dans le second cas, que la garantie dite "protective" ou indirecte intervient si l'entrepreneur est mis en cause.

ASSURANCES

| | |
|--|--|
| lapse of policy | — résiliation; caducité; déchéance; sortie volontaire |
| larceny and theft insurance | — assurance contre le vol simple ¹ |
| latent defect | — vice caché |
| law of averages | } — loi des grands nombres |
| law of large numbers | |
| law of mortality | — loi de survie; l. de mortalité |
| lay off a risk, to | — effectuer une réassurance ² |
| leading company | — société apéritrice; apériteur; compagnie gérante ³ |
| leading company's remuneration for handling business | — frais d'apériteur; f. d'apéritrice ⁴ |
| leakage | — coulage, (fuite) |
| leasehold insurance | — (F) assurance de remboursement de capital; contrat de capitalisation; assurance-épargne |
| legal department | — service du contentieux; s. des affaires litigieuses |
| legal expenses insurance | — (F) assurance contentieux; a. de la protection juridique; a. des frais de procès |
| legal liability | — responsabilité légale ⁵ (civile) |
| legal reserve | — réserve légale; r. mathématique (pour couverture des risques) |
| legal reserve life insurance company | — entreprise d'assurance sur la vie constituant des réserves mathématiques pour la couverture de ses risques |

¹ Voir nos commentaires sous le titre "burglary insurance".

² Dans certains cas, il s'agira aussi d'un risque inassurable ou indésirable, d'un risque marqué "K.O.", c'est-à-dire "keep-off" sur le plan de l'assureur.

³ Voilà des termes qui sont surtout connus en Europe où le rôle de l'assureur dominant est reconnu et beaucoup plus important. C'est lui qui décide des clauses, des conditions et du règlement des sinistres. Au Canada, la fonction du "leader" ou de la "leading Company" est beaucoup moins tranchée. S'il a la participation la plus élevée, sa décision ne sera pas nécessairement acceptée par les autres au moment du sinistre par exemple.

⁴ Il est très rare que ces frais soient reconnus au Canada parce que c'est le courtier généralement et non l'assureur qui fait tout le travail.

⁵ Nous n'aimons pas cette expression de responsabilité légale. Nous lui préférons responsabilité civile, comme le suggère d'ailleurs le traducteur.

ASSURANCES

| | |
|--|---|
| less depreciation | — vétusté déduite ¹ |
| letter of indemnity | — lettre de garantie |
| letter of subrogation | — avis de subrogation |
| level premium | — prime nivelée; p. constante (prime conforme) ² |
| level premium method (of insurance) | — système de capitalisation |
| levelling of premium | — nivellement de la prime |
| levy | — répartition; prélèvement |
| liability | — responsabilité; obligation; engagement |
| liability arising from negligence | — responsabilité civile délictueuse; r. c. quasi-délictueuse |
| liability excluded | — risques exclus |
| liability for any one accident | — garantie par événement ³ |
| liability for any one person | — garantie par personne; g. par victime |
| liability insurance | — assurance de responsabilité |
| liability to compensate | — obligation à dédommager |
| liability to insure | — obligation à assurer |
| liability under contract | — engagements |
| licence, license | — agrément; permis; autorisation |
| licence to operate | — autorisation d'exploiter; a. d'opérer; concession |
| licensed reinsurance | — réassurance agréée; r. autorisée; r. patentée (Canada) |
| licensed undertaking | — entreprise agréée; e. autorisée; e. concessionnaire; e. patentée (Canada) |
| life (lives) | — tête(s) |
| life annuitant | — rentier viager |
| life annuity | — rente viagère; pension viagère; viager; annuité viagère |
| life contingency | — risque viager; r. dépendant de la durée de la vie humaine |

¹ Vétusté s'applique dans la plupart des cas; mais il faut compléter le terme quand la dépréciation est due à la mode, au goût du jour, à l'usure technique. Nous croyons qu'il faut garder à côté de vétusté, les deux mots dépréciation et amortissement dont on fera usage dans des cas bien précis.

² Prime uniforme également.

³ Il vaudrait mieux garder "événement" pour traduire "occurrence" ou "event" puisque la police de responsabilité civile fait une différence entre les mots "accident" et les autres. Ainsi, on dira un accident ou un événement selon le cas.

A S S U R A N C E S

| | |
|--|--|
| life income insurance | — assurance d'annuités en cas de décès |
| life insurance | — assurance sur la vie; assurance-vie; assurance viagère |
| life insurance agent } life underwriter } | — agent vie ¹ |
| life insurance business | — opérations viagères; opérations d'assurance sur la vie; affaires-vie; affaires d'assurance-vie |
| life insurance reserve | — réserve mathématique ² |
| life insurance without medical examination | — assurance sans examen médical |
| life insurance with reduced sum insured in first years | — assurance de carence |
| life interest | — usufruit |
| life of a policy | — durée de validité d'une police |
| life risk | — risque viager; r. sur la vie |
| life table | — ordre de survie; o. des vivants; table de survie |
| lift insurance | — assurance d'ascenseurs; a. contre les accidents d'ascenseurs |
| light mortality | — sous-mortalité ³ |
| limit, line | — plein |
| limit of cover | — limite de garantie |
| limit of indemnity | — limite d'indemnité |
| limitation of liability | — limitation de responsabilité |
| limitation (of time) | — prescription |
| limited payment life insurance | — assurance-vie à primes limitées; a. v. à primes temporaires |
| limited premiums | — primes limitées |
| line | — plein ⁴ |
| lines of insurance | — branches d'assurance |

¹ Ou agent d'assurance-vie. Avec raison, le traducteur n'utilise pas le mot assureur pour rendre "underwriter", comme on le fait trop souvent au Canada. "Underwriter" dans ce sens est un américanisme qui s'éloigne vraiment trop de son sens réel.

² Par opposition aux multiples autres réserves et provisions que l'on trouve au passif des sociétés d'assurance sur la vie.

³ On dira aussi parfois "à faible mortalité".

⁴ Le sens de ce mot variera, cependant, avec le verbe qui le précède. Ainsi, "I already have a line, I'll take a line, I accept this line" se rendra par: j'assure déjà ce risque; j'en accepte une partie; j'accepte cette affaire ou ce risque. En réassurance, le plein c'est la somme que retient l'assureur ou cédant. Dans ce cas, cependant, il s'agit du plein de conservation qui est toujours inférieur au plein d'acceptation. On dira, par exemple, un traité de quinze pleins, le réassureur garantissant alors quinze fois le plein de la cédante.

A S S U R A N C E S

| | |
|--|---|
| livestock insurance | — assurance du bétail; a. contre la mortalité du bétail |
| loaded premium | — prime majorée; surprime |
| loading | — chargement de la prime; surcharge de la prime; majoration de la prime |
| loading for acquisition costs | — chargement pour frais d'acquisition |
| loading for collecting costs | — chargement pour frais d'encaissement |
| loading for contingencies | — chargement de sécurité |
| loading for expenses of management | — chargement pour frais (d'administration); c. pour frais de gestion |
| loading for participation in profits | — chargement de participation |
| loading for payment of premium by instalment | — majoration de la prime pour paiement fractionné |
| loading profit | — bénéfices sur chargement; b. sur frais de gestion |
| loan agreement | — contrat de prêt |
| loan on personal security | — prêt sur sûreté personnelle ¹ |
| loan on policy | — prêt sur police |
| loan on securities | — prêt sur titres ² |
| loans and advances on policy | — prêts et avances sur police |
| loans and bank overdrafts | — emprunts et découverts aux banques |
| loan redeemable by equal instalments of principal and interest | — emprunt remboursable par annuités constantes comprenant amortissement et intérêts |
| loan value (of policy) | — valeur de nantissement (d'une police) ³ |
| local agent | — agent local |
| location of the risk | — situation; emplacement du risque |
| lodging of insurance policy as security | — nantissement de la police d'assurance |
| long period insurance with a free period | — assurance escomptée |
| long term agreement | — convention de longue durée ⁴ |

¹ Ou sur garantie personnelle.

² Ou sur nantissement.

³ Ou valeur d'emprunt.

ASSURANCES

| | |
|-----------------------------------|---|
| long term insurance | — assurance à long terme; a. de longue durée |
| long term policy | — police polyennale; p. de durée polyennale; p. de longue durée; p. à long terme |
| loss | — 1. perte; sinistre; dommage 2. prétention; réclamation ¹ |
| loss advice | — avis de sinistre |
| loss adjustment | — règlement de sinistre; établissement des pertes |
| loss assessment | — expertise; fixation du dommage; estimation du sinistre |
| loss by scorching | — dommage de brûlure ou de roussissement |
| loss caused by radiation | — dommage causé par des radiations |
| loss constant | — constante de perte |
| loss curb } loss graph } | — courbe des sinistres |
| loss department | — service des sinistres |
| loss due to death of breadwinner | — perte du soutien de famille |
| loss experience | — évolution des sinistres ² |
| loss incurred | — sinistre encouru; s. survenu; s. réalisé |
| loss insurance | — assurance contre les dommages; a. de dommages |
| loss of claim | — perte du droit |
| loss of market | — perte de marché; p. de débouché |
| loss of personal income insurance | — assurance contre la perte des salaires |
| loss of profit insurance | — assurance contre la perte des bénéfices; a. perte des bénéfiques et frais généraux permanents; a. des pertes indirectes |
| loss of rent | — perte des loyers |
| loss of revenue insurance | — assurance perte de revenus |
| loss of sight insurance | — assurance contre la perte de la vue ³ |

¹ Réclamation implique une idée de revendication que "claim" n'a pas ordinairement en Amérique.

² Dossier des sinistres ou dossier tout simplement. On dira, par exemple: quel est le dossier de l'assuré ?

³ Ou contre la cécité.

A S S U R A N C E S

| | |
|------------------------------------|--|
| loss of specie | — dénaturation |
| loss of use | — privation de jouissance |
| loss of use insurance | — assurance contre la privation de jouissance ¹ |
| loss of working capacity | — perte de la capacité de travail |
| loss paid | — sinistre payé |
| loss on investments | — perte sur placements |
| loss ratio | — rapport sinistre-prime; r. des sinistres aux primes; quote de sinistres; taux de sinistres |
| loss recovery | — récupération sur sinistres; recours de sinistres |
| loss reserve | — réserve pour sinistres à régler; r. pour sinistres en suspens ² |
| loss settlement | — règlement des sinistres; liquidation de sinistres |
| loss settlement clause | — clause transactionnelle |
| loss statistics | — statistique des sinistres |
| losses recoverable from reinsurers | — sinistres à récupérer des réassureurs |
| low-premium insurance | — assurance à prime réduite; a. à prime minime ³ |
| luggage insurance | — assurance des bagages; a. contre la perte des bagages |
| lump sum insurance | — assurance globale |
| lump sum payment | — 1. paiement (ou versement) forfaitaire; 2. indemnité à titre transactionnel |
| lump sum settlement | — règlement forfaitaire; indemnité forfaitaire |
| | — M — |
| machinery breakdown insurance | — assurance contre le bris des machines |

¹ Théoriquement, cette expression est exacte. Il faut noter, cependant, qu'elle n'est employée qu'en France. Au Canada, comme aux Etats-Unis, on emploie les expressions assurances loyers ou assurances profits suivant ce que l'on désire qualifier. C'est la première, cependant, qui rend davantage le sens de privation de jouissance d'un immeuble, par exemple, à la suite d'un sinistre.

² Ou pour sinistres en voie de règlement.

³ À prime faible.

A S S U R A N C E S

| | |
|---|--|
| machinery insurance | — assurance des machines; assurance-machines; a. contre le bris des machines |
| main class on insurance | — branche principale |
| main factors of a risk | — éléments constitutifs du risque |
| Makeham's formula | — formule de Makeham |
| malicious damage | — dommage causé par un acte de malveillance ¹ |
| malpractice | — incurie ² |
| management commission | — commission de gestion |
| management expenses | — frais de gestion; f. d'administration |
| managing director | — administrateur délégué ³ |
| manual rate | — taux du tarif; tarif-type |
| manufacturer's and contractor's liability insurance | — assurance des fabricants et des entrepreneurs |
| manufacturers' schedule | — tarif des risques industriels; t. industriel |
| margin of solvency | — excédent d'actif; marge de solvabilité |
| marine insurance | — assurance maritime |
| market value | — valeur marchande; v. vénale; v. courante; v. au cours ⁴ |
| master policy | — contrat collectif; c. de base; c. cadre |
| material concealment | — dissimulation; réticence |
| material damage | — dommage matériel; dégâts matériels; accident matériel; préjudice matériel |
| material fact | — fait important pour l'appréciation du risque |

¹ On dit aussi: dommages faits intentionnellement. Il ne faut pas employer "dommages malicieux", cependant. Malicieux, en effet, a un bien autre sens.

² "Malpractice" veut aussi dire dans la pratique: omission, maladresse, erreur. Ainsi, le médecin, le chirurgien, l'homme de profession libérale peut causer un tort à son client à la suite d'une négligence, d'une erreur, d'une omission, d'un oubli ou d'une maladresse. Tous ces cas sont prévus par la dite "malpractice insurance" ou assurance contre la responsabilité professionnelle.

³ Et aussi directeur et membre du Conseil; ce qui est plus précis, mais un peu plus long qu'administrateur délégué: terme connu en France, mais bien rarement employé au Canada.

⁴ Voilà quatre termes auxquels la pratique se charge de donner un emploi bien différent. Entre valeur marchande et valeur vénale, il y a une différence bien marquée.

A S S U R A N C E S

| | |
|--|--|
| material risk | — risque matériel ¹ |
| material security | — sûreté réelle |
| maternity insurance | — assurance maternité (F) |
| mathematical premium | — prime mathématique; p. pure; p. nette |
| mathematical reserve | — réserve mathématique |
| mathematical reserve (in balance sheet) | — réserve mathématique à l'inventaire |
| mathematical reserve fund | — fonds de couverture des réserves mathématiques |
| mathematical reserve on "inventaire" premiums | — réserve mathématique sur prime d'in- ventaire |
| mathematical reserve on net premiums | — réserve mathématique sur prime pure |
| mathematical reserve on office premiums | — réserve mathématique sur prime commerciale |
| mathematical value | — valeur mathématique |
| maturity | — échéance; arrivée à terme |
| maturity age | — âge à l'échéance |
| maturity date | — jour d'échéance |
| maximum acceptance | — absorption |
| maximum acceptance of indemnity | — limite maximum d'indemnité |
| maximum amount at risk | — plafond de la garantie |
| maximum limit | — plafond ² |
| maximum probable (fire) loss | — coup de feu probable ³ |
| maximum retention } maximum holding } | — plein brut ⁴ |
| mean reserve | — réserve moyenne |
| mean risk | — risque moyen |
| measures to improve the risk | — mesures d'amélioration ⁵ |
| medical and hospital insurance | — assurance des risques de maladie et d'hospitalisation; a. médicale et hos- pitalière |

¹ Ou physique par opposition au risque subjectif ou moral.

² Ou plein.

³ Risque maximum prévisible.

⁴ Ou plein de conservation.

⁵ Ou mesures prises pour améliorer le risque.

A S S U R A N C E S

| | |
|---|--|
| medical assessment } medical opinion } medical certificate | — jugement médical; appréciation médicale — rapport médical; certificat médical; attestation médicale |
| medical department medical examination medical examiner medical expenses medical expenses insurance | — service médical — examen médical; visite médicale — médecin examinateur; médecin agréé — frais de traitement; frais médicaux — assurance des frais médicaux; a. des frais de traitement (ou cure, maladie, guérison) |
| medical officer medical report medico-actuarial science mercantile schedule merit rate merit rating plan messengers robbery insurance | — médecin réviseur — rapport médical — médecine des assurances — tarif des risques commerciaux — tarif corrigé; tarif majoré ou abaissé ¹ — méthode de tarification rationnelle ² — assurance contre le vol sur la personne des encaisseurs; a. contre le vol sur la personne des garçons de recettes ³ |
| mil, per military risk minimum loss clause minimum premium minimum premium tariff | — pour mille — risque de guerre — franchise à atteindre — prime minimum — tarif minimum; t. des primes minimums |
| minor minor loss misappropriation | — mineur — petit sinistre — dilapidation de fonds; détournement de fonds publics; ⁴ concussion |
| miscellaneous mischief | — risques divers — dommage causé par un acte de malveillance ⁵ |

¹ Réduction spéciale ou tarif spécial. En pratique, le "merit rate" est un tarif spécial accordé à un assuré ayant plusieurs véhicules ou plusieurs immeubles. Il tient compte de l'importance de la prime, du taux de sinistres et souvent de la concurrence.

² Ou spéciale.

³ Ou plus simplement: assurance contre le vol à main armée.

⁴ Ou privés.

⁵ Voir aussi "Malicious damage".

A S S U R A N C E S

| | |
|---------------------------------------|---|
| mis-description | — description erronée |
| misrepresentation } misstatement } | — fausse déclaration; déclaration inexacte; présentation erronée des faits |
| mixed lives | — survivants d'un groupe sélectionné |
| mixed plan (or method) | — société semi-mutuelle; s. à forme mutuelle |
| mode of payment | — mode de paiement; modalité de p. |
| modified life policy | — police-vie modifiée |
| monetary functions | — valeurs actuarielles |
| moral hazard | — risque moral; r. subjectif |
| moratorium | — moratoire; prorogation des échéances; suspension des paiements; report des primes |
| mortality curve | — courbe de mortalité |
| mortality experience | — expérience de mortalité |
| mortality factor | — facteur mortalité |
| mortality function | — fonction biométrique |
| mortality loss | — perte de mortalité |
| mortality profit | — bénéfice de mortalité |
| mortality statistics | — statistique de mortalité |
| mortality table | — table de mortalité; t. de létalité |
| mortality table (select lives) | — table de mortalité de risques sélectionnés |
| mortality table (assured lives) | — table de mortalité d'assurés |
| mortgage bond | — obligation hypothécaire |
| mortgage endowment insurance | — assurance mixte pour hypothèque ¹ |
| mortgage guarantee certificate | — (F) certificat de garantie d'hypothèque; c. de garantie de droits de gage |
| mortgage guarantee bond | — garantie d'hypothèque; garantie de droits de gage |
| mortgage insurance | — assurance hypothécaire; a. d'hypothèque |
| mortgage payments insurance | — assurance des créances hypothécaires |
| mortgage redemption insurance | — assurance mixte pour hypothèque |

¹ Ou pour remboursement d'hypothèque.

ASSURANCES

| | |
|-------------------------------------|---|
| mortgage repayment (life) insurance | — assurance d'épargne immobilière (F) |
| mortgagee clause | — clause hypothécaire |
| mortgagee interest endorsement | — avenant de créancier hypothécaire |
| mortuary benefit | — indemnité de décès |
| motor cycle insurance | — assurance des motocycles |
| motor insurance | — cf. automobile insurance |
| motor cargo insurance | — assurance des marchandises transportées par camion ¹ |
| motor insurance certificate | — attestation d'assurance |
| movable property insurance | — assurance des biens meubles; a. mobilière |
| movement | — mouvement de l'effectif; m. du portefeuille |
| movement of business in force | — mouvement d'affaires |
| multiple decrement table | — ordre d'élimination |
| multiple insurance | — assurance multiple; (parfois) a. cumulative |
| multiple location coverage | — garantie d'objets divers; garantie des effets mobiliers étendue au cas de déplacement de l'assuré |
| multiple perils discount | — rabais de pluralité |
| mutual agreement | — règlement de gré à gré |
| mutual agreement by arbitration | — compromis arbitral |
| mutual benefit insurance company | — société d'assurances coopératives; s. d'assurance mutuelle |
| mutual benefit society | — société de secours mutuel |
| mutual company | — société mutuelle; compagnie mutuelle; société de secours mutuel ² |
| mutual death benefit society | — caisse de secours en cas de décès; (F) caisse de franc au décès |
| mutual fire insurance | — assurance mutuelle contre l'incendie |
| mutual insurance | — assurance mutuelle; mutualité |

¹ En Amérique, on dit aussi: "Truck cargo insurance".

² Il y a divers types de sociétés mutuelles: à cotisation immédiate, à cotisation différée, à cotisation mixte. Il y a aussi les sociétés réciproques (reciprocal) qui, aux États-Unis, ont divers noms.

A S S U R A N C E S

| | |
|--|---|
| mutual insurance fund | — caisse d'assurance mutuelle |
| mutual insurance office | — entreprise d'assurance mutuelle |
| mutual organization | — société mutualiste; s. mutuelle; s. de secours mutuel; mutualité |
| mutual plan | — système mutuel; système de mutualité ¹ |
| mutual principle } mutuality } | — mutualité; principe de l'association |
| mutual society | — société mutuelle; s. à forme mutuelle |
| mutualization plan | — plan de mutualisation ² |
| | — N — |
| national insurance | — assurance d'État; assurances sociales; prévoyance sociale; assurances publiques |
| natural premium | — prime naturelle |
| natural premium method of insurance | — système des primes naturelles |
| naval risk | — risque de guerre ³ |
| neglect | — négligence |
| net cash premiums received | — montant net des primes perçues en espèces |
| net liability | — réserve(s) mathématique(s) |
| net limit } net line } | — plein de conservation |
| net premium | — prime pure; p. nette; p. mathématique |
| net premium method of valuation | — calcul des réserves sur primes pures |
| net premium payable | — prime nette au comptant |
| net premium written | — primes nettes souscrites |
| net profit | — bénéfice d'exploitation |
| net reserve | — réserve nette |
| net retained premium | — prime pour compte propre |
| net retention | — nette retenue ⁴ |

¹ Et, dans certains cas, l'assurance mutuelle ou la mutualité.

² Ou encore, la mutualisation. Ainsi, la mutualisation d'une société d'assurance sur la vie.

³ Risque naval. Risque de guerre en mer.

⁴ Plein de conservation.

A S S U R A N C E S

| | |
|--|---|
| net system | — système net de comptabilité; système net de présentation des comptes |
| net value | — valeur actuelle |
| new business | — affaires nouvelles; production d'affaires nouvelles |
| new business commission | — commission d'acquisition; c. d'apport; c. de production |
| new business commissions not yet written off | — partie non amortie des commissions escomptées |
| new business department | — service de production |
| new business expenses | — frais de production |
| new business producer | — agent producteur; a. de production ¹ |
| new business profit | — bénéfices sur les entrées |
| new business strain | — solde débiteur des affaires nouvelles ² |
| new business written | — affaires nouvelles réalisées ³ |
| new claims list | — liste provisoire de sinistres |
| new value | — valeur à l'état neuf; v. à neuf |
| new value, insurance on | — assurance en valeur à neuf ⁴ |
| newspaper insurance | — assurance des abonnés de journaux; a. par abonnement à un périodique; a.-lecteur; a. par les journaux; a. gratuite accordée aux abonnés de journaux |
| no-accident bonus | } — rabais pour absence de sinistre; ristoune de prime pour années sans sinistre; bonification pour non sinistre |
| no-claim bonus (or discount) | |
| nominal rate of interest | — perte d'intérêt ⁵ |
| non-assessable mutual | — assurance mutuelle sans répartition (des frais entre assurés) ⁶ |
| non-cancellable insurance | — assurance non résoluble ⁷ |
| non-contributory plan | — régime financé sans cotisations (des employés) |

¹ Agent.

² Dans certains cas: le poids des affaires nouvelles, de la production.

³ Ou souscrites par opposition à acquises dans l'assurance autre que vie.

⁴ Ou de la valeur à neuf. A. du coût de remplacement sans dépréciation.

⁵ Taux d'intérêt, par opposition au taux de rendement.

⁶ Ou encore, à cotisation fixe.

⁷ Non résiliable, non annulable; a. qui ne peut être résiliée, annulée.

ASSURANCES

| | |
|---|---|
| non disclosure of fact | — non déclaration d'un fait; omission de déclaration |
| non disclosure of existing insurance | — non déclaration d'assurance antérieure |
| non forfeiture | — non-déchéance; incontestabilité |
| non forfeiture clause | — clause de non-déchéance; c. non-commissoire |
| non forfeiture values | — valeurs garanties en cas de réduction ou de rachat |
| non-life insurance | — assurance de choses ¹ |
| non-marine insurance | — assurance terrestre |
| non-marine risk | — risque terrestre; r. de terre |
| non-marine underwriter | — assureur terrestre |
| non-medical insurance | — assurance sans examen médical |
| non-occupational accident | — accident non-professionnel ² |
| non-participating | — (police) sans participation aux bénéfices |
| non-participating insurance | — assurance sans participation |
| non-participating insurance fund | — caisse des affaires non-participantes |
| non-payment | — non-paiement |
| non-profit insurance | — assurance sans participation |
| non-revokable nomination of beneficiary | — attribution au bénéficiaire à titre irrévocable ³ |
| non recovery (of premiums) | — non restitution des primes; rétention des primes ⁴ |
| non-revokable beneficiary | — bénéficiaire à titre irrévocable |
| non tariff company | — société non syndiquée; s. indépendante; s. dissidente |
| non-valued policy | — police sans valeur agréée |
| normal cover | — garantie normale |
| normal exit | — sortie normale |
| normal lives | — risques normaux |
| normal risk | — risque normal; r. simple; r. ordinaire |
| normal tariff | — tarif normal; t. ordinaire |

¹ Assurance autre que vie. L'assurance de responsabilité, par exemple, n'est pas une assurance de choses.

² Accident survenu en dehors du travail.

³ Ou: attribution de l'assurance à titre irrévocable.

⁴ Aussi, retenue des primes.

ASSURANCES

| | |
|--|--|
| notice of cancellation | — dénonciation; avis de résiliation |
| notice of claim } | — avis de réclamation; ¹ a. de sinistre |
| notice of loss } | |
| notice (failure to give) | — délai d'avis |
| notice of termination | — dénonciation |
| nuclear reactor runaway risk | — risque d'emballlement d'un réacteur nucléaire |
| nuclear reactors insurance | — assurance des réacteurs nucléaires (ou atomiques) |
| nuclear risk | — risque (de désintégration) nucléaire ou atomique |
| nuclear risks insurance | — assurance du risque nucléaire (ou atomique) |
| nullity | — nullité (du contrat) |
| numerical rating system (of impaired lives) | — évaluation de la surmortalité par cotation des caractéristiques particulières de la personne à assurer |

— O —

| | |
|-------------------------------|--|
| object insured | — objet assuré ² |
| object of insurance | — objet de l'assurance |
| obligatory reinsurance | — réassurance obligatoire |
| obligatory reinsurance treaty | — traité de réassurance obligatoire |
| observed deaths | — décès observés |
| occupancy hazard | — risque d'occupation; r. d'affectation |
| occupational accident | — accident du travail; a. professionnel |
| occupational disease | — maladie professionnelle |
| occupational risk | — risque professionnel ³ |
| occurrence of event | |
| insured against | — cas d'assurance ⁴ |
| occurrence of risk } | — réalisation du risque; survenance du sinistre; cas d'assurance |
| occurrence of loss } | |
| odd time | — période préalable |
| offer and acceptance note | — note d'offre et d'acceptation |

¹ Voir aussi "Claim" et nos commentaires sur le mot réclamation, dont le sens est bien différent de "claim".

² Ou la chose assurée.

³ Risque du travail.

⁴ Lorsque survient (ou se produit) le cas garanti, assuré (ou le sinistre).

A S S U R A N C E S

| | | |
|--|---|--|
| office premium | — | prime brute; prime commerciale; p. de tarif; p. d'inventaire |
| offices and shops robbery insurance | — | assurance contre le vol ¹ dans les bureaux et les magasins |
| official valuation | — | estimation officielle |
| old age and survivors insurance | — | assurance vieillesse et survivants |
| old age endowment | — | assurance-vieillesse |
| old age insurance | — | assurance-vieillesse |
| old age pension | — | rente de vieillesse ² |
| old age pension insurance | — | assurance de rente de vieillesse |
| on risk | — | sous le risque; soumis au risque ³ |
| onus of proof | — | fardeau de la preuve; charge de la preuve |
| open cover | — | police d'abonnement; p. flottante |
| open policy | — | police flottante; p. à alimenter; p. d'abonnement (v. plus haut); p. à découvert |
| open stock | — | hors coffre-fort; marchandises en plein air ⁴ |
| operative clause | — | clause essentielle |
| option | — | option; modalité facultative de règlement |
| ordinary life (insurance) plan | — | assurance vie grande branche; a. vie à primes viagères; grande branche |
| ordinary share | — | action ordinaire |
| original capital stock | — | fonds sociaux ⁵ |
| orphan's annuity } orphan's pension } | — | rente d'orphelin |
| orphan's insurance | — | assurance d'orphelins |

¹ Il s'agit en l'espèce d'une assurance contre le vol armée. Il est très important, en effet, de se rappeler le sens que la pratique donne aux trois formes principales du vol. Voir "burglary".

² Ou plus simplement rente viagère.

³ Dans certains cas, en jeu.

⁴ En Amérique, l'expression "open stock insurance" s'applique tout simplement à l'assurance des marchandises (vol avec effraction), quitte à étendre le sens d'"open stock" à tout ce qui est dans le magasin. Par une anomalie assez curieuse, cette assurance ne s'applique qu'après la fermeture des lieux. Ce n'est pas la seule cocasserie du métier.

⁵ Capital-actions originel.

A S S U R A N C E S

| | |
|---|--|
| orphans pension insurance | — assurance de rente d'orphelin |
| outdoor staff | — service externe; s. extérieur |
| outgo | — dépenses (dans les comptes rendus) |
| outstanding claim | — créance exigible; exigibilités; sinistre en suspens; sinistre à régler; (en comptabilité: réserve pour sinistres à régler) |
| outstanding liability | — engagement en suspens |
| outstanding loss | — sinistre en suspens; sinistre à régler |
| outstanding payment | — paiement arriéré ¹ |
| outstanding premium | — prime arriérée; p. échue mais non recouvrée; p. à recouvrer; fractions de prime non échues dans l'exercice |
| outward reinsurance | — réassurance passive |
| overdue premium recovery department | — service contentieux prime ² |
| over-valuation | — surévaluation frauduleuse; exagération frauduleuse |
| over-insurance | — surassurance; excès d'assurance |
| overriding commission | — surcommission; supercommission |
| own case agent | — agent qui n'apporte que ses affaires (d'assurance) personnelles |
| own damage | — dommage subi par le véhicule assuré |
| own damage insurance | — assurance de corps automobiles; a. de corps des véhicules; (F) a. tierce ³ |
| own insurer | — propre assureur ⁴ |
| own retention | — part conservée |
| own risk | — risque propre; propre risque |
| owners' landlord's and tenants' liability insurance | — assurance contre la responsabilité civile des propriétaires et locataires |
| owners' liability insurance | — assurance de la responsabilité civile des propriétaires d'immeubles |
| oxidation and rust risk | — risque d'oxydation et de rouille |

¹ Ou simplement l'arriéré.

² Service de récupération (ou de recouvrement) des primes.

³ Assurance des dommages à la voiture garantie.

⁴ On dira, par exemple: se constituer son propre assureur.

A S S U R A N C E S

— P —

| | |
|--|--|
| package policy | — police tous risques; p. intégrale ¹ |
| paid premium | — prime payée; p. réglée; p. acquittée |
| paid-up capital | — capital effectif; c. réel; c. versé ² |
| paid-up insurance | — assurance acquittée; a. libérée de prime; a. à capital réduit par cessation de prime; a. avec libération des primes; a. avec valeur de réduction |
| paid-up policy | — police libérée; p. acquittée |
| paid-up policy provisions | — règle de réduction ³ |
| paid-up policy value | — valeur de libération |
| paid-up value | — valeur de réduction ⁴ |
| parcels insurance | — assurance des colis |
| parcel post insurance | — assurance des colis postaux |
| part-time agent | — agent occasionnel |
| partial disability } partial incapacity } | — incapacité partielle; invalidité partielle |
| partial insurance (to value) | — assurance valeur partielle; a. partielle ⁵ |
| partial loss | — sinistre partiel; dommage partiel |
| participating | — participante; à participation; avec participation |
| participating insurance | — assurance à (avec) participation |
| participating insurance fund | — caisse des affaires participantes; (parfois) caisse des assurances mutuelles; c. de mutualité |
| participating policy | — police participante; p. avec participation (aux bénéfiques) |
| participation in profits | — participation aux bénéfiques |
| particulars of the risk | — caractéristiques du risque |

¹ Le mot "package" est bien curieusement employé en Amérique. On dit, par exemple, "package deal" en assurance pour indiquer les placements que les assureurs sont autorisés à faire en dehors des placements dits agréés. Ainsi, on permet de souscrire des titres ou d'acheter des immeubles qui, normalement, ne sont pas acceptés, jusqu'à concurrence de cinq pour cent de l'actif. Ce sont là le "package deal" ou les placements tolérés. C'est un autre cas où la traduction doit s'éloigner nettement des mots pour n'en garder que le sens que lui donne le jargon technique.

² Par opposition au capital autorisé.

³ Stipulations relatives à l'assurance libérée.

⁴ Valeur de libération.

⁵ Assurance inférieure à la valeur.

A S S U R A N C E S

| | |
|-------------------------------|---|
| partly paid-up capital | — capital non libéré ¹ |
| partners' insurance | — assurance d'associés ² |
| partnership insurance | — assurance en participation; a. d'associés; a. d'association |
| party insuring | — preneur d'assurance ³ |
| party at fault | — tiers responsable; auteur de l'accident |
| past loss experience | — antécédents d'un risque; statistique du risque ⁴ |
| payable in advance | — payable d'avance; p. par anticipation |
| payable in arrears | — payable à terme échu |
| payment | — paiement; versement; acquittement (de dette); règlement; prestation |
| payment clause | — clause de régularisation; c. de report d'effet |
| payment in advance | — paiement anticipé; p. par anticipation |
| payment in arrear | — paiement à terme échu |
| payment in cash | — paiement en argent comptant ⁵ |
| payment in kind | — prestation en nature |
| payment of dividend | — paiement des bénéfiques |
| payment of first premium | — régularisation ⁶ |
| payments spread over a period | — paiements échelonnés |
| peak liability | — pointe de risque |
| penalty | — pénalité; sanction |
| pending claims reserve | — réserve pour règlements en suspens |
| pension annuity | — rente de retraite |
| pension insurance | — assurance de pension; assurance de retraite |
| pension fund | — caisse de pensions; c. de retraites; fonds de pensions |
| pensioner | — pensionné ⁷ |

¹ Capital partiellement libéré.

² Assurance entre associés.

³ Ou tout simplement l'assureur.

⁴ Le dossier.

⁵ En espèces.

⁶ Versement de la prime initiale.

⁷ Ou le rentier.

ASSURANCES

| | |
|---|---|
| percent; percentage | — pour cent; proportion; rapport; (adj) centésimale |
| percentage excess | — franchise proportionnelle; quote-part |
| percentage of fire loss insurance | — assurance chômage proportionnelle à l'indemnité incendie |
| percentage of loss | — pourcentage de sinistres |
| percentage of profits | — tantième |
| peril | — risque; péril |
| period before cancellation | — délai de résiliation |
| period during which policy is not in full effect. Period of partial benefit | — période de carence; délai de carence; stage (en ass. sociales) ¹ |
| period of insurance | — période d'assurance; durée de l'a. |
| period of time for payment | — délai de carence |
| period of deferment | — durée du différé |
| period of observation | — période d'observation |
| permanent disability | — incapacité permanente; invalidité permanente |
| permanent partial disability | — invalidité partielle permanente; infirmité permanente |
| permanent total disability | — invalidité totale permanente; incapacité totale permanente; incapacité absolue et permanente |
| permanent total incapacity | |
| perpetual annuity | — rente perpétuelle; annuité perpétuelle |
| perpetuity | |
| personal accident and sickness policy | — police individuelle (contre les accidents et diverses maladies); a. contre les accidents et les maladies |
| personal accident insurance | — assurance individuelle contre les accidents; a. de personnes contre les accidents; a. accidents |
| personal accident insurance (excluding accidents at work) | — assurance accident privée; a. abstraction faite de sa vie professionnelle; a. en dehors de l'exercice de sa profession ² |
| personal damage | — accidents corporels; lésions corporelles; 1. traumatiques |

¹ Période d'application partielle.

² Assurance contre les accidents en dehors du travail.

A S S U R A N C E S

| | |
|--|--|
| personal injury insurance for passengers (whether or not carried for hire or reward) | — assurance contre les accidents corporels aux tiers transportés (gratuitement ou à titre onéreux) |
| personal insurance | — 1. assurance de personnes 2. assurance individuelle |
| personal liability insurance | — assurance de la responsabilité civile privée ¹ |
| personal property | — effets mobiliers; bien meubles; effets personnels |
| personal property insurance | — assurance des effets personnels; a. contre la perte des bagages; a. en voyage |
| personal third party liability | — responsabilité personnelle |
| pharmaceutical expenses insurance | — assurance des frais pharmaceutiques |
| physical hazard | — risque objectif; r. physique; r. matériel ² |
| physicians', surgeons' and dentists' liability insurance | — assurance des médecins, chirurgiens et dentistes |
| place of custody | — lieu de conservation ³ |
| place of deposit | — lieu de dépôt |
| place of execution | — lieu d'exécution |
| place of insurance | — lieu d'assurance |
| place of payment | — lieu de paiement |
| place of signature | — lieu de souscription |
| placing of a risk | — placement |
| placing of surplus on excess lines | — placement d'excédents |
| plan of insurance | — plan (système, combinaison, type) d'assurance |
| plate glass insurance | — assurance contre le bris des glaces; a. des glaces de magasin |
| pleasure use (motor vehicle) | — promenades; d'agrément; tourisme ⁴ |
| pledge | — gage; nantissement |
| pledge of real property | — gage immobilier |

¹ Ou personnelle.

² Par opposition au risque moral ou subjectif.

³ Ou de garde.

⁴ Et non plaisir comme on l'écrit trop souvent.

A S S U R A N C E S

| | |
|---------------------------------------|--|
| pledging | — mise en gage |
| policies in force | — état du portefeuille |
| policy card | — fiche de police |
| policy conditions | — conditions d'assurance |
| policy costs | — frais accessoires |
| policy drafting | — rédaction de police |
| policy endorsement | — clause insérée dans la police |
| policy fee | — coût de police; frais de police |
| policy form | — formule de police |
| policy in favour of a third party | — contrat en faveur d'un tiers |
| policy loan | — avance sur police; prêt sur police |
| policy loans and advances | — prêts et avances sur polices |
| policy number | — numéro de police |
| policy on floating stocks | — police ajustable; p. flottante |
| policy proof of interest | — police constituant la preuve de l'intérêt assuré |
| policy to a named person | — police nominative; p. à bénéficiaire désigné; p. nommée |
| policy to bearer | — police au porteur |
| policy to order | — police à ordre |
| policy value | — réserve mathématique |
| policy value (on balance sheet) | — réserve à l'inventaire |
| policy value on "inventaire" premiums | — réserve sur prime d'inventaire |
| policy value on net premiums | — réserve sur prime pure |
| policy on office premiums | — réserve sur prime commerciale |
| policyholder | — assuré; détenteur de police; souscripteur; preneur d'assurance; titulaire d'une police; contractant; porteur de police |
| poliomyelitis insurance | — assurance contre la poliomyélite |
| pool | — pool; consortium; groupe d'assureurs |
| pool treaty | — traité "pool" |
| poor risks | — risques réservés; r. tarés ¹ |
| population mortality table | — table de mortalité de la population |

¹ Indésirables.

A S S U R A N C E S

| | |
|--|---|
| portfolio | — portefeuille; effectif assuré; ensemble des affaires |
| portfolio assumed | — portefeuille repris |
| portfolio ceded | — portefeuille cédé |
| portfolio consideration } portfolio premium } | — prime de portefeuille |
| portfolio of no great value | — portefeuille non viable |
| portfolio reinsurance | — réassurance de portefeuille |
| possibility of granting cover | — possibilité de couverture ¹ |
| postponement of the inception of the policy | — ajournement de la police |
| postponement of payment | — délai de paiement |
| power of attorney | — procuration |
| preference share | — action privilégiée |
| preferential contract | — contrat de faveur |
| preferred risk | — risque excellent; risque avantageux; excellent sujet d'assurance ² |
| premature expiry | — expiration prématurée |
| premium | — prime; (en ass. mutuelles) cotisation; contribution; souscription |
| premium business | — revenu-primés; primes souscrites ³ |
| premium charged | — prime perçue ⁴ |
| premium charged in the policy | — prime prélevée dans la police ⁵ |
| premium deposit | — dépôt de primes |
| premium due | — prime à recouvrer; p. émise |
| premium due and unpaid | — prime échue et non payée |
| premium for a supplementary insurance | — prime complémentaire |
| premium for an additional insurance | — prime additionnelle |
| premium-free policy | — police libérée; p. acquittée |
| premium in arrears | — prime arriérée |
| premium income | — revenu-primés; encaissement de primes; recette des primes |

¹ Ou d'assurer.

² Au pluriel, pourrait aussi vouloir dire: les meilleurs risques.

³ Par opposition à primes acquises.

⁴ Prime exigible.

⁵ Ou inscrite.

A S S U R A N C E S

| | |
|---|---|
| premium instalment | — fraction de prime; prime fractionnée |
| premium insurance | — assurance de la reconstitution obligatoire de la prime ¹ |
| premium loading | — chargement de la prime |
| premium loading for abnormal risk | — surprime de risque ² |
| premiums net of cancellations | — primes nettes d'annulations |
| premium on redemption | — prime de remboursement |
| premium overdue | — prime échue, en souffrance |
| premium payments | — acquittement de la prime ³ |
| premium paid | — prime encaissée |
| premium paying period | — durée du paiement des primes |
| premium per capita | — prime par tête |
| premium rate | — taux de prime; quote-part de prime |
| premium rebate | — rabais de prime |
| premium receipt | — quittance de prime |
| premium reminder | — mise en demeure |
| premium reserve | — réserve pour risques en cours |
| premium reserve retained | — réserve de primes retenues |
| premium statement | — décompte de primes |
| premiums by instalments | — fractionnement de primes |
| premiums collected but relating to a further period | — primes non émises |
| premiums in course of collection | — primes en cours d'encaissement |
| premiums paid periodically | — primes périodiques |
| premiums system | — système des primes |
| premiums tariff | — tarif de primes; tarif de taux ⁴ |
| premiums throughout life | — primes viagères |
| premium which must be collected | — prime quérable |
| premium which must be tendered | — prime portable |
| prepayment of a premium | — paiement par anticipation |

¹ Assurance de la prime.

² De risque anormal.

³ Ou encore: les primes.

⁴ Ou simplement: le tarif.

A S S U R A N C E S

| | |
|--|---|
| present value | — valeur actuelle; v. escomptée |
| present value of annuity | — valeur actuelle d'une rente |
| present value of benefits (of a pension fund) | — charges (d'une caisse de pensions) |
| present value of deferred annuity | — expectative de rente ¹ |
| presumed risk | — risque putatif ² |
| presumption of fraud | — présomption de fraude (ou de dol) |
| prevention of loss (or damage) | — prévention des dommages; p. des sinistres |
| previous experience | — antécédents d'un risque; statistique du risque |
| previous death | — mort prématurée; décès prématuré |
| previous illness | } — maladie antérieure; m. préexistante |
| pre-existing illness | |
| previous insurance | — préassurance; a. antérieure |
| previous loss | — sinistre antérieur |
| previous notice | — préavis |
| price index clause | — clause d'indice variable; c. index; c. d'indexation |
| primary rate | — taux de départ |
| principal | — somme assurée; capital assuré; valeur assurée ³ |
| principal risks | — risques matériels ⁴ |
| principle of collective responsibility | — principe de solidarité |
| principle of equivalence | — principe d'équivalence |
| principle of indemnity | — principe indemnitaire ⁵ |
| private insurance | — assurance privée ⁶ |
| private undertaking | — entreprise d'assurance privée |
| privity (of insurer) | — participation de l'assureur |
| probability of abnormal exit | — probabilité de sortie anormale |
| probability of death | — probabilité de décès |
| probability of disablement | — probabilité d'invalidité |

¹ Ou valeur actuelle d'une rente différée.

² Risque anticipé, possible, estimé, prévisible.

³ Montant de l'assurance.

⁴ Risques principaux.

⁵ Ou principe d'indemnisation.

⁶ Par opposition à l'assurance d'Etat.

A S S U R A N C E S

| | |
|---------------------------------------|---|
| probability of exit | — probabilité de sortie; p. d'extinction |
| probability of loss (or damage) | — probabilité de sinistre |
| probability of survival | — probabilité de survie |
| probable duration of life | — durée probable de vie |
| probable fire loss | — coup de feu probable ¹ |
| probable lifetime | — vie probable |
| products liability insurance | — assurance de la responsabilité civile découlant ² |
| production | — production; acquisition |
| producer (of new business) | — producteur ³ |
| production department | — service de la production; s. des polices ⁴ |
| professional liability insurance | — assurance contre le risque professionnel; a. de responsabilité (civile) professionnelle |
| professional third party liability | — responsabilité (civile) professionnelle |
| profit and loss account | — compte de profits et pertes |
| profit commission | — commission sur le bénéfice réalisé |
| profit on investments | — bénéfice du portefeuille; b. sur placements |
| profit on securities | — bénéfices sur réalisation de valeurs |
| profit series | — groupe de contrats en vue de la participation |
| profit sharing | — participation aux bénéfices; partage des bénéfices |
| profit sharing scheme | — mode de répartition des bénéfices; plan (ou système) de participation aux bénéfices; système des quotes |
| progressive no claim bonus | — bonification progressive pour absence de sinistres |
| prohibition of rebating of commission | — interdiction de l'abandon de commission |
| promissory warranty | — garantie promissoire; garantie de promesse |

¹ Ou probabilité d'incendie, de sinistre; dommages probables, possibles, prévisibles.

² Responsabilité civile des produits.

³ Ou agent.

⁴ S. des agents; s. des ventes.

A S S U R A N C E S

| | |
|-------------------------------------|--|
| proof | — preuve; justification |
| proof of claim | — justification des prétentions ¹ |
| proof of identity | — constatation d'identité |
| proof of loss | — preuve du dommage ² |
| proof of loss form | — relevé des dommages; pièce justificative de perte |
| proof of title | — preuve de la qualité pour recevoir |
| property damage | — dommages matériels; accidents matériels |
| property damage liability insurance | — assurance contre la responsabilité civile pour dommages matériels |
| property insurance | — assurance de choses; a. de biens; a. de dommages |
| proportion | — quotité |
| proportional franchise | — franchise à atteindre, proportionnelle à la somme assurée; franchise simple ³ |
| proportionate paid-up policy | — assurance réduite dans la proportion des primes payées |
| proportionate payment | — prorata de rente dû au décès |
| proposal | — proposition; affaire; offre |
| proposal form | — formule de proposition ⁴ |
| proposal rated up | — proposition acceptée avec surprime |
| proposals received | — propositions reçues |
| propose | — proposer; preneur d'assurance; assurable; contractant |
| proprietary insurance company | — société d'assurances à prime fixe |
| pro-rata apportionment | — répartition proportionnelle |
| pro-rating clause | — clause limitant l'ensemble des prestations garanties (en cas d'invalidité) à une certaine proportion des revenus de l'assuré |
| prospect | — personne à assurer ⁵ |

¹ Relevé des dommages.

² L'établissement des dommages.

³ Voir nos commentaires sur les mots "déductible clause".

⁴ Ou simplement: la proposition d'assurance et non "l'application" — oh! l'horrible anglicisme ou plutôt américanisme — car c'est en Angleterre que l'on dit "Proposal form".

⁵ Assurable.

A S S U R A N C E S

| | |
|--|--|
| prospective method (of valuation or computing policy reserves) | — méthode prospective |
| prospective reserve | — réserve prospective |
| prospectus | — prospectus |
| protection | — couverture; protection; garantie; risque pris en charge |
| province of incorporation | — province de constitution |
| provincial licensee | — société à charte provinciale; com- |
| provincially licensed company | — pagnie d'assurance à patente provinciale |
| provision | — 1. provision 2. réserve 3. prévoyance |
| provision for children | — prévoyance pour enfants |
| provision for old age | — prévoyance pour la vieillesse |
| provision for outstanding claims (or losses) | — réserve pour sinistre à régler; r. pour sinistres en suspens (ou en cours) |
| provision for outstanding liabilities | — réserve pour prestations à régler |
| provision for the future | — prévoyance |
| provision for unexpired risks | — réserve pour risques en cours |
| provisional cover | — garantie provisoire; couverture provisoire; garantie à titre préalable |
| provisional premium | — prime provisoire ¹ |
| provisional rating | — tarification informatrice |
| provisional reserve | — réserve transitoire |
| proviso | — clause conditionnelle |
| proximate cause | — cause immédiate ² |
| prudential insurance | — assurance industrielle |
| public liability insurance | — assurance de la responsabilité civile |
| public official fidelity bond | — assurance sur la fidélité des officiers publics; a. sur la fidélité des notaires et autres officiers publics (ou ministériels) |
| purchase money (for immediate annuity) | — capital constitutif |
| pure endowment | — capital différé; capital en cas de vie |

¹ Prime provisionnelle.

² Cause initiale. Cause première.

A S S U R A N C E S

| | |
|---|--|
| pure endowment insurance | — assurance de capital différé; a. en cas de vie |
| pure endowment with (without) return of premiums at death | — assurance de capital différé avec (sans) contre-assurance des primes versées |
| pure premium | — prime pure; p. nette; p. mathématique |
| purpose of the insurance | — objet de l'assurance |
| — Q — | |
| qualifying period for benefit | — délai d'attente; délai de carence; stage (en ass. sociales) |
| questionnaire | — questionnaire |
| quota | — quote-part; quotité; participation |
| quota cover | — couverture par quotes-parts |
| quota-reinsurance | — réassurance en participation; r. en quote-part |
| quota-share reinsurance | — réassurance en quote-part pure; r. par cession de quotes-parts |
| quota-share treaty | — traité de partage; t. de participation; t. (ou contrat) de réass. en quote- part |
| quota system | — système quote-part |
| — R — | |
| railway passengers' accident insurance | — assurance individuelle des voyageurs de chemin de fer |
| rain insurance | — assurance contre la pluie; a. pluie |
| rain water damage | — dommage d'eau de pluie |
| range of the policy | — portée de la police |
| rate | — tarif; taux |
| rate book | — tarif |
| rate of commission | — taux de commission |
| rate of dividend | — taux de participation; t. de dividende |
| rate of dividend increase | — taux de progression |
| rate of exchange | — cours du change |
| rate of interest | — taux d'intérêt |
| rate of interest on conversion | — taux de conversion |
| rate of interest on investments | — taux de placement |

A S S U R A N C E S

| | |
|--|---|
| rate of mortality | — taux de mortalité |
| rate of premium | — taux de prime |
| rate of withdrawal | — probabilité de sortie |
| rated up age | — âge majoré |
| rate making } rating } | — tarification |
| rating agreement | — convention tarifaire; accord tarifaire |
| rating card | — fiche de tarification |
| rating schedule | — tableau de tarification |
| rating up | — tarification des risques aggravés; surtarification des mauvais risques |
| | — vieillissement du risque; majoration d'âge; augmentation d'âge |
| rating up in age | — pourcentage de sinistres |
| ratio of loss | — réserve d'amortissement des im- |
| real property depreciation fund | meubles |
| real property insurance | — assurance des biens immeubles |
| real value | — valeur réelle; v. vénale |
| rebate | — rabais |
| rebating of commission | — abandon de commission |
| receiver | — administrateur judiciaire; liquidateur |
| reciprocal insurance | — assurance réciproque |
| reciprocal treaty | — traité de réciprocité |
| record of life policies in force | — portefeuille d'assurances sur la vie |
| recovery | — 1. recours (judiciaire) 2. reprise (par un assureur) |
| recovery of premium | — recouvrement des primes; rembourse- ment des primes (par l'assureur) |
| recurrence formula | — formule de récurrence |
| redating of policy | — remise en vigueur en reportant d'une durée égale à celle de l'interruption du paiement des primes, la date d'effet et la date d'échéance de la police |
| redeemable premium | — prime restituable; p. remboursable |
| redemption of a debt (by instalments) | — amortissement |
| redemption value | — valeur de remboursement |
| reduced sum insured | — capital réduit |

ASSURANCES

| | |
|--|--|
| reduction | — réduction |
| reduction factor | — facteur de réduction |
| reduction of premiums | — réduction de primes |
| reduction of the sum insured | — réduction du capital assuré |
| reduction of sum insured, notice of | — avis de réduction d'office |
| reduction for large sums insured | — rabais pour capitaux élevés |
| reduction value | — valeur de réduction |
| refund life annuity | — rente viagère à capital remboursable |
| refund of premiums | — restitution des primes |
| refusal of authorization to operate | — refus d'agrément |
| register of payments | — échéancier |
| registered mail insurance | — assurance du courrier recommandé |
| registered office | — siège social |
| registered share | — action nominative |
| registration | — enregistrement; répertoire |
| registration fees | — frais de répertoire; f. d'enregistre- ment |
| regularisation clause | — clause de régularisation |
| reimbursement of premium | — ristourne; restitution de prime |
| reinstatement of policy | — remise en vigueur; réintégration de la police; renouvellement de l'assu- rance |
| reinstatement of cover | — reprise d'effet |
| reinstatement of property | — remise en état; reconstruction |
| reinstatement value ¹ | — valeur de reconstruction; v. de rem- placement |
| reinstatement value insurance | — assurance valeur à neuf ² |
| reinsurance | — réassurance; assurance au second de- gré |
| reinsurance broker | — courtier de réassurance |
| reinsurance claims admitted | — sinistres acceptés en réassurance |
| reinsurance company | — compagnie de réassurance |
| reinsurance exchange } reinsurance pool } | — syndicat de réassurance; pool de r.; organisme de r. |

¹ En Amérique, on dit aussi: replacement value or cost.

² Ce qui correspond au coût de remplacement, sans dépréciation.

A S S U R A N C E S

| | |
|---|---|
| reinsurance premiums accepted | — primes acceptées en réassurance |
| reinsurance slip | — fiche d'application |
| reinsurance treaty | — traité de réassurance; contrat de r. |
| reinsurance undertaking | — entreprise de réassurance |
| reinsurances accepted | — réassurances acceptées |
| reinsurances ceded | — réassurances cédées |
| reinsurance of sums in excess of own retention | — réassurance des excédents |
| reinsurer | — réassureur; cessionnaire |
| relationship clause | — clause de parenté |
| relative premium | — prime correspondante |
| relinquishment | — abandon |
| reminder | — mise en demeure |
| remittance | — versement |
| removal | — 1. déménagement; déplacement 2. soustraction |
| remunerative rate of interest | — taux effectif d'intérêt; taux effectif de dividende |
| renewable term policy | — police temporaire; p. renouvelable; assurance temporaire renouvelable au terme fixé |
| renewal | — renouvellement; (jur.) reconduction |
| renewal certificate } renewal receipt } | — certificat de renouvellement; quit- tance de renouvellement |
| renewal commission | — commission d'encaissement ¹ |
| renewal notice | — rappel (d'échéance) de prime; avis de prime; rappel de paiement |
| renewal premium | — prime de renouvellement; prime sub- séquente (faisant suite à la pre- mière) |
| rent(al) insurance | — assurance de loyers; a. contre la perte des loyers |
| rental value | — valeur locative |
| renunciation | — renonciation; désistement |
| replacement in kind | — remplacement en nature; réparation en nature |
| replacement value | — valeur de remplacement; v. à neuf; v. à l'état neuf |

¹Ou de renouvellement.

A S S U R A N C E S

| | | |
|--|---|---|
| report | — | compte rendu; rapport; état |
| representation | — | proposition d'assurance |
| representative invested with power of attorney and approved by the Government | — | représentant agréé |
| reproductive rate of interest | — | taux d'intérêt permettant de reconstituer le capital d'après une loi d'amortissement donnée |
| request note | — | note de présentation; offre de réassurance |
| required mathematical reserve | — | réserve mathématique nécessaire |
| required premium | — | prime nécessaire |
| reserve | — | réserve; réserve mathématique (ass. vie); réserve technique (autres ass.) |
| reserve adjusted to allow for heavy initial expenses | — | réserve de risque tenant compte du coût d'acquisition |
| reserve for depreciation of securities | — | réserve de capitalisation |
| reserve for dividends already declared | } | fonds constitués pour les bénéficiaires crédités; réserve pour participation aux bénéfices déjà attribués |
| reserve for dividends allotted | | |
| reserve for future dividends | — | réserve de participation; fonds de bénéficiaires pour répartitions futures |
| reserve for increasing age | — | réserve de vieillissement |
| reserve for increasing risks | — | réserve pour risques croissants |
| reserve for management expenses | — | réserve de gestion |
| reserve for outstanding claims | } | réserve pour règlements en suspens; r. pour sinistres en suspens; r. pour sinistres en cours |
| reserve for pending claims | | |
| reserve for claims admitted or/and intimated but not paid | | |
| reserve for outstanding liabilities | — | réserve pour prestations à régler |
| reserve for outstanding losses | — | réserve pour sinistres à régler (ou en suspens, ou en cours) |
| reserve for provided fund | — | réserve de prévoyance |

A S S U R A N C E S

| | |
|---|--|
| reserve for reinsurances accepted | — réserve pour réassurances acceptées |
| reserves for reinsurances ceded | — réserve pour réassurances cédées |
| reserve for retrocession | — dépôt pour rétrocessions |
| reserve for resisted claims | — réserve pour sinistres contestés |
| reserve for taxes | — réserve pour impôts |
| reserve for unearned premiums | — réserve pour primes non acquises |
| reserve for undistributed profits | — réserve pour bénéfices à distribuer |
| reserve for unexpired risks | — réserve pour risques en cours; r. pour sinistres; r. pour risques en cours |
| reserve fund, reserves | — fonds de réserve |
| restoration | — remise en vigueur |
| restriction on benefit | — délai d'attente; délai de carence; (délai de) stage (ass. sociales) |
| restriction on underaverage risks | — neutralisation des mauvais risques |
| retention | — plein de conservation; retenue; conservation; propre risque |
| retention limit | — plein; plafond des risques; plein de conservation; limite d'engagement |
| retirement annuity | } — rente de retraite |
| retirement endowment | |
| retirement income contract | |
| retirement pension | — pension de retraite; retraite |
| retirement pension insurance | — assurance-retraite |
| retroceding company | — compagnie (ou société) rétrocédante |
| retroceding insurer } retrocedent } | — (le) rétrocédant |
| retrocession | — rétrocession |
| retrocession premium | — prime de rétrocession |
| retrocession treaty | — traité de rétrocession |
| retrocessionnaire | — rétrocessionnaire |
| retrospective method of valuation, of computing policies values | — méthode rétrospective |

A S S U R A N C E S

| | |
|--|--|
| retrospective rating plan | — tarification rétrospective |
| retrospective reserve | — réserve rétrospective |
| return commission | — commission ristournée |
| return of commission | — ristourne de commission |
| return of premium | — ristourne de prime; restitution de prime; remboursement de prime |
| return premium | — prime ristournée |
| returns to the supervisory authorities | — rapport aux autorités de surveillance |
| revaluation | — revalorisation |
| revalued amount | — montant revalorisé |
| reversion | — réversion; réversibilité; droit d'expectative |
| reversionary annuity } reversible annuity } | — rente viagère réversible; r. v. avec réversion; rente de survie; r. payable après un certain délai; r. éventuelle |
| reversionary dividend | — bénéfices portés en augmentation du capital assuré; participation en accroissement du capital |
| reversion(ary) interest | — nue-propriété |
| revised policy | — police réintégrée; police remise en vigueur |
| revival | — remise en vigueur; reprise d'effet |
| rider | — avenant; ajouté |
| right of cancellation | — droit de résiliation |
| right of recovery | — droit de recours (jur.) |
| right of recovery by neighbours | — droit de recours des voisins |
| right of rectification | — droit de rectification |
| right of temporary removal | — libre circulation (ass. incendie) |
| right of transfer | — libre passage (ass. maladie; ass. retraite) |
| right of user | — droit de jouissance |
| right to benefit | — droit aux prestations |
| right to claim for damages | — droit à des dommages-intérêts; droit à indemnité |
| riot and civil commotion insurance | — assurance contre les émeutes et les mouvements populaires; a. contre les émeutes et la guerre civile; a. contre les risques d'émeute |

A S S U R A N C E S

| | |
|---|---|
| riot, civil commotions and strikes insurance | — assurance contre les risques d'émeutes, de mouvements populaires et de grèves |
| risk common with another | — communauté de risque |
| risk covered | — risque couvert; r. garanti |
| risk excluded | — risque exclu |
| risk for own account | — risque propre |
| risk for which rates are fixed by head office | — risque réservé |
| risk index | — fiche d'accumulation des risques; f. de cumul |
| risk involving dangerous hazards | — risque comportant des aléas dangereux |
| risk premium | — 1. prime nette; p. pure 2. prime de risque |
| risk premium reinsurance | — réassurance à la prime de risque |
| risks in force | — risques en cours |
| risks of atomic desintegration | — risques de désintégration atomique |
| risk undertaken | — risque prévu; r. accepté |
| road accident | — accident routier; a. de (la) circulation |
| road accidents insurance | — assurance contre les dangers de la circulation |
| road risk | — risque routier |
| road risk (automobile) insurance | — assurance en cours de circulation; a. risque routier |
| road safety | — prévention routière |
| robbery | — vol à main armée; vol avec violence; vol qualifié |
| robbery insurance | — assurance contre le vol avec violence; a. contre le vol qualifié |
| rule of apportionment | — règle proportionnelle |
| running off | — queue de portefeuille |
| running yield | — rendement réel; taux effectif |
| | — S — |
| safe insurance | — assurance des coffres-forts; a. des caisses de sûreté; a. des coffres-caisses |

ASSURANCES

| | |
|-------------------------------------|---|
| safe burglary insurance | — assurance contre l'effraction des coffres-forts; a. contre le cambriolage des coffres-forts |
| safe depository liability insurance | — assurance contre la perte des dépôts en coffres-forts ¹ |
| safety margin | — marge de sécurité |
| salary deduction insurance | — assurance-épargne |
| savings insurance | — cession ² |
| sale of a policy | — sauvetage; biens récupérés; b. préservés; récupération; effets épargnés |
| salvage | — sauvetage et récupération sur sinistres |
| salvage and loss recoveries | — biens sauvés; biens récupérés |
| saved values | — assurance-épargne |
| savings insurance | — œuvres de prévoyance |
| savings societies | — barème des primes |
| scale of premium | — formule descriptive; tableau; partie manuscrite; intercalaire; spécification d'assurance |
| schedule | — tableau des maximums; t. des pleins |
| schedule of gross limits | — taux spécifique |
| schedule rate | — tarification adaptée aux éléments de risque |
| specific rate | — combinaison d'assurance |
| schedule rating plan | — assurance des écoliers; a. dotale scolaire |
| scheme | — étendue de l'assurance; champ d'application du contrat d'assurance |
| school children insurance | — roussissement |
| scope | — réassurance au deuxième excédent |
| scorching | — titres |
| second surplus reinsurance | — caution; cautionnement; nantissement |
| securities | — emprunt public |
| security | |
| security of public body | |

¹ Contre l'effraction des coffres de sûreté. En Amérique, il y a deux manières de procéder, soit louer un coffre à ses risques et dépens; soit confier ses titres en dépôt au propriétaire de la chambre forte. Dans le premier cas, il faut être assuré puisqu'il y a simple location d'un coffre où les titres restent la propriété du locataire. Dans le second, c'est le dépositaire qui en a la responsabilité.

² D'une police.

A S S U R A N C E S

| | |
|---------------------------------------|---|
| securities insurance | — assurance des valeurs; a. des titres |
| securities in transit insurance | — assurance des valeurs en transit ¹ |
| security valuation reserve | — réserve de sécurité |
| select table | } — table de sélection |
| select mortality table | |
| selection | — sélection |
| selection against the insurer | — antisélection |
| selection of risk | — sélection des risques |
| self-ignition | — autocombustion; combustion spontanée |
| self-insurance | — propre assurance |
| self-retention | — part conservée |
| self-retention control | — contrôle du plein des capitaux assurés conservés sur une même tête |
| self-selection | — autosélection |
| semi-endowment | — mi-dotation (Canada); assurance mixte (avec) demi-capital en cas de vie |
| semi-tontine insurance | — assurance à forme tontinière |
| sentimental damage | — perte par présomption de dommage; préjudice par présomption de dommage ² |
| sentimental value | — valeur d'affection; v. subjective ³ |
| separate policy | — police séparée; p. distincte |
| separation of risks | — division des risques; classement des r. |
| service table | — ordre d'activité |
| settlement | — règlement; prestation; transaction; liquidation |
| settlement according to circumstances | — prestation fixée d'après les circonstances ⁴ |
| settlement fixed by contract | — prestation fixée par contrat ⁵ |
| settlement annuity | — rente en règlement; r. pour solde |

¹ Au cours du transport.

² Dommage subjectif.

³ C'est la valeur qu'on accorde, par exemple, à un objet qui a été dans la famille pendant un temps plus ou moins long et qui n'a aucune valeur marchande ou bien peu.

⁴ Ou règlement fait suivant les circonstances ou, encore, tenant compte des circonstances.

⁵ Ou règlement, etc.

ASSURANCES

| | |
|---|--|
| settlement options (of policy proceeds on maturity) | -- option en capital à l'échéance d'une rente différée |
| several risks forming one share | — risques communs ¹ — 1. quote-part; quotité; part — 2. (fin.) action |
| share capital | — capital-actions |
| share ceded | — quote de cession |
| share of profits | — part de bénéfice; tantième |
| shareholder | — actionnaire |
| shareholders' fund | — caisse des actionnaires |
| shareholder's liability | — engagement des actionnaires |
| shareholding | — participation |
| shortening of the term of insurance | — raccourcissement de la durée du contrat |
| short interest | — intérêt restreint |
| short period rates } short scale rates } | — fractionnement de primes |
| short term insurance | — assurance à court terme; a. de courte durée; a. fractionnée |
| sickness | — morbidité; maladie |
| sickness allowance | — indemnité en cas de maladie |
| sickness fund | — caisse de secours en cas de maladie; caisse-maladie |
| sickness and accident insurance | — assurance en cas de maladie et d'accident; a. maladie et accident |
| sickness insurance | — assurance maladie; a. contre la maladie |
| sickness risk | — risque de maladie |
| sickness table | — table de morbidité |
| signature | — souscription |
| silent risk | — risque en chômage |
| similarity of risks | — homogénéité des risques |
| simple dividend | — bénéfice simple; bénification simple |
| simple interest | — intérêt simple |
| simple policy | — police particulière |
| simple probability | — probabilité simple |
| simple risk | — risque simple |
| single fire risk | — coup de feu; plein topographique ² |

¹ Dans certains cas, risques formant un tout.

² Probabilité de dommages. Dommages anticipés, probables, possibles. Dommages collectifs possibles.

A S S U R A N C E S

| | |
|--|---|
| single premium | — prime unique; capital constitutif |
| single premium insurance | — assurance à prime unique |
| single premium payment (for deferred annuity) | — capital constitutif de rente ¹ |
| sinking fund | — fonds d'amortissement; f. constitué à l'aide d'amortissements |
| sinking fund insurance | — contrat de capitalisation; assurance de remboursement de capital; assu- rance-épargne |
| situation of risk | — emplacement du risque |
| sliding scale premium | — prime graduée; prime calculée d'après une échelle mobile |
| slip | — slip; feuille de souscription |
| smoke damage | — dommage de fumée |
| smoothed mortality rates | — taux de mortalité ajustés |
| social insurance | — assurance sociale; prévoyance so- ciale; assurances publiques; a. d'État |
| social security | — prévoyance sociale; sécurité sociale |
| solicitors' indemnity insurance | — assurance-garantie des avocats |
| solvency margin | — excédent d'actif; marge de solvabilité |
| solvency test | — examen de la solvabilité |
| sole intent | — volonté exclusive (de l'assuré); in- tervention exclusive (de l'assuré) |
| source of profits | — source de bénéfices |
| special agreement | — convention spéciale |
| special contract | — contrat spécial |
| special funds | — fonds extraordinaires |
| special loan to cover arrears | — avance extraordinaire pour couvrir un arriéré |
| special perils | — risques spéciaux; r. annexes; r. ac- cessoires |
| special policy conditions | — conditions particulières d'assurance; c. spéciales d'assurance |
| special reserve | — réserve spéciale |
| special risk | — risque spécial |
| special table } special tariff } | — tarif spécial |

¹Différée.

ASSURANCES

| | |
|--|--|
| specie risk | — risque d'espèces |
| specification | — slip; formule de souscription |
| specific policy | — police spécifiée |
| split annuity | — rente viagère garantissant un minimum de rentes certaines |
| splitting of commission | — partage de commission |
| spontaneous combustion | — autocombustion; combustion spontanée |
| sports liability insurance | — assurance de responsabilité des sportifs |
| sporting gun insurance | — assurance chasseur |
| sportsmen's risk | — risque de sport |
| spread of risks | — répartition des risques; dispersion des r.; divisions des r. |
| spreading of risks | |
| spread of fire | — communication du feu |
| spread-over | — échelonnement |
| sprinkler leakage insurance | — assurance contre les dégâts causés par les extincteurs automatiques; a. contre le coulage des extincteurs automatiques |
| staff pensions fund and staff savings and benefit fund | — fonds de retraite du personnel et caisse mutuelle des employés |
| staff benefit fund | — fonds de prévoyance en faveur du personnel; caisse mutuelle des employés |
| staff provident fund | |
| staff provident scheme | — prévoyance en faveur du personnel |
| standard policy | — police-type; police normalisée; police usuelle; p. de pratique courante |
| standard policy conditions | — conditions générales (types, modèles, normatives, obligatoires) de la police |
| standard policy provisions | — stipulations des conditions générales imposées par la loi |
| standard turnover | — chiffre d'affaires normal |
| standing charges | — frais généraux permanents |
| standing charges insurance | — assurance des frais généraux permanents |
| State insurance | — assurances sociales; a. d'État; a. nationales; a. publiques |

A S S U R A N C E S

| | |
|---|--|
| State insurance fund | — caisse d'assurances sociales; c. nationale d'assurances; c. d'assurances d'État |
| state of things | — état des lieux; état des choses |
| stated amount policy | — police à valeur agréée |
| statement of losses | — état de pertes |
| stationary condition | — état stationnaire; régime permanent |
| statistical table | — tableau statistique |
| statistical unit | — unité statistique |
| statutory reserve | — réserve statutaire; r. de garantie |
| steam boiler insurance | — assurance des chaudières à vapeur |
| stipulated premium | — prime contractuelle ¹ |
| step rate | — tarif gradué |
| stock | — 1. titres; actions 2. marchandises |
| stock and shares | — valeurs mobilières |
| stock in open | — marchandises en plein air ² |
| stock in process | — marchandises en travail ³ |
| stock insurance company | — société d'assurance par actions |
| stock of securities | — titres en portefeuille; portefeuille de valeurs immobilières |
| stock rate | — taux fixe |
| stop loss reinsurance | — réassurance en excédent de perte |
| storekeepers' burglary and robbery policy | — police d'assurance contre le vol dans les magasins |
| storied risks | — risques à étages; r. superposés |
| storing | — emmagasinage; garde |
| storm and tempest insurance | — assurance contre la tempête |
| storm damage | — dégâts causés par la tempête |
| storm, tempest and hurricane insurance | — assurance contre les orages, les tempêtes et les cyclones |
| straight life insurance | — assurance vie entière; a. pour la vie entière (primes viagères ou primes limitées) |
| strengthening of reserves | — renforcement des réserves |

¹ Dans certains cas, prime forfaitaire.

² Qu'il ne faut pas confondre avec open stock. Voir ces mots.

³ Marchandises, produits en voie de fabrication, de transformation.

ASSURANCES

| | |
|---|--|
| strict liability | — responsabilité civile; r. causale; r. objective |
| strikes insurance | — assurance contre les grèves; a. du risque de grève |
| strike risk | — risque de grève |
| sub-agent | — sous-agent |
| subject matter insured | — chose assurée; objet de l'assurance |
| submission of accounts | — établissement des comptes |
| subrogation | — subrogation; cession de droits |
| subscription | — 1. signature de la police 2. cotisation (ass. mutuelles) |
| subsequent premium | — prime ultérieure; p. subséquente |
| subsequent policy | — contrat subséquent |
| subsidiary class (of insurance) | — branche accessoire; b. secondaire; b. annexe |
| subsidiary clause | — clause subsidiaire |
| subsidiary insurance | — assurance dépendante; a. subsidiaire |
| sub-standard (life) insurance | — assurance sur la vie de risques tarés |
| substandard risk | — risque anormal; risque taré |
| substandard lives | |
| succession duty | — droit de succession ¹ |
| successive losses | — sinistres successifs |
| suicide while in an irresponsible state of mind | — suicide en état inconscient |
| suicide while in a responsible state of mind | — suicide volontaire; s. conscient |
| sum allowed on withdrawal | — indemnité de sortie |
| sum insured | — capital assuré; somme assurée |
| sum originally insured | — somme primitivement assurée |
| sum total | — somme intégrale; s. totale |
| sum insured on surviving another's life | — capital de survie |
| sum insured under pure endowment | — capital différé; c. en cas de vie |
| sum payable at death | — somme en cas de décès |
| summary | — bordereau récapitulatif; bordereau de régularisation; situation sommaire |
| sundry | — divers |

¹ Droits successoraux.

ASSURANCES

| | |
|------------------------------------|--|
| superannuation | — retraite; mise à la retraite |
| supercommission | — surcommission |
| superintendent of insurance | — surintendant des assurances; autorité de surveillance; inspecteur général; inspecteur principal ¹ |
| supervisory authority | — autorité de surveillance; a. de contrôle |
| supervisory charges | — frais de surveillance; f. de contrôle |
| supplementary dividend | — bénéfices complémentaires |
| supplementary accident insurance | — assurance complémentaire contre les accidents |
| supplementary commission | — commission de rappel; rappel de commission |
| supplementary insurance | — assurance complémentaire |
| supplementary invalidity insurance | — assurance complémentaire contre l'invalidité |
| supplementary payment | — prestation complémentaire |
| supplementary premium | — rappel de prime |
| supplementary sickness insurance | — assurance complémentaire contre la maladie |
| supposed risk | — risque putatif |
| surcharge | — majoration; complément de prime |
| surety | — caution; sûreté; garantie |
| surety bond | — cautionnement; obligation de garantie; police de cautionnement |
| surety company | — société de cautionnement; compagnie de garantie; compagnie d'assurances spécialisée dans les cautionnements |
| suretyship insurance | — assurance de cautionnement; assurance caution |
| surgical fees insurance | — assurance chirurgicale; a. des frais d'opération |
| surplus | — excédent; e. de l'actif sur le passif; e. des disponibilités sur les engagements; bénéfice |
| surplus in profit and loss account | — excédent du compte de profits et pertes |

¹ Aussi, en Europe, contrôleur des assurances.
Aux États-Unis: commissaire des assurances.

A S S U R A N C E S

| | |
|--|--|
| surplus reinsurance | — réassurance des excédents; r. en excédent de plein; r. en excédent de risque |
| surplus reinsurance treaty | — traité de réassurance en excédent |
| surrender | — rachat; résiliation; dénonciation prématurée du contrat d'assurance |
| surrender charge | — déduction opérée sur la réserve mathématique pour obtenir la valeur de rachat ¹ |
| surrender provisions | — règle de rachat |
| surrender value | — valeur de rachat |
| surrender value formula | — formule de rachat |
| survey | — 1. expertise 2. vérification 3. constat |
| survey agent | — sous-agent; agent intermédiaire |
| survey fees | — frais d'expertise |
| survey of risks | — vérification des risques |
| surveyor | — expert; vérificateur |
| surveyors' report | — rapport d'expertise; r. de vérification |
| survival. survivorship | — survie |
| survival rate | — taux de survie |
| survival table | — ordre de survie; ordre des vivants; table de survie |
| surviving spouse | — conjoint survivant |
| survivorship annuity | — rente de survie; rente viagère réversible; r. viagère avec réversion; r. payable après un certain délai; r. éventuelle |
| survivorship insurance } survivors' insurance } | — assurance de survie |
| suspension | — 1. suspension 2. (jur.) sursis |
| suspension of cover } suspension of guarantee } | — suspension de la garantie |
| suspension of liability | — suspension de l'obligation |
| suspension of the insurance | — suspension de l'assurance |
| syndicate | — syndicat d'assurance |

¹ Frais de rachat.

A S S U R A N C E S

— T —

| | |
|-----------------------------|--|
| table by age of entry | — table par âges d'entrée |
| table of benefits | — table des prestations |
| table of decrements | — table décroissante; ordre d'extinction |
| table of exits | — table de sortie |
| table of limits | — tableau des pleins |
| table of net cost | — tableau du coût net |
| table of premiums | — barème |
| table of valuation premiums | — tarif |
| table of withdrawals | — ordre de sortie |
| tabular premium | — prime du tarif |
| tacit renewal of contract | — renouvellement tacite du contrat |
| take note | — note d'acceptation; acceptation de réassurance |
| take out, to | — conclure une police |
| take over a risk to | — reprendre un risque; prendre en réassurance; prendre (un risque) en charge |
| take up, to | — régulariser une police |
| taking effect | — prise d'effet |
| target risk | — risque massif ¹ |
| tariff | — tarif |
| tariff-approved increase | — majoration syndicale |
| tariff company | — société syndiquée; compagnie adhérent à un syndicat de tarifs |
| technical bases | — bases techniques; b. de calcul |
| technical control | — contrôle technique |
| technical loss | — perte technique |
| technical profit | — bénéfice technique |
| technical rate of interest | — taux d'intérêt technique |
| technical reserve | — réserve technique |
| television insurance | — assurance télévision |
| temporary annuity | — rente temporaire; r. à terme |
| temporary cover note | — attestation de garantie à titre préalable ² |
| temporary disability | — incapacité temporaire; invalidité t. |
| temporary increase | — majoration temporaire |

¹ A un autre point de vue, on dit un risque très exposé à la concurrence.

² Note de couverture, car celle-ci a généralement un caractère temporaire. Elle ne fait que confirmer un engagement, suivi de l'émission d'une police.

A S S U R A N C E S

| | |
|---|---|
| temporary insurance | — assurance temporaire |
| tenant's liability insurance | — assurance contre le risque locatif; a. (du) risque locatif |
| tenant's risk | — risque locatif |
| tenant's third party risk | — responsabilité civile des locataires |
| term insurance | — 1. assurance temporaire en cas de décès; assurance-décès temporaire; assurance temporaire 2. assurance à terme fixe |
| term-certain | — durée certaine; durée d'une rente certaine |
| term of the insurance | — durée de l'assurance; période d'a. |
| terminable annuity | — rente limitée; r. à terme; r. termi- nable |
| termination | — résiliation; dénonciation |
| termination of risk | — fin d'un risque; disparition du risque |
| territorial distribution of risks | — répartition territoriale des risques |
| theft insurance | — assurance contre le vol |
| theft prevention | — garantie contre le vol |
| theory of probability | — calcul des probabilités |
| third party | — tiers; tierce partie |
| third party accident insurance | — assurance-accidents aux tiers; a. con- tre les accidents causés à des tiers |
| third party action | — recours contre le tiers responsable; action contre les tiers |
| third party beneficiary | — tiers bénéficiaire |
| third party insurance for bodily injury and material damage | — assurance en corporels et matériels ¹ |
| third party liability insurance | — assurance de la responsabilité civile; a. contre le recours des tiers |
| third party automobile insurance | — assurance de la responsabilité civile pour automobiles; assurance automo- bile (responsabilité civile); (F) as- surance directe; assurance aux tiers |

¹ Assurance de responsabilité civile envers les tiers.

A S S U R A N C E S

| | |
|---------------------------------------|--|
| third party risk | — risque de responsabilité civile; r. de préjudice aux tiers; r. du recours des tiers; r. aux tiers; r. d'accidents causés aux tiers |
| tidal wave insurance | — assurance contre les raz de marée |
| time allowed for acceptance | — délai d'acceptation |
| time on risk | — période de couverture provisoire |
| title | — 1. droit de propriété; intérêt juridique dans un bien; titre de propriété 2. droit à la prestation d'assurance |
| title insurance | — assurance du droit de propriété; a. des titres de propriété; a.-titres |
| tontine | — tontine |
| tontine company | — société à forme tontinière |
| tontine dividend | — participation différée |
| tontine fund | — tontine |
| tontine system | — opérations tontinières; méthode tontinière |
| tort feasor | — auteur du sinistre |
| total amount of insurance in force | — effectif assuré ¹ |
| total business | — portefeuille global ² |
| total disability | — incapacité totale; invalidité totale |
| total loss | — perte totale; sinistre total |
| total premium | — prime totale |
| total probability | — probabilité totale |
| total value at risk | — valeur totale des objets sous le risque ³ |
| tourists' accident insurance | — assurance contre les accidents de voyage; a. en voyage |
| tourist baggage insurance | — assurance contre la perte des bagages |
| trade name | — raison sociale; raison de commerce |
| trading account | — compte d'exploitation |
| trading loss | — perte commerciale |
| trading profit | — bénéfice commercial |
| trading results | — résultats d'exploitation |
| transact insurance, to | — pratiquer; souscrire; conclure; effectuer; traiter des affaires d'assurance |

¹ Assurances en vigueur.

² Assurances en vigueur.

³ V.t. des objets assurés.

ASSURANCES

| | |
|--|---|
| transacting | — réalisation; souscription |
| transaction involving accumulation at interest | — opération de capitalisation |
| transaction involving life contingencies | — opération viagère |
| transaction not involving life contingencies | — opération certaine |
| transfer of policy | — transfert de police; transport du contrat; cession de la police |
| transfer of interest | — transfert d'intérêt; cession d'intérêt |
| transfer from reserves | — prélèvement sur réserves |
| transfer of capital | — transfert de capitaux |
| transfer of portfolio | — transfert de portefeuille |
| transfer of reserve | — transfert de réserve; virement de réserve |
| transfer to reserve | — affectation à la réserve |
| transfers from another insurer | — reprises effectuées (faites) sur un autre assureur |
| transformation | — transformation |
| transit insurance | — assurance transport |
| transit risk of radioactive material | — risque de transport de matériel radioactif |
| transport insurance | — assurance des transports; assurance-transports; a. contre les risques de transport |
| travellers' accident insurance | — assurance touristes; a. contre les accidents de voyage; a. en voyage; a. contre les accidents des voyageurs |
| travellers' risk | — risque de voyage |
| treaty reinsurance | — réassurance par traité |
| true premium | — prime fractionnée libérée dès le décès; vraie prime (sans retenue éventuelle de la fraction non échue) |
| true value | — valeur réelle |
| true yield | — taux effectif d'intérêt, de dividende |
| truncated aggregate table | — table ultime |
| trustee investment | — placement de père de famille |
| trustee security | — valeur pupillaire; v. de père de famille |
| trustee | — dépositaire; tuteur ¹ |

¹ Fiduciaire.

A S S U R A N C E S

| | |
|--|--|
| tuberculosis insurance | — assurance contre la tuberculose |
| turnover | — volume des opérations ¹ |
| turnover basis | — base du chiffre d'affaires |
| turnover insurance | — assurance du chiffre d'affaires |
| twisting | — reprise d'assurance (par l'agent d'une autre compagnie); incitation à la reprise d'assurance |
| two-life annuity | — rente viagère réversible; r. de survie; r. viagère avec réversion |
| — U — | |
| ultimate table | — table finale; t. ultime |
| umpire | — surarbitre; arbitre-juge; tiers-arbitre ² |
| unadjusted claim | — réclamation non établie |
| uncalled capital | — capital non appelé; c. restant à verser |
| unclaimed dividends | — dividendes non réclamés |
| uncollected premiums | — primes non encaissées |
| under-average lives | — risques refusés; r. anormaux; r. tarés |
| under-average risk | — risque aggravé; r. anormal |
| under-insurance | — sous-assurance; assurance insuffisante |
| under-rating | — sous-tarification |
| underwriter | — 1. assureur; souscripteur 2. préposé aux risques |
| underwriting | — souscription; exploitation; examen des risques |
| underwriting agent | — agent producteur; a. souscripteur ³ |
| underwriting department | — service de production; s. des polices ⁴ |
| underwriting experience | — résultats d'exploitation |
| underwriting gain } underwriting profit } | — bénéfice industriel; b. d'exploitation; b. commercial |
| underwriting limit } underwriting line } | — plein de souscription |
| underwriting loss | — déficit industriel; d. d'exploitation |

¹ Chiffre d'affaires; ventes.

² Ou tout simplement l'arbitre.

³ Dans certains cas, fondé de pouvoir.

⁴ Egalement, service de l'acceptation des risques; s. de l'examen des risques.

A S S U R A N C E S

| | |
|--|---|
| underwriting reserve | — réserve technique |
| underwriting results | — résultats d'exploitation |
| undesirable risk | — risque indésirable |
| undivided policyholders' profits forward | — réserve de participation |
| unearned premium | — prime non acquise; p. non consommée; p. non absorbée |
| unearned premiums reserve | — réserves pour primes non acquises; r. pour risques en cours; r. pour fraction de primes non acquises |
| unemployment fund | — fonds de chômage |
| unemployment insurance | — assurance chômage; a. contre le chômage |
| unenforceable contract | — contrat non exécutoire |
| unexpired risk | — risque en cours; r. non couru |
| unexpired premium | — prime non courue |
| unexpired portion of premium | — fraction de prime afférente à la période non garantie ¹ |
| uniform policy conditions | — conditions générales (normatives types, modèles, obligatoires) de la police |
| uniform distribution of deaths | — répartition uniforme des décès |
| uninsurable risk | — risque inassurable; r. non assurable; r. interdit par la loi; r. prohibé; r. contraire à l'ordre public et aux bonnes mœurs |
| united system of insurance | — système d'assurance unifié |
| unoccupancy | — inhabitation; inoccupation |
| unofficial agent | — indicateur |
| unsatisfied judgment fund | — caisse des jugements non exécutés; fonds de garantie |
| unsecured reinsurance | — réassurance chirographaire; r. sans garantie; r. non garantie |
| untaxed interest | — intérêts pas encore assujettis à l'impôt sur le revenu |
| untransferable | — incessible |
| unvalued policy | — police à découvert |

¹ Prime non acquise.

ASSURANCES

| | |
|------------------------------------|---|
| use and occupancy insurance | — (assurance contre le chômage après incendie; assurance chômage d'incendie) |
| <i>perles d'exploitation après</i> | |
| <i>dividendes</i> | |
| useful value | — valeur d'usage |
| utmost good faith | — bonne foi absolue |
| | — V — |
| validity of contract | — validité du contrat; étendue de la couverture |
| valorization | — valorisation |
| valuable insurance | — assurance des valeurs ¹ |
| valuable in transit insurance | — assurance des valeurs en transit ² |
| valuation | — 1. évaluation; estimation 2. valeur actuelle; v. de réalisation 3. inventaire des réserves mathématiques; calcul des réserves |
| valuation of losses | — estimation des dégâts; évaluation des dégâts |
| valuation premium | — prime d'inventaire |
| valuation surplus | — bénéfice après inventaire des réserves mathématiques |
| value on buildings and contents | — valeur en contenant et contenu |
| value in balance sheet | — valeur au bilan |
| value on income basis | — valeur de rendement |
| valued amount | — valeur agréée |
| valued policy | — police à valeur agréée; p. fixe |
| values at risk | — existences |
| variable annuity | — rente variable |
| variable guarantee deposit | — cautionnement mobile; c. variable |
| variable premium | — prime variable |
| variable risk | — risque variable |
| varying annuity | — rente variable |
| vehicle (own damage) insurance | — assurance de corps de véhicule |
| verification of facts | — constatation |
| vested reversionary dividend | — part de bénéfice créditée |

¹ Des titres, dans certains cas.

² Des valeurs, des titres au cours du transport.

ASSURANCES

| | |
|--|--|
| vicarious liability insurance | — assurance de la responsabilité civile |
| vis major | — force majeure |
| void | — annulé; résilié |
| void contract | — contrat nul; c. sans valeur; c. sans effet |
| voidance (of policy with payment of surrender value) | — abandon de l'assurance |
| voidable contract | — contrat annulable; c. résiliable |
| volenti non fit injuria | — risque accepté |
| volume of business | — volume des affaires |
| volume of premiums | — volume des primes |
| voluntary insurance | — assurance facultative |
| voyage risk | — risque de voyage |
| — W — | |
| wages statement | — déclaration de salaires |
| waiting period | — délai de carence; délai d'attente; stage (ass. sociales) |
| waiver | — désistement; renonciation |
| waiver clause | — clause dérogatoire; c. abrogatoire; c. d'abandon; c. de désistement |
| waiver of premium | — libération de prime; exonération du paiement des primes; dispense de primes |
| waiver of right | — renonciation; cession de droits |
| waiver premium benefit | — bénéfice d'exonération de primes; b. de cessation de primes; arrêt de paiement de primes |
| war loss } | — sinistre de guerre; perte causée par |
| war damage } | la guerre; dommage de guerre |
| war reserve | — réserve de guerre; r. pour risques de guerre |
| war risk reserve | — risque de guerre |
| war risk | — assurance du risque de guerre; a. contre les risques de guerre |
| war risk insurance | — surprime de guerre |
| war risk premium | — convention relative aux risques de guerre |
| war risks agreement | — clause risques de guerre |
| war risks clause | |

ASSURANCES

| | |
|--|---|
| warehouse insurance | — assurance d'entrepôt |
| warehouse risk | — risque d'entrepôt |
| warehousing | — emmagasinage; garde |
| warehouseman's liability insurance | — assurance de responsabilité des entreposeurs (ou des dépositaires) |
| warranty (ies) | — garantie; engagement; condition préalable; obligations du preneur d'assurance |
| water damage insurance | — assurance contre les dégâts des eaux |
| wear and tear | — usure normale; dépréciation naturelle; détérioration lente |
| weather insurance | — assurance mauvais temps; a. intempéries; a. contre les effets du mauvais temps; a. contre les accidents atmosphériques; a. contre (les dégâts causés par) les intempéries |
| wedding day insurance | — assurance de nuptialité |
| weekly premium | — prime hebdomadaire |
| whole joint lives insurance | — assurance vie sur deux têtes |
| whole life annuity | — rente viagère |
| whole life insurance | — assurance vie entière; a. payable au décès; a. d'un capital payable au décès |
| whole life insurance with limited premiums | — assurance vie entière à primes temporaires; a. vie entière à primes limitées |
| wholesale insurance | — assurance collective |
| widow's annuity | — rente de veuve |
| widow's pension | — assurance de veuve |
| widow's insurance | — assurance de pension de veuve |
| widow's pension insurance | — (de) propos délibéré |
| wilful intent | — liquidation d'une société |
| winding up of a company | — liquidation d'un portefeuille |
| winding up of a portfolio | — assurance contre les dégâts causés par les ouragans, cyclones, tornades |
| windstorm, cyclone and tornado insurance | — assurances avec participation aux bénéfiques |
| with profits insurance | — retrait; sortie; résiliation |
| withdrawal | |

A S S U R A N C E S

| | |
|--|---|
| withdrawal benefit | — indemnité de résiliation; indemnité de rachat |
| withdrawal of authorization to operate | — retrait d'agrément; r. de l'autorisation d'opérer |
| withdrawal of portfolio | — retrait de portefeuille |
| withdrawal profit | — bénéfices sur les sorties anormales |
| without profits insurance | — assurance sans participation aux bénéfices |
| without return of premium | — sans bénéfice de ristourne |
| wording of policy | — libellé; texte |
| working expenses | — frais d'exploitation |
| working out of the premium | — décompte de la prime |
| workers' insurance | — assurance ouvrière; a. industrielle; a. populaire |
| workmen's compensation insurance | — assurance contre les accidents du travail; a. des employeurs contre les accidents du travail; a.-réparation |
| world-wide policy | — police mondiale; p. universelle |
| writing-off | — amortissement total |
| writing-up | — plus-value enregistrée |
| wrongful conversion | — détournement préjudiciable |
| | — Y — |
| year of acceptance | — année de souscription |
| year of account | — exercice |
| year of payment | — année d'échéance |
| year free of premium | — année libérée; année gratuite; a. exonérée de prime |
| yearly insurance | — assurance à échéance annuelle |
| yearly premium | — prime annuelle; p. à échéance annuelle |
| yearly renewable term insurance | — assurance temporaire d'une année |
| years to run | — années à courir |
| yield | — rendement; rapport; revenu; produit |
| yield on capital | — rendement des capitaux |
| yield on invested funds | — revenu des fonds placés |

A S S U R A N C E S

— Z —

| | |
|---------------------|-----------------------------------|
| Zillmer's deduction | — déduction de Zillmer |
| Zillmer factor | — coefficient de Zillmer |
| Zillmer proportion | — quote de Zillmer |
| Zillmer's method | — méthode de Zillmer |
| Zillmerisation | — zillmèrisation |
| zillmerise(ze), to | — zillmer, zillmèrer, zillmèriser |

Gérard Parizeau, Ltée

Courtiers d'Assurances

Examen et administration de portefeuilles d'assurances

410, RUE ST-NICOLAS
MONTRÉAL

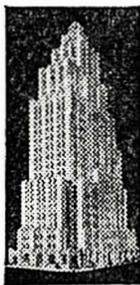


LA SÉCURITÉ
COMPAGNIE D'ASSURANCES GÉNÉRALES
DU CANADA

Siège Social — MONTRÉAL

Tout genre d'assurances générales
Compagnie exclusivement
canadienne

Siège social:
Édifice de La Prévoyance



507, Place d'Armes,
Montréal

ÉTIENNE CREVIER, L.S.C., LL.D., F.I.I.C. — *Président*
PAUL COURTOIS — *Vice-président*

UN SERVICE D'ASSURANCE COMPLET

ASSURANCE-VIE

CAMILLE A. LANG, B.S.C., M.B.A.
Gérant général

ASSURANCE VIE ENTIÈRE
ASSURANCE-DOTATION
ASSURANCE TEMPORAIRE
ASSURANCE FAMILIALE
PENSION DE RETRAITE
ASSURANCE COLLECTIVE :
VIE ET
ACCIDENT-MALADIE

ASSURANCE GÉNÉRALE

CHARLES E. MOREAU, A.I.I.C.
Gérant général

INCENDIE
AUTOMOBILE
RESPONSABILITÉ
GARANTIE
TRANSPORT TERRESTRE
BIENS MOBILIERS ET IMMOBILIERS
RISQUES MULTIPLES
VOL — GLACES

Succursales :

ASSURANCE GÉNÉRALE

QUÉBEC — TORONTO — CALGARY — VANCOUVER

ASSURANCE-VIE

MONTRÉAL — ST-LAMBERT — ST-LAURENT — STE-ROSE
QUÉBEC — RIMOUSKI — TROIS-RIVIÈRES

LA PRÉVOYANCE
COMPAGNIE D'ASSURANCES

Le Groupe Commerce



*La Compagnie d'Assurance
Générale de Commerce*



*La Compagnie d'Assurance
Canadienne Mercantile*



*La Compagnie d'Assurance
Canadienne Nationale*



- VOL
- ACCIDENT
- AUTOMOBILE
- RESPONSABILITÉ
- TRANSPORT TERRESTRE
- BIENS IMMOBILIERS
- BIENS MOBILIERS
- BRIS DE GLACE
- CAUTIONNEMENT
- INCENDIE

*Plus de 2000
représentants*

**DES COMPAGNIES CANADIENNES
ACTIF DÉPASSANT \$24,000,000.
TRANSIGEANT D'UN OCÉAN À L'AUTRE**

SOCIÉTÉ NATIONALE D'ASSURANCES

41 rue St-Jacques ouest
Montréal—1
845-3291

AFFILIÉE À LA C.U.A.

- Incendie
- Responsabilité publique
- Responsabilité patronale
- Vol résidentiel
- Vol commercial
- Automobile
- Assurances combinées
- Assurances "Tous risques"
diverses
- Cautionnement

PRÉSIDENT
ALFRED TOURIGNY, C.R.

SURINTENDANT
ADRIEN DEMERS

Siège Social
465 rue St-Jean
Montréal

Succursale
344 Bloor Street West
Toronto



LA PAIX

Compagnie d'Assurances Générales du Canada

COMPAGNIE CANADIENNE À CHARTE FÉDÉRALE

Garantit à ses Agents
un service dynamique et efficace

Fondé sur
la qualité de son Administration,
la compétence de ses techniciens
et
la solidité de sa situation financière.

Assurez-vous en toute confiance à "LA PAIX"

ACTIF - \$3,280,000

PRÉSIDENT
Maurice Chartré, C.A.

DIRECTEUR GÉNÉRAL
Charles Albinet

VICE-PRÉSIDENT EXÉCUTIF
Paul E. Tremblay



Assurez-vous Compétence et . . . Promotions

L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES COMMERCIALES

(affiliée à l'Université de Montréal)

par son COURS DE PRÉPARATION AUX AFFAIRES, le soir, permet à ceux qui travaillent d'acquérir, en 3 ou 5 années d'études, un diplôme reconnu.

Attention : courtiers et agents d'assurances, employés des sociétés d'assurances, nos cours du soir en économie politique, en droit civil et commercial, en anglais, vous seront d'une très grande utilité.

TOUS RENSEIGNEMENTS SUR DEMANDE
AU SECRÉTARIAT DES COURS DU SOIR

535, Avenue Viger,

Montréal (24)

Téléphone 844 - 2821

RAPPORT ANNUEL 1963



TABLEAU COMPARATIF

| | 1951 | 1957 | 1963 |
|--|------------|-------------|-------------|
| ACTIF | \$ 812,452 | \$1,860,460 | \$8,559,219 |
| PRIMES BRUTES | 1,100,910 | 2,626,632 | 8,629,067 |
| RÉCLAMATIONS BRUTES | 553,507 | 1,357,735 | 4,878,709 |
| CAPITAL PAYÉ ET SURPLUS | 172,876 | 301,236 | 1,915,440 |
| ENCAISSE ET PLACEMENTS | 657,595 | 1,449,142 | 7,018,987 |
| RÉSERVE POUR LA SÉCURITÉ DES ASSURÉS | 673,023 | 1,380,529 | 7,486,326 |

GENRES D'ASSURANCES

INCENDIE • RESPONSABILITÉ CIVILE • COURRIER
RECOMMANDÉ • VOL • CAUTIONNEMENT • ASSU-
RANCE COMBINÉE POUR MAISON D'HABITATION
• RESPONSABILITÉ PERSONNELLE • RESPONSA-
BILITÉ PATRONALE • GARANTIE FIDÉLITÉ, GLO-
BALE • AUTOMOBILE.

SOCIÉTÉ D'ASSURANCE DES CAISSES POPULAIRES

SIÈGE SOCIAL: ÉDIFICE DESJARDINS LÉVIS, P.Q.
SUCCURSALE: 1290 RUE ST-DENIS MONTRÉAL, P.Q.